

CGS

Center for Gender Studies
International Christian University
Tokyo.....Asia



- CGSは、教育研究棟 (ERB) 3階301にあります。開室時間は平日12～16時です (大学暦に準じた休業日や臨時閉室日があります)。
- 図書・映像資料は一部を除いて貸し出し可能です (要登録)。
- CGS is located in Room 301 on the 3rd floor of the ERB building. It is open from 12:00 to 16:00, Monday to Friday, except when the university is closed.
- We provide books and audio-visual materials related to Gender and Sexuality Studies.

目 次

研究論文

- フェミニスト経済学のためのqueerユートピア
 カリン・シェーンプフルーグ 1
- 男性の性被害とはどのように生きられるのか
 ——一人称の現象学的記述の試み 宮崎浩一 31

研究ノート

- ユートピア的思考とパンデミック後のフェミニストの未来
 アビゲイル・レイン・コノリ 57

2019年度 ジェンダー・セクシュアリティ研究レインボー賞受賞論文

- ジェンダー・セクシュアリティ研究レインボー賞受賞論文紹介
 高松香奈 75
- 女性の貧困の可視化と、日本のひとり親家庭の貧困の解決を目指して
 ～ひとり親世帯向け政策の日英比較～ 本間実咲 77

ジェンダー研究センター（CGS）2019～2020年度イベント報告

- 地域・女性・歴史＝語り——来るべき地域女性史に向けて
 （開催：2019年12月15日 主催：ジェンダー研究センター）
 羽生有希 83
- 『SOGIの多様性に関する学長共同宣言』成果と課題を議論する
 （開催：2020年01月11日 主催：ジェンダー研究センター）
 高松香奈 91

川上未映子『夏物語』—ジェンダーと翻訳— (開催：2020年10月08日 主催：ジェンダー研究センター) 由尾瞳、フリアナ・ブリティカ・アルサテ	95
--	----

ジェンダー研究センター (CGS) 2020年度活動報告

2020年度CGS活動報告	127
---------------	-----

付記

執筆者紹介	135
CGS所員リスト	136
第17号投稿規程	139
編集後記	146

CONTENTS

Research Papers

Queer Utopia for a Feminist Economics Karin SCHÖNPFLUG 1

Lived Experience of Male Victims of Sexual Assault:
Description of First-Person Phenomenological Accounts
Hirokazu MIYAZAKI 31

Research Note

Utopian Thinking and the Post-Pandemic Feminist Future
Abigail Raine CONNOLLY 57

AY2019 Rainbow Award for Best Gender and Sexuality Studies Recipient

About Rainbow Award for Best Gender and
Sexuality Studies (RAGSS) Kana TAKAMATSU 75

To Make the Feminization of Poverty Visible and to Solve the
Poverty of Single-Parent Families in Japan:
Comparison of Policies for Single-Parent Households between
Japan and the United Kingdom
Misaki HOMMA 77

CGS Events Reports

Regions, Women, and Narratives as History
—Towards the Future of Local Women’s History
Yuki HANYU 83

The Joint Presidential Declaration on Gender and Sexual Diversity
(SOGI): Discussing Achievements and Challenges
Kana TAKAMATSU 91



Kawakami Mieko's <i>Breasts and Eggs</i> : Gender and Translation Hitomi YOSHIO, Juliana BURITICA ALZATE	95
---	----

CGS Activity Report

AY 2020 CGS Activity Report	127
-----------------------------	-----

Notes

Author Profiles	135
Members of the Center for Gender Studies	136
Journal Regulations for Vol. 17	139
Postscript from the Editor	146



Research Paper

Queer Utopia for a Feminist Economics

Karin SCHÖNPFLUG

1 The Fable of the Mushroom Man (the Economic Agent) and His Extended Body (the Family)

In mainstream economics the individual is constituted by the concept of the *homo economicus*. The economic agent is envisioned as a free, autonomous identity, a separate self—like a mushroom he is “fully sprung from the earth” (Hobbes, 1651/1966) and not dependent on the care of others, not even a mother to birth him. In this way the economic agent is imagined as an independent adventurer, a Robinson Crusoe, shipwrecked on a lonely island (see Grapard, 1995). The *homo economicus* is dreamed of as a rational individual, a white man, with a strong mind to rule over his body—this ultimately sets him apart from *others* who are closer to an animal state or to nature than himself (women*, native populations of the colonies, sexual deviants, the poor...). *Homo economicus* is maximizing his happiness (which economists call *utility*), and he is fully informed by the signals of the market. His relationships are foremost formed with objects and based on ownership created by adding labor to those objects (in the state of nature) or by money purchases (Schönpflug & Klappeer, 2017).

Chicago economist Gary Becker expands the *homo economicus* concept with a household model (*New Home Economics*) which is based on marriage and describes how *homo economicus* exhibits altruism at home and selfishness in the marketplace: Becker models the gendered division of labor within a household in a standard heteronormative family, where it is a rational decision for the wife to focus on housework and children and the husband to specialize in paid work in the labor market (Becker, 1973). This gendered division of labor and

working spheres is seen to be a successful strategy, as it is based on the idea that the husband somehow completely merges with his wife and they only have common needs and wants. (Mathematically, this is shown by a combined utility function, which erases individual desires.) The wife (and the children) become a part of the husband; he does not actually *share* his market income, but rather indulges his extended body, the family.

2 Resistance by Feminist Economists and the Danger of Assimilation

Feminist economics has been deeply concerned with the presumptions and consequences of envisioning economic agents as “free” individuals (with extended family-bodies) and without personal relations, ties, responsibilities, emotional, spiritual or physical connections to other people, non-humans or the planet. That is because even though the *homo economicus* set-up does sound like an idea cut from a badly designed sci-fi story, it has functioned extremely well to justify today’s capitalist, patriarchal, colonialist economics and the notion of modernity in Western societies that is based on self-interest and the exploitation of *others*.

Per se, feminist economics is a relatively new branch of heterodox economics (Peterson & Lewis, 1999) and has, since the late 1980s, worked to find solutions to the most pressing flaws in current mainstream economics. To do so, feminist economists work on the re/organization of gender roles and family structures; the reshaping of working conditions in production, reproduction and childcare; an intersectional resolution of inequalities based on coloniality and racialization, the destruction of nature and the extinction of non-human beings; and the formation of new paradigms, ontologies and epistemologies in science and scientific approaches and within a visionary feminist economics¹. Interestingly, but maybe not surprisingly, the above-

¹ These issues are alive in economic literature, economic journals (such as *Feminist Economics*), are discussed at international conferences (such as the annual *International Association for Feminist Economics – IAFFE-Conference*) and are also employed by policy makers in national and international contexts.

mentioned issues are all echoes of the themes in feminist utopian literature that have been recurring since Christine de Pizan's inaugural *City of Women* (1405) (see Schönplflug, 2008).

While there have been recent discussions over whether feminist economics has lost its edge and has been assimilated into mainstream economics (Tejani, 2019) by “adding women and stir[ring],” visions for alternative economics are brought forth especially on the margins of the discipline, where queer theory, decolonial and postcolonial approaches, posthuman ideas, Marxist and some of Indigenous thinking meet with a revolutionary feminist economics. Resistance cannot be futile—as it is a dire necessity for queer people, colonized and Indigenous populations, poor women*, care givers and workers in global factories. Mainstream economics is decidedly dangerous for everyone. Its flawed models are based on un(der)valued, un(der)paid reproductive labor rendered invisible and the priceless exploitation and destruction of commons such as clean air, water, land and raw materials. This dominant economic system will not and “cannot respond to values it refuses to recognize. It is the cause of massive poverty, illness and the death of millions of women and children, and it is encouraging environmental disaster. This is an economic system that can eventually kill us all” (Waring, 1988 quoted in Grunes, 2009).

3 Dystopia Has Reached the Global North

Feminist economist Marilyn Waring's prophecy of doom from 1988 seems to have been realized in the year 2020: At the brink of a global (climate) disaster a coronavirus, most likely caused by zoonosis, industrial livestock farming and species extinction, is politically met with recurring shutdowns on national and global scales which may be foreshadowing the largest worldwide economic depression ever known. The year 2020 has sparked a global, simultaneous demand and supply crisis. Huge fiscal relief programs financed by governments and international communities are linked with unprecedented monetary policies. Inequality has become rampant; the International Labour

Organization (ILO) estimates a 10 percent loss of global labor incomes in September 2020 compared to 2019, and the World Bank expects an additional 88 to 115 million people to be pushed into extreme poverty this year—while the richest stockholders and the most powerful global companies will manage to hugely increase their wealth during the crisis (Kelly, 2020). Also, in the US, race-based killings by the police that have long gone wild are once again met with civil protests; commentators are warning of a new American civil war (Purtil, 2020). With people confined to their homes, the failures of the patriarchal nuclear family became even more visible: Violence against women (and children) in private households has increased by roughly 30 % worldwide, which UN Women has termed the “Shadow Pandemic” (UN Women, 2020). Women have been further burdened with an increase in domestic work, homeschooling and job or productivity losses in their own careers. Also, the health effects of the Coronavirus crisis have been gendered, classed and highly racialized: BIPOC people in the US and the UK have death rates up to 3 times higher than whites (APM Research Lab, 2020; Razaq et al., 2020).

To put this into temporal perspective, from Indigenous perceptions, the Coronavirus crisis only further highlights the weaknesses of the current global economic system, which are normally concealed from the populations of the global North. The Coronavirus crisis only emphasizes how this system of colonialist patriarchal capitalism has always been a purely dystopian experience for those that were colonized and/or enslaved. Kyle Whyte reminds us that from a Native American perspective this is not an apocalyptic but rather a “post-apocalyptic Anthropocene . . . we already inhabit what our ancestors would have understood as a dystopian future” (Sprague quoted in Whyte, 2018, pp. 225, 227). While Whyte in 2018 is referring to species loss and the climate crisis, the Coronavirus pandemic is currently feared to have absolutely devastating effects for tribal nations and Native populations and may also increase environmental destruction, especially with extractivism in the US and also in the Amazon region.

4 Portal to Another World

While the apocalypse is seemingly on the loom, optimists have been hoping for the Coronavirus crisis to offer a turning point, a point of departure to a better world with an economic system that will serve the people as well as the planet. This is beautifully described in Arundhati Roy's literary nexus of April 2020, in which she suggests the disruptions of COVID-19 might offer a chance to break from global capitalism (Roy, 2020). I strongly agree with Roy that it is time for us to leave behind the cultural luggage that in our thingified culture is most often materialized in ridiculous amounts of short-lived, branded consumer goods produced in global exploitation processes. Therefore, it is necessary that we rethink ourselves as economic and social agents that primarily function because of our relationships with other people, non-humans and nature—rather than with commercial products.

5 Tools and Companions in the Scientific Travel to Utopia

When adventurers in utopian literature set out to encounter a better place, they may board a ship, a rocket, a time machine, walk through a dimensional gate or have drug induced visions. The feminist economist has none of these at hand; all there is for us in terms of tools is methodology. Also, an adventure always relies on companionship, so feminist economics has selected and befriended theories as fellow travelers: feminist utopias, queer theory, Indigenous research and posthuman thinking. While their tools, their methodologies, originate from very different vantage points, there are some parallels and definitely common goals. The next four sections first introduce the travel companions and then their tools (the methodologies that may become applications for the quest for an alternative system of economics), and finally offer a description of the outcomes of these collective travelling adventures.

5-1 Feminist Utopias

Literary feminist utopias since 1405 have been re-imagining human relationships with a focus on gender relations. The literature offers interesting options.

One branch of feminist utopias decidedly does away with gender binaries and declares that there is a) only one gender in the utopian setting. This has been common in mainstream settings, but contrary to Daniel Defoe's *men-only-world* in *Robinson Crusoe* (1719), feminist utopias of this type will be *women-only-worlds* (e.g. *Herland* by Charlotte Perkins Gilman, 1915). Other options are settings with b) gender equality (e.g. Marge Piercy's *Woman on the Edge of Time*, 1976), c) gender inequality with women on top (e.g. *Egalia's Daughters* by Gerd Brantenberg, 1985), d) utopias with fluid, non-binary conceptions of gender (e.g. Ursula K. Le Guin's *The Left Hand of Darkness*, 1969), or as e) cyborgs (e.g. in *The Female Man* by Joanna Russ, 1975).

- a) **One-sex-worlds:** The idea of simplifying the world by metaphorically reducing the population to one sex has been greatly endorsed by economic theory. The model of *homo economicus* is most often illustrated by Robinson Crusoe and Friday, who are seen as perfect examples for two people engaging in simplified trade models with comparative advantages. (The fact of one being the master and the other his slave, as well as the racialized stereotyping are omitted from the models. See Grapard, 1995). Charlotte Perkins Gilman in her utopian eugenics-based *Herland* community chooses to eliminate men in order to point out the inefficiencies of competition, industry and growth as key motivations in human economic interaction in capitalist, androcentric societies.
- b) **Gender equality:** Gender roles and parenthood are established in *Woman on the Edge of Time* by removing maternity from the womb. Babies grow in breeders, which are aquarium-like devices that raise

babies for nine months. Every child has three parents of various gender and race, where diversity is most preferred. With medical aid, breast feeding can then be conducted by men and women. Friendships, parenthood and sexual partnerships are non-monogamous (as is the case in nearly all feminist utopias). Child-care and education are always a communal, never an individual or family project. These thought experiments completely do away with the nuclear family and Gary Becker's household model.

- c) **Gender inequality, with women at the top of the hierarchy:** are but a mere satire-of-the-sexes; they are a critique of the status quo but do not directly propose better alternatives.
- d) **Utopias with fluid, non-binary conceptions of gender:** Here, the sex-gender link no longer exists as a binary opposition, based on only two sexes. As in deconstructive feminist or queer theory, sex/gender (and therefore also sexual desires) are seen to be more complex than commonly assumed and also more fluid than the rigid opposition of the binary. The earliest European example for sex/gender-fluid feminist utopias is Gabriel de Foigny's *La Terre austral connue* of 1676. The androgynous fantasy makes fathers into mothers and supposes the existence of only one sex as a starting point, which is here the key to sexual equality. This idea is picked up by Ursula K. Le Guin in *The Left Hand of Darkness* (1969), where unisexed people temporarily morph into another sex to allow mating and reproduction. In *Rad van avontuur* (1995), Alkeline van Lenning designs a utopia where race and gender are made non-permanent. The Rawlsian veil of ignorance in the novel functions with the aid of biomedical technology to force everyone to change their bodies once in their lifetime to an unforeseeable but completely different persona, changing skin color and gender etc. Another possibility is the imagination of a multitude of sexes. On the titular planet in Samuel Delany's *Triton* (1976), about

40 different sexes exist and therefore maleness and femaleness as we know it have completely disappeared. People can change their sex when they want; they live in communities, either mixed or unmixed with different sexes. Parenthood is shared by all members of the commune. Utopian theorist Saskia Poldervaart concludes that in “most feminist utopias, fixed relations between men and women are rejected. The norm of such exclusive relationships is seen as a crippling and unsatisfying construction” (Poldervaart, 1997, pp. 186-187).

Whatever solution feminist utopias offer to gender relationships, the issues of parenthood, work distributions, and household design are reformed by all. These ideas have been picked up in feminist economics, especially those concerning the organization of households (Ott, 1997; Agarwal, 1997; Charusheela & Danby, 2006); the provision of caring labor; child care and reproduction (see e.g., Folbre, 1995; Himmelweit, 1995; Hewitson, 2003); care for the elderly (see e.g., the works of Stark et al., 2007); communal ownership (see the works of Federici, 2012 and Agarwal, 1997); and the distribution of labor between the sexes and equal pay (see the works of Barbara Bergmann, Lourdes Beneria, Heidi Hartmann and many more), but also the destruction of livelihoods and the environment and the planet as a habitat (see Mies, 1986; Mies & Shiva, 1993; Nelson, 1995 and 1997; Lucas, 2000; Mellor, 2005; Agarwal, 2010; Biesecker & Winterfeld, 2011). Feminist economists have been calling for a reconsideration of the current conceptions of prices and value (e.g., Waring, 1988), money and other institutions (e.g., Jennings, 1994) that are the foundations of androcentric and anthropocentric economics and which have been discussed at length in feminist utopias, such as by Le Guin, Piercy, Russ, Starhawk and many more.

Regarding gender relations, a gynocentric economics has been mentioned in feminist economics, but the view of social construction of gender and

economics has mostly been adopted (Nelson, 1993). Social equality can therefore be created via a process, which Hewitson describes as “degendering society” to eliminate all gendered aspects (Hewitson, 1999, p. 10). One interesting example of gender fluidity in econometrics is introduced by Esther Redmount: gender is a choice variable to econometric modeling (Redmount, 1995). Still, (hetero)normative sexualities are generally considered a given and promoted by most feminist economics.

5-2 Queer Theory

Queer theory (as the scientific side of the activist emancipation processes of the LGBTIQ community) is like feminist utopias concerned with gender-based relations. While starting out with a focus on analyzing cracks of subjectivity in relation to understanding the political conditions of human sexuality and desire, it has become a practice of questioning all types of norms (McBean, 2019). This makes queer theory an interesting travelling companion for feminist economics, as mainstream economic theory, be it neoclassical or Marxist, has “constructed analytical methods which ignore ‘desiring bodies’ and instead model the interaction in markets of bodiless actors whose ‘desires’ have been largely erased” (Cornwall, 1998, pp. 78, 81).

Queer theory has also been questioning care and social configurations, outside of family settings, such as the ones based on friendship and desire (Foucault, 1981). Queer theory is in this way a powerful engine focusing on interpersonal relationships based on desires, rather than the fetishization of consumer objects that has been established for the *homo economicus* in the marketing processes of industrialization (McClintock, 1994). This market focus on consumption, object-subject relationships, also goes hand in hand with a weakening of solidarity within a society where sexual emancipation (and civil rights such as “gay marriage”) might become exemplary of individual freedom and private responsibility.

In this way “queer” as a political project has been travelling on two roads

after a hefty bifurcation: a) assimilation on the one road and b) utopia on the other:

- a) Richard Florida (2002) describes a queer politics that follows a strategy of empowerment filled by a desire to fully belong to the free market. Lisa Duggan calls this process “new homonormativity” (Duggan, 2002) where borders and strategic barriers between marginalized groups in political theory and practice have long been shifted along the new demarcation lines of good and bad neoliberal “consumer-citizens” regardless of their status of sexual dissidence or of other minority identities (sex, gender, race, class, religion) they might inhabit. In the field of development in North-South interactions of LGBTI groups, queer theorist Andil Gosine speaks of a “normalization of same-sex desire” exporting a pink-washed consumer-citizen concept (Gosine, 2015, p. 3). Elizabeth Whitney in “Capitalizing on Camp: Greed and the Queer Marketplace,” contemplates whether the cooptation of queer identity and cultural practices is liberating or oppressive. She looks into “the camp element that is so appealing to heterosexist efforts to reframe queer cultural practices [and] the role that capitalist economics plays in leading to a potentially false sense of civil liberties for queer individuals and communities” (Whitney, 2006, p. 36).
- b) In light of such de-politicization of queerness that goes along with a focus on property, private civil liberties for “queer” nuclear families, discourses of being “normal,” diversity for enhanced production or consumption, and exports of the “new homonormativity” to countries that are depending on foreign aid, queer as a concept may be considered as far from useful for utopia. But queer still bears a promise of living alternative conceptions of solidarity and creativity, powerful relationships and the creation of alternative economics

where it is considered a utopian project rather than a status quo. José Esteban Muñoz's concept of "queer futurity" resists the present, and "reject[s] ... a here and now and ... insist[s] on potentiality or concrete possibility for another world" (Muñoz, 2009, p. 1):

Queerness is not yet here. Queerness is an ideality. Put another way, we are not yet queer. We may never touch queerness, but we can feel it as the warm illumination of a horizon imbued with potentiality. We have never been queer, yet queerness exists for us as an ideality that can be distilled from the past and used to imagine a future. The future is queerness's domain. Queerness is a structuring and educated mode of desiring that allows us to see and feel beyond the quagmire of the present. [...] we must dream and enact new and better pleasures, other ways of being in the world, and ultimately new worlds [...]. Queerness is a longing that propels us onward, beyond romances of the negative and toiling in the present. Queerness is that thing that lets us feel that this world is not enough, that indeed something is missing. [...] Queerness is essentially about the rejection of a here and now and an insistence on potentiality for another world. (Muñoz, 2009, p. 1)

For feminist economics a non-coopted queerness linked to a queer theory that focuses on utopian potentialities is a worthwhile travel companion to alternative economics. Feminist economics is to a large scale operating on the androcentric divide in economic theory and from a heteronormative perspective "queer political economy shares with feminist and race theory interest in the social articulation of ... a circle of interdependence between how perceptions of the body—these constructed, overlapping differences (by sexuality, gender, race, and class)—affect markets and, in turn, how markets affect our perceptions of the body" (Cornwall, 1998, pp. 78, 81). And this is not confined to *national* markets. The utopian oriented queer "consumer-

citizen” not only refuses to consume but rather engages in interpersonal acts of solidarity based on desire that do not allow protagonists to remain in national boxes. Shane Phelan’s “queer citizenship,” based on political participation and alliances formed along different axes of “strangeness” suggests pragmatic coalitional politics without borders and forcing the economic as well as the “political and legal systems to stretch and re-form to do justice to our lives” (Phelan, 1995, p. 344). Along that line (feminist) border studies also try to focus on the deconstructive elements of the border concept. The crossing of borders and the establishment of subjectivity related to borders and hybrid identities make for a more complex analysis and, at the same time, they serve as a source of power. Queer policy might therefore also follow Emma Goldman’s suggestion to forego governments, private property and religion (Goldman, 1910) and instead adopt a sense of community that focuses on the development of social and communal groups, which are supposed to thrive outside of hierarchical and centralized political structures, disabling neocolonialism as well as nationalist wars. This is displayed in Marge Piercy’s utopia, where people live in small villages as it has been found that large systems do not work, since people lose their sense of responsibility and hierarchies replace a feeling of communal existence (Piercy, 1976).

Feminist economics has been inspired by two notions of utopian queer theory: 1) the fluidity of gender identities/gender as performance and intimate partnerships outside of the heteronorm as well as 2) the deconstruction of a national lens. Regarding the former, Charusheela (2008) has published on the stability of consumption where she discusses how essential it is for a Post-Keynesian economics where gender functions as performative, with households as the effects and heteronormativity as the essential structure

organizing consumption behavior in the way it is assumed by Keynesian demand-side economic policies. She bases her analysis on historical examples of heteronormativity being enforced via biopolitics to ensure “orderly” consumption processes. Danby (2007) and Barker (2012) have showed how the heteronormative essentializing of care in economics contributes to a binary framing of market/household and economic/noneconomic that privileges and naturalizes capitalism at the expense of other processes. Badgett has worked most prominently on LGBT economics (see Badgett, 2001), questioning how LGB households fit into micro economic theories of intra-household work distribution and discrimination in the labor market. Schönpflug et al. (2018) are analyzing the prevalence of socioeconomic data on LGB(TI)Qs in national and international statistics and household surveys. Hewitson (2013) has reflected on the connections of heteronormativity and colonial biopolitics manifested in the refusal of citizenship to Australian Aboriginal people because they were not organized in household systems as described in *New Home Economics*.

Concerning the second notion of the deconstruction of the national, Patel (2012) and Lind (2012) have called attention to the imperatives of theorizing sexuality in relation to the structures and discourses of the state, finance, and agendas of national development; and Danby (2007) stresses the need to unravel heteronormative foundations of what constitutes the realms of the economy, sociality, and hierarchy of also nations. He has published on issues of nationality and its connection to gender performance. He discusses how the heteronorm was at work in the making of national income and population statistics in the years after World War II. In “Global Justice and Desire: Queering Economy” (Dhawan et al., 2015) economics is explicitly combined with queer theory, and in this volume Klapeer and Schönpflug (2015) request queer commons and “transgressing the fiction of self-ownership, challenging Westocentric proprietism” (p. 136).

Finally, in acts of introspection, Danby (2007) and Cornwall (1998) have

looked at heteronormativity in feminist economics and Bergeron (2009) has discussed how to “move caring labor off the straight path” (Bergeron, 2009, p. 55).

To conclude this section: queer theory on its journey towards utopia is a wonderful companion for feminist economics; both in questioning the microeconomic foundations of the heteronormative family and its effects on macroeconomic policy as well as the notion of nationality that is deeply embodied in all mainstream economic theory.

5-3 Indigenous Research

Māori theorist Linda Tuhiwai Smith (2012) uses the term “Indigenous research” to talk about knowledge creation from a perspective of Indigenous peoples with their experiences under imperialism and more specific forms of colonialism (Smith, 2012, p. 24). Indigenous research is not research about Indigenous populations but rather the voices of researchers with a historical background of imperialism and colonialism; it focusses on questioning the inequality between Western and Indigenous societies. Utopian thinking and Indigenous realities collide in an uncanny, uncomfortable way. Western imaginations of better worlds have been the blueprint and justification for the enslavement and colonization processes of modernity; Thomas More’s 1516 *Utopia* contains a theory of colonization and the creation of utopian “New Worlds” in the colonies that has had devastating, entirely dystopian effects for Indigenous communities (Hardy, 2012). Utopia, a location in Australia’s Northern Territory houses some of the poorest First Nations populations. This ambivalence is also a theme for feminist utopian studies, as men’s utopias are rarely good places for women and feminist utopias have often not been considerate of Indigenous perspectives and coloniality.

Queer theory with its questioning of all types of norms differs substantially from Indigenous research as it is deeply anchored in Western discursive production processes of sexuality, subjectivity and sociality (Sullivan, 2003).

Still experiences of discrimination and oppression result from similar oppression strategies, as the fetishization of exoticized sexualities of the racialized “others” in the colonies is crucially intertwined with the creation of homosexual (and heterosexual) bodies in the West (Shamira et al., 2019; Lugones, 2007). Therefore, there is not only a cross-over between queer and Indigenous research for Indigenous LGBTIQ activists and researchers, there are also some similar questions regarding research methodologies or the choice of qualitative methods considering the relationship between researcher and researched (Detamore, 2010); similar research methods: e.g., autoethnography (Whitinui, 2013; Holman & Adams, 2010), challenging biased ways of collecting, analyzing, and presenting data (Walter & Andersen, 2013).

Specific to Indigenous studies is the establishment of paradigms that rely on principles not present in Western science (see Dawson et al., 2017; Mertens et al., 2013; Chilisa, 2012; Smith, 2012; Kovach, 2010; Lincoln et al., 2008; Brown & Strega, 2005), such as the interconnectedness of all living things, the impact of motives and intentions on people and community, the foundation of research as lived Indigenous experience, the groundedness of theories in Indigenous epistemology, the transformative nature of research, and the sacredness and responsibility of maintaining personal and community integrity (Weber-Pillwax, 1999), with knowledge not being individually owned but resulting out of relationality (Wilson, 2008).

Kyle Whyte discusses Indigenous perceptions of intergenerational time in different global settings: an Anishinaabe perspective on time sees “intergenerational time as a perspective of a spiraling temporality, where it makes sense to consider ourselves as living alongside future and past relatives simultaneously” (Whyte, 2018, p. 228). Māori planning processes reach over a horizon of future multiple generations that is “mokopuna” (Scheele et al., 2016). Australian peoples “can be connected in the same way to something that is over 30,000 years old as they are to something that is a couple 100 years old” (Koolmatrerie, 2019).

Also, the perception of land is a key difference from Western conceptions. In mainstream economics, land is a factor inherent in production functions. At the same time, it is implicitly considered as an unlimited given, a gift of nature, productive soil, but also a sink for pollution, filter for drinking water, and habitat. Indigenous conceptions of land are those of a relationship between people and land (Tuck et al., 2014): Land may be teacher, partner, extension of the self, or deity. (Hubacek & van den Bergh, 2006). The Māori concept of *Taonga tuku iho* (intergenerational resources) is concerned with effective relations between tribes and land to manage natural resources across generations (Scheele et al., 2016).

Feminist economics has much to learn from Indigenous research: foregoing the Western perspective as the epicenter of all theory building, considering colonialism as a core problem in capitalism and patriarchal structure, and opening epistemology to non-Western paradigms. Decolonial thinking has already proceeded in building knowledge that encompasses Indigenous thinking; feminist philosopher Maria Lugones has explained the “relation of the birth of the colonial/modern gender system to the birth of global colonial capitalism [...and she is] investigating the intersection of race, class, gender, and sexuality in a way that enables [...] to understand the indifference that persists in much feminist analysis” (Lugones, 2007, p. 187). Charusheela and Zein-Elabdin edited a volume called *Postcolonialism Meets Economics* (2004) that is not explicitly focused on feminist economics but seeks to “trouble” economics (in the Butlerian sense), which the editors consider a “hegemonic discourse of modernity” (p. 1).

Core themes of Indigenous theory have only been partially discussed in feminist economics: Personal ties and intentions remain mostly central for feminist engagement with care work (“intrinsic motivation”). Relations with production factors (especially land and nature) have been discussed in ecofeminist economics generally from European or Western backgrounds (see Mies, 1986; Dankelman, 2010; Biesecker & Winterfeld, 2011, Nelson, 1995 and

1997; Lucas, 2000; Mellor, 2005); exceptions are the research of Indian thinker Vandana Shiva or the work of feminist economist Bina Agarwal.

A closer interlinkage with Indigenous and decolonial thinkers was planned for the IAFFE conference of 2020 that was scheduled to take place in Ecuador but has been postponed to a virtual session to be held in 2021. Rauna Kuokkanen, an Indigenous scholar with Sami backgrounds, is one of the few doing cross-over research of feminist, Indigenous and economic subjects (Kuokkanen, 2011). Another recent example is the “Feminist Economic Recovery Plan for COVID-19” launched by the State of Hawai’i (2020), which is a very hopeful example of feminist economics becoming manifest in economic policy making—especially in times of crises.

An issue that is extremely helpful for an expanded vision of feminist economics is the non-linear perception of time and generational connectedness in Indigenous thinking. Postcolonial theory has already commented on Western conceptions of panoptical time, i.e., the image of global history consumed at a glance in a single spectacle from a point of privileged invisibility, where Indigenous history appears “static, fixed, and covered in dust” (McClintock, 1994, p. 40). Space is in that respect anachronistic: “prehistoric, atavistic and irrational, inherently out of place” in a time of modernity (McClintock, 1994, p. 40). Western chrono-normativity of individual lifestyles has recently also become of great interest to queer theory (McBean, 2016; Gould, 2016; Chakrabarty, 2018; Colebrook, 2017) including concepts of life-cycles and intergenerational time.

Sustainability and time are key factors when it comes to feminist economics: The up and down swings of business cycles with a 4-5-year altitude and the same short-run time goals of policy makers do not add up to the needs of an ageing population and climate change affecting the future for new generations and the planet. The prevalent overlapping-generation-models are completely useless for these problems, as they are based on the assumption of time per se being productive, that is, “biological interest rates” (Samuelson,

1958, p. 467). There has been very little work on alternative feminist economic perceptions of time.

While feminist economics will definitely profit from broadening its perspective, it is highly questionable whether Indigenous research will embrace feminist economics as a worthwhile travel companion. All too often, white feminists have exploited Indigenous and BIPOC women* in projects based on “sisterhood,” so racism and sexism need to be very carefully negotiated as they are structures enabling a coloniality of power in a capitalist economics. A strategic essentialism that is not blind to colonialism, classism, institutionalized racism or anthropocentrism, but is fit to engage with global problems with local and trans-local networks, needs to be established and the work for it and the profits from it need to be shared fairly.

5-4 Queer Ecofeminism and Posthumanism

Posthumanism is a funky traveler that can more eagerly jump on board the feminist vessel. Drawing on feminist, queer, postcolonial and anti-racist theory, posthumanism proposes alternative views of the constitution of subjectivity, the production of knowledge and global biopolitics as it is argued that “the human” was never a neutral category but one always linked to power and privilege (Braidotti, 2013). Queer ecofeminist and posthumanist thinkers are questioning the *homo economicus* as an independent entity based on the anthropocentric (rather than just the androcentric) postulate in modern epistememes which position a binary where humans are at the center of all scientific modelling, reasoning and political organization and the rest of the world is “nature” — and declared largely irrelevant. Similar to Indigenous thinkers, but from their disciplinary standpoints, posthuman thinkers have been explaining the active connectedness of all life, such as humanity’s symbiogenetic genealogy with microorganisms or the dependence of humans on an autopoietic system, which is a system capable of reproducing and maintaining itself. Donna Haraway beautifully describes the symbiogenetic

dependence in microscopic settings that may serve as a brilliant tool to dismantle the *homo economics* concept as well as ideas of a free and autonomous individual:

I love the fact that human genomes can be found in only about 10 percent of all the cells that occupy the mundane space I call my body; the other 90 percent of the cells are filled with the genomes of bacteria, fungi, protists, and such, some of which play in a symphony necessary to my being alive at all, and some of which are hitching a ride and doing the rest of me, of us, no harm. I am vastly outnumbered by my tiny companions; better put, I become an adult human being in company with these tiny messmates. To be one is always to become with many. (Haraway, 2008, p. 3)

From a posthumanist perspective the key to recreating another version of economics lies with a transgression of all established dualistic thinking (such as mind/body, human/animal) and overcoming of those dichotomies which provide the basis (and legitimization) for modern capitalism, nation states, and many other unequal/exploitative relationships—quite similar to queer approaches. These dualistic categories are intrinsically interlinked with capitalism and modern conceptions of (holding) property (see also Klappeer & Schönflug, 2015 and 2016) where it is reasoned that the rational mind holds property over the self and maintains self-control over his body and desires (self-ownership); and that rational (white) men acquire property over non-rational others, such as women, Indigenous people, BIPOCs, sexual deviants,² rational humans transform nature, land, animals, the planet into (private) property. Greta Gaard summarizes this from an ecofeminist point:

[A]ll categories of the other share these qualities of being feminized,

² Gary Becker reminds us that sexual deviants are not organizing their lives as efficiently as they could be, therefore they are not fully rational. (Becker, 1993, p. 40).

animalized, and naturalized, socialist ecofeminists have rejected any claims of primacy for one form of oppression or another, embracing instead the understanding that all forms of oppression are now so inextricably linked that liberation efforts must be aimed at dismantling the system itself. (Gaard 1997, p. 117)

At this point feminist economics has not drawn much from posthuman thinking. From a political-economic perspective, the core of Gibson-Graham's feminist political imaginary is the vision of a decentralized movement that connects globally dispersed subjects and places through webs of signification. The 'arrival' of the Anthropocene and feminist critiques of hyper-separation are pushing their theories beyond the divisive binaries of human/nonhuman, subject/object, economy/ecology and thinking/acting (Gibson-Graham, 2011).

Also, Schönplflug and Klapeer (2017) have extended Becker's household model to fit a posthuman perspective. By doing so playfully, they argue that the privileged concept of self-ownership and property appropriation based on usage rather than preservation needs to be swiftly abandoned to make room for alternative economic systems oriented towards abundance, sustenance and efficiency. A posthumanist economics can successfully replace the idea of the autonomous economic agent and his limited organization in nuclear families with an understanding of a human economics that is subordinate to a planetary autopoietic system with "multispecies ecojustice" (Haraway, 2015, p. 161) of humans and other species. It should be encouraged to envision the key economic agents rather than mushroom men, but truly as mushrooms, as fungi (beings outside the binary of animal or plant) that are all connected by their mycelium, forming a biological web of decomposing and rebirthing, helping trees to exchange nutrients and providing healing substances to humans.

6 Conclusion

I want to conclude by positing that a feminist economics inspired by utopia

does need queer approaches as well as Indigenous research and posthuman thinking to truly leave the realm of androcentric and anthropocentric economics that is threatening the survival of all of us, including the planet - as has become even more visible in the dystopia of the COVID-19 crisis. A utopian oriented feminist economics will pick up the lessons from the theories it has befriended during its adventures of searching for a better world. From queer theory it can adopt the notion that relationships and families need not be heteronormative, monogamous and forever, but that there can be fluidity, and that there must be a responsibility for a greater community and certainly no national boundaries. From Indigenous thinking, feminist economics can learn to decenter its dependence on paradigms of Western modernity, a different sense of time, long-term sustenance and respectful, reciprocal and responsible relationships with land and nature. From posthuman theories we can learn to question anthropocentrism based on presumable facts of biology and other natural sciences. All these will help with the strict recreation of harmful institutions such as systematic individualism, racialization, gender-roles, families/households, nations, money, chrono-normative time and competitive markets. In this sense the current crisis is a “portal” (Roy, 2020) for imagining feminist economic alternatives to the prevailing order. As dystopia expands, it is time to learn fast.

References

- Agarwal, B. (1997). "Bargaining" and gender relations. *Feminist Economics*, 3(1), 1-51.
- Agarwal, B. (2010). *Gender and green governance: The political economy of women's presence in and beyond community forestry*. Oxford University Press.
- APM Research Lab (2021, January 5th). The color of coronavirus: COVID-19 deaths by race and ethnicity in the U.S. Retrieved January 11th, 2021 from <https://www.apmresearchlab.org/covid/deaths-by-race>
- Badgett, L. (2001). *Money, myths, and change: The economic lives of lesbians and gay men*. University of Chicago Press.
- Barker, D. (2005). Beyond women and economics: Rereading women's work. *Signs: Journal of Women in Culture and Society*, 30(4), 2189-2208.
- Barker, D. (2012). Querying the paradox of caring labor. *Rethinking Marxism*, 24(4), 574-591.
- Becker, G. (1973). Theory of marriage: Part I. *The Journal of Political Economy*, 81(4), 813-846.
- Becker, G. (1993). *A treatise on the family*. Harvard University Press.
- Bergeron, S. (2009). An interpretive analytics to move caring labor off the straight path. *Frontiers. A Journal of Women Studies*, 30(1), 55-64. doi: 10.1353/fro.0.0025
- Biesecker, A., & Winterfeld, U. (2011). Nachhaltige feministische Einsprüche. Die Blockierung nachhaltiger Entwicklungen durch klassische Rationalitätsmuster. *Gender*, 3(2), 129-144.
- Braidotti, R. (2013). *The posthuman*. Wiley.
- Brantenberg, G. (1985). *Egalia's daughters. A satire of the sexes*. The Seal Press.
- Brown, L., & Strega, S. (Eds.). (2005). *Research as resistance: critical, Indigenous and anti-oppressive approaches*. Canadian Scholars.
- Charusheela, S. (2010). Gender and the stability of consumption: A feminist contribution to post-Keynesian economics. *Cambridge Journal of Economics*, 34(6), 1145-1156.
- Charusheela, S., & Danby, C. (2006). A through-time framework for producer households. *Review of Political Economy*, 18(1), 29-48.
- Chilisa, B. (2012). *Indigenous research methodologies*. Sage.
- CNN Business. (2020, March 27). *Dow closes lower but still posts its best week since 1938*. CNN. <https://edition.cnn.com/business/live-news/stock-market-news-today-032720/index.html>
- Cornwall, R. (1998). A primer on queer theory for economists interested in social identities. *Feminist Economics*, 4(2), 73-82.
- Danby, C. (2007). Political economy and the closet: Heteronormativity in feminist economics. *Feminist Economics*, 13(2), 29-53.
- Danby, C. (2012). Postwar norm. *Rethinking Marxism*, 24(4), 499-515.
- Dankelman, I. (2010). *Gender and climate change: An introduction*. Routledge.
- Defoe, D. (1719). *Robinson Crusoe*. William Taylor.
- Delany, S. (1976). *Triton*. Bantam.
- Detamore, M. (2010). Queer(y)ing the ethics of research methods: Toward a politics of intimacy in researcher/researched relations. In K. Browne & C. Nash (Eds.), *Queer*

- methods and methodologies: intersecting queer theories and social science research* (pp. 167-182). Ashgate.
- Dhawan, N., Engel, A., Holzhey, C., & Woltersdorff, V. (Eds.). (2015). *Global justice and desire. Queering economy (Social Justice)*. Routledge.
- Doucet, A., & Mauthner, N. S. (2007). Feminist methodologies and epistemologies. In D. L. Peck, & B. C. D. (Eds.), *The Handbook of 21st century sociology* (pp. 327-342). Sage.
- Drawson, A. S., Toombs, E., & Mushquash, C. J. (2017). Indigenous research methods: A systematic review. *The International Indigenous Policy Journal*, 8(2), 1-25.
<http://dx.doi.org/10.18584/iipj.2017.8.2.5>
- Duggan, L. (2002). *Materializing democracy*. Duke University Press.
- Federici, S. (2012). *Caliban und die Hexe. Frauen, der Körper und die ursprüngliche Akkumulation*. Mandelbaum.
- Ferber, M., & Nelson, J. (2003). *Feminist economics today: Beyond economic man*. University of Chicago Press.
- Florida, R. (2002). *The rise of the creative class: And how it's transforming work, leisure and everyday life*. Basic Books.
- FNIGC (First Nations Information Governance Centre). (2014). *Ownership, control, access and possession (OCAP™): The path to First Nations information governance*.
https://fnigc.ca/wp-content/uploads/2020/09/5776c4ee9387f966e6771aa93a04f389_ocap_path_to_fn_information_governance_en_final.pdf
- Foigny, G. (1993). *The Southern land, known*. Syracuse University Press. (Original work published 1676)
- Folbre, N. (1991). The unproductive housewife: Her evolution in nineteenth-century economic thought. *Journal of Women in Culture and Society*, 16(3), 463-84.
- Folbre, N. (1995). "Holding hands at midnight": The paradox of caring labor. *Feminist Economics*, 1(1), 73-92.
- Gaard, G. (1997). Toward a queer ecofeminism. *Hypatia*, 12(1), 114-137.
- Goldman, E. (2009). *Anarchism and other essays*. The Anarchist Library. <https://theanarchistlibrary.org/library/emma-goldman-anarchism-and-other-essays#toc3>. (Original work published 1910)
- Gosine, A. (2015). *Rescue, and real love. Same sex desire in international development*, IDS Sexuality and Development Programme. <http://opendocs.ids.ac.uk/opendocs/bitstream/handle/123456789/5891/Resue%20and%20Real%20Love.pdf?sequence=1>
- Gould, E. (2016). Ecstatic abundance: Queer temporalities in LGBTQ studies and music education. *Bulletin of the Council for Research in Music Education*, Winter/Spring, 207-208.
- Grapard, U. (1995). Robinson Crusoe: The quintessential economic man? *Feminist Economics*, 1(1), 33-52.
- Grunes, D. (2009, June 14). *Who's counting? Marilyn Waring on sex, lies and global economics (Terre Nash, 1995)* <https://grunes.wordpress.com/2009/06/14/who%E2%80%99s-counting-marilyn-waring-on-sex-lies-and-global-economics-terre-nash-1995/>
- Hardy, K. (2012). Unsettling hope: Settler-colonialism and utopianism. *Spaces of Utopia: An*

- Electronic Journal*, 2(1), 123-136. <http://ler.letras.up.pt>
- Haraway, D. (2008). *When species meet*. University of Minnesota Press.
- Haraway, D. (2015). Anthropocene, capitalocene, plantationocene, chthulucene: Making kin. *Environmental Humanities*, 6(1), 159-165. <https://doi.org/10.1215/22011919-3615934>
- Hawai'i State Commission on the Status of Women (2020). *Building bridges, not walking on backs. A Feminist Economic Recovery Plan for COVID-19*. <https://humanservices.hawaii.gov/wp-content/uploads/2020/04/4.13.20-Final-Cover-D2-Feminist-Economic-Recovery-D1.pdf>
- Hewitson, G. (1999). *Feminist economics*. Edward Elgar.
- Hewitson, G. (2003). Domestic labor and gender identity. Are all women carers? In Barker, D., Kuiper, E. (Eds.), *Toward a feminist philosophy of economics* (pp. 266-283). Routledge.
- Hewitson, G. (2013). Economics and the family: A postcolonial perspective. *Cambridge Journal of Economics*, 37(1), 91-111.
- Himmelweit, S. (1995). The discovery of "unpaid work": the social consequences of the expansion of "work". *Feminist Economics*, 1(2), 1-19. doi: 10.1080/714042229
- Hobbes, T. (1966). *The English works of Thomas Hobbes of Malmesbury. 1839-1845*. The Online Books Page. (Original work published 1651)
- Holman, J., Stacy, S., & Tony E. (2010). Autoethnography is a queer method. In K. Browne & C. Nash (Eds.), *Queer methods and methodologies: Intersecting queer theories and social science research* (pp. 195-214). Ashgate Publishing Limited.
- Hubacek, K., & van den Bergh, J. (2006). Changing concepts of 'land' in economic theory: From single to multi-disciplinary approaches. *Ecological Economics*, 56(1), 5-27.
- International Labor Office-Geneva. (2016). *Women at Work – Trends 2016*. https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---dgreports/---dcomm/---publ/documents/publication/wcms_457317.pdf
- Jennings, A. (1994). Toward a feminist expansion of macroeconomics: Money Matters. *Journal of Economic Issues*, 28(2), 555-565.
- Kelly, J. (2020, July 22). *The rich are getting richer during the pandemic*. Forbes. <https://www.forbes.com/sites/jackkelly/2020/07/22/the-rich-are-getting-richer-during-the-pandemic/?sh=1ee956a5c7ef>
- Klaapeer, C. M., & Schönplflug, K. (2015). Queer needs commons! Transgressing the fiction of self-ownership, challenging Westocentric proprietism. In N. Dhawan, et al. (Eds.), *Global justice and desire. Queering economy (Social Justice)* (pp. 163-179). Routledge.
- Klaapeer, C. M., & Schönplflug, K. (2016). "Die verborgenen Schätze müssen aus ihrem dunklen Schoß entrissen werden ...". Feministische und postkoloniale Reflexion zu gesellschaftlichen Natur- und Ressourcenkonzeptionen. In K. Fischer, J. Jäger, & L-Schmidt (Eds.), *Rohstoffe Und Entwicklung* (pp. 52-64). New Academic Press.
- Koolmatrjie, J. (2019, May 2). *The western world is just catching up to what we know*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/commentisfree/2019/may/02/the-western-world-is-just-catching-up-to-what-we-know>
- Kornak, J. (2015). *Queer as a political concept*. [Doctoral dissertation, Helsinki University].

- <https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/152620/queerasa.pdf;sequence=1>
- Kovach, M. (2010). *Indigenous methodologies: Characteristics, conversations and contexts*. University of Toronto Press.
- Kuokkanen, R. (2011). Indigenous economies, theories of subsistence and women: Exploring the social economy model for indigenous governance. *American Indian Quarterly*, 35(2), 215-240.
- Lavallée, L. F. (2009). Practical application of an Indigenous research framework and two qualitative Indigenous research methods: Sharing circles and Anishnaabe symbol-based reflection. *International Journal of Qualitative Methods*, 8(1), 21-40.
<https://doi.org/10.1177/160940690900800103>
- Le Guin, U. (1969). *The left hand of darkness*. Ace Books.
- Lenning, A. (1995). Rad van avontuur. *Krisis*, 15, 26-31.
- Lincoln, Y. S., Tuhiwai Smith, L., & Denzin, N. K. (Eds.). (2008). *Handbook of critical and Indigenous methodologies*. Sage.
- Lind, A. (2012). "Revolution with a woman's face?" Family norms, constitutional reform, and the politics of redistribution in post-neoliberal Ecuador. *Rethinking Marxism*, 24(4), 536-555.
- Lucas, L. (2000). [Review of the book *Women, ecology and economics* by E. Perkins]. *Feminist Economics*, 6(2), 115-119.
- Lugones, M. (2007). Heterosexualism and the colonial/modern gender system. *Hypatia*, 22(1), 186-209.
- McBean, S. (2019, October 30). *What does queer theory teach us about time?* [Lecture talk]. University of Vienna. [https://kalender.univie.ac.at/einzelansicht/?tx_univieevents_pi1\[id\]=25355](https://kalender.univie.ac.at/einzelansicht/?tx_univieevents_pi1[id]=25355)
- McClintock, A. (1994). *Imperial leather: Race, gender and sexuality in the colonial conquest*. Routledge.
- Meghani, S., & Saeed, H. (2019). Postcolonial/sexuality, or, sexuality in "other" contexts: Introduction. *Journal of Postcolonial Writing*, 55(3), 293-307. doi: 10.1080/17449855.2019.1617969
- Mellor, M. (2005). Ecofeminist political economy: Integrating feminist economics & ecological economics. *Feminist Economics*, 11(3), 107-150.
- Mertens, D. M., Cram, F., & Chilisa, B. (Eds.). (2013). *Indigenous pathways into social research: Voices of a new generation*. Left Coast Press.
- Meyer, M. (2014). Hoesa Ea: Land education and food sovereignty in Hawaii. *Environmental Education Research*, 20(1), 98-101.
- Michel Foucault, "Friendship as a way of life." (2010, November 18). Caring labor: An archive. <https://caringlabor.wordpress.com/2010/11/18/michel-foucault-friendship-as-a-way-of-life/>. (Original work published 1981)
- Mies, M. (1986). *Patriarchy and accumulation on a world scale: Women in the international division of labour*. Zed Books.
- Mies, M., & Shiva, V. (1993). *Ecofeminism*. Fernwood.

- Muñoz, J. E. (2009). *Cruising utopia. The then and there of queer futurity*. New York University Press.
- Nelson, J. (1993). Gender and economic ideologies. *Review of Social Economy*, 51(3), 287-301.
- Nelson, J. (1995). Feminism and economics. *Journal of Economic Perspectives*, 9(2), 131-148.
- Nelson, J. (1997). Feminism, ecology, and the philosophy of economics. *Ecological Economics*, 20(2), 155-62.
- Ott, N. (1992). *Intrafamily bargaining and household decision*. Springer Verlag.
- Patel, G. (2012). Advertisements, proprietary heterosexuality, and hunds: Postcolonial finance, nation-state formations, and the new idealized family. *Rethinking Marxism*, 24(4), 516-535.
- Perkins Gilman, C. (1915/1997). *Herland*. Pantheon Books.
- Peterson, J., & Lewis, M. (1999). *The Elgar companion to feminist economics*. Edward Elgar.
- Phelan, S. (1995). The space of justice: Lesbians and democratic politics. In L. Nicholson, & S. Seidman (Eds.), *Social postmodernism* (pp. 332-356), Cambridge University Press.
- Piercy, M. (1976). *Woman on the edge of time*. Ballantine Books.
- Poldervaart, S. (1997). Utopianism and feminism: Some conclusions. In Lenning, A., Bekker, M., & Vanwesenbeek, I. (Eds.), *Feminist utopias in a postmodern era* (pp. 177-194). Tilburg University Press.
- Purtil, J. (2020, June 17). *This model forecast the US's current unrest a decade ago. It now says 'civil war'*. ABS Australia. <https://www.abc.net.au/triplej/programs/hack/model-predicting-united-states-disorder-now-points-to-civil-war/12365280>
- Razaq, A., Harrison, D., Karunanithi, S., Barr, B., Asaria, M., & Khunti, K. (2020). *BAME COVID-19 deaths - What do we know? Rapid Data & evidence review: 'Hidden in plain sight'*. <https://www.cebm.net/wp-content/uploads/2020/05/BAME-COVID-Rapid-Data-Evidence-Review-Final-Hidden-in-Plain-Sight-compressed.pdf>
- Redmount, E. (1995). Toward a feminist econometrics. In E. Kuiper & J. Sap (Eds.), *Out of the Margin: Feminist Perspectives on Economics* (pp. 216-222). Routledge.
- Roy, A. (2020, April 4). *The pandemic is a portal*. Financial Times. <https://www.ft.com/content/10d8f5e8-74eb-11ea-95fe-fcd274e920ca>
- Russ, J. (1975). *The female man*. Bantam Books.
- Samuelson, P. (1958). "An Exact Consumption-Loan Model of Interest with or without the Social Contrivance of Money." *Journal of Political Economy* 66(6), 467-482
- Scheele, S., et al. (2016). *Reporting environmental impacts on Te Ao Māori: A strategic scoping document*. Ministry for the Environment Manatū Mō Te Taiao (New Zealand).
- Schönpflug, K. (2008). *Feminism, economics and utopia. Time travelling through paradigms*. Routledge.
- Schönpflug, K., & Klapeer, C. M. (2017). Towards a posthumanist economics: The end of self-possession and the disappearing of homo oeconomicus. In R. Westra, R. Albritton, & S. Jeong (Eds.), *Varieties of alternative economic systems: Practical utopias for an age of global crisis and austerity* (pp. 204-220). Routledge.
- Schönpflug, K., Klapeer, C. M., Hofmann, R., & Müllbacher, S. (2018). If queers were

- counted: An inquiry into European socioeconomic data on LGB(TI)QS. *Feminist Economics*, 24(4), 1-30.
- Smith, L. T. (2012). *Decolonial methodologies. Research and Indigenous peoples*. Zed Books.
- Stark, A., Folbre, N., & Shaw, L. (2007). *Warm hands in cold age: Gender and aging*. Routledge.
- Statistics New Zealand. (2008). *Considering sexual orientation as a potential official statistic: Discussion Paper*. <https://statsnz.contentdm.oclc.org/digital/collection/p20045coll4/id/105/>
- Statistics New Zealand. (2014). *Gender identity. Developing a statistical standard*. <https://unstats.un.org/unsd/classifications/expertgroup/egm2015/ac289-Bk2.PDF>
- Sullivan, N. (2003). *A critical introduction to queer theory. The social construction of same-sex desire: Sin, crime, sickness*. Edinburgh University Press.
- Tejani, S. (2019). What's feminist about feminist economics? *Journal of Economic Methodology*, 26(2), 99-117. doi: 10.1080/1350178X.2018.1556799
- The World Bank (2020, October 7). *COVID-19 to add as many as 150 million extreme poor by 2021*. <https://www.worldbank.org/en/news/press-release/2020/10/07/covid-19-to-add-as-many-as-150-million-extreme-poor-by-2021>
- Tibble, A., & Ussher, S. (2012). *Kei te pewhea to whanau? Exploring whanau using the Maori social survey*. <https://www.stats.govt.nz/assets/Uploads/Retirement-of-archive-website-project-files/Reports/Kei-te-pewhea-to-whanau-Exploring-whanau-using-the-Maori-Social-Survey/kei-te-pewhea-to-whanau.pdf>
- Tuck, E., McKenzie, M., & McCoy, K. (2014). Land education: Indigenous, post-colonial, and decolonizing perspectives on place and environmental education research. *Environmental Education Research*, 20(1), 1-23.
- UN Women. (2020, June 20). *COVID-19: Emerging gender data and why it matters*. <https://data.unwomen.org/resources/covid-19-emerging-gender-data-and-why-it-matters>
- Walter, M., & Andersen, C. (2013). *Indigenous statistics: A quantitative research methodology*. Left Coast Press.
- Weber-Pillwax, C. (1999). Indigenous research methodology: Exploratory discussion of an elusive subject. *Journal of Educational Thought*, 33(1), 31-45.
- Whitinui, P. (2013). Indigenous autoethnography: Exploring, engaging, and experiencing "self" as a native method of inquiry. *Journal of Contemporary Ethnography*, 43(4), 456-487.
- Whitney, E. (2006). Capitalizing on camp: Greed and the queer marketplace. *Text and Performative Quarterly*, 26(1), 36-46.
- Whyte, K. P. (2018). Indigenous science (fiction) for the Anthropocene: Ancestral dystopias and fantasies of climate change crises. *Environment and Planning E: Nature and Space*, 1(1-2), 224-242. <https://doi.org/10.1177/2514848618777621>
- Wilson, S. (2008). *Research is ceremony: Indigenous research methods*. Fernwood Publishing.
- Zein-Elabdin, E., & Charusheela, S. (2004). *Postcolonialism meets economics*. Routledge.

Abstract

フェミニスト経済学のためのqueerユートピア

カリン・シェーンプフルーグ

新古典主義経済理論における経済人は、自由で自己中心的で自律的なアイデンティティであり、地面から完全な形でキノコのように現れて育っていく、独立した自己として想定される。家族関係は夫、妻および子供の完全な併合体として考えられており、それぞれの機会と結果が同一でないことを無視している。個人と家族についてのこれらの概念は、次にフェミニストユートピアが提案し、フェミニスト経済学に組み込まれた人間の相互作用のビジョンと並置される。これらのビジョンは、ミクロレベルではジェンダーアイデンティティやジェンダー関係の再考と、仕事や家庭内のケア関係の再編を含む。マクロレベルでは、自己利益と他者の支配に基づく経済システムこそが、潜在的に致命的な資本主義、家父長的、植民地主義経済を支えてきたことが強調される。このシステムは、無報酬の家事労働や自然の影響など、システムが認識しない価値に対応できないため、非常に危険である。

本論では新型コロナの危機は、グローバルノースに到達する致命的な不平等というディストピアの一部として解釈される。しかし本論の後半では、この危機が新たな認識の始まりとしても議論される。フェミニスト経済学がとりうるユートピア的な旅は、道連れとしてクィア、先住民族、およびポストヒューマン理論を伴うだろう。進化系のフェミニスト経済学は、これらの分野のインプットに助けられつつ、男性中心主義かつ人間中心主義の経済学を克服し、クィアや被植民地人および先住民族、貧しい女性*、介護者、グローバル企業の工場労働者などにより多くの正義を可能にするだけでなく、環境および地球自体の破壊を防止する経済政策を生み出すことができる。クィア理論とその遊び心のある未来の概念は、恋愛関係や家族がヘテロ規範的である必要はなく、流動性があること、より大きなコミュニティへの義務があること、国境はないことを指摘している。先住民族の考え方からは、フェミニスト経済学は、西洋近代のパラダイムへの依存をいかにして脱却するかや、異なる時間感覚、長期的にサステナブルなあり方、敬

意と相互性と責任のある大地や自然と関係を学ぶことができる。ポストヒューマン理論からは、生物学や他の自然科学で事実とされていることに基づいた人間中心主義に疑問を呈することを学ぶことができる。これらの思考実験に続く次のステップは、体系的な個人主義、人種化、ジェンダーの役割、家族/世帯、国家、お金、クロノ規範的時間、競争市場などの有害な制度を作り直し、現在の危機を利用して、支配的な経済秩序の代替となるフェミニスト経済学を想像することである。

キーワード：

フェミニスト経済学、ユートピア、クィア、ディストピア、COVID-19

研究論文

男性の性被害とはどのように生きられるのか —— 一人称の現象学的記述の試み

宮崎浩一

1 はじめに

男性が性被害に遭うのか？という素朴な偏見は一般的である。挿入の主体としてみられる男性の加害者の位置は、男性が被害者になるということを理解し難くさせる理由の一つとなっている。広く知られているように、性暴力が「性的自由・性的自己決定」の侵害であると一般的に捉えられるようになったのは、性暴力が女性の権利の問題として議論されるようになったためである。性的な差別の自覚の上にある性暴力という主題化された問題は、「男性の性被害」という語に矛盾を感じさせる。

性暴力の視座の変化となる言説を牽引してきたのは女性の声にある。ジェンダー関係を男性が十分に自己省察しないまま、男性の性被害も「性的自由・性的自己決定」の侵害であるとみなされてきた。「性的自由・性的自己決定」はジェンダー中立的な用語ではあるが、性に基づく差別の構造や男の所有財産としてのレイプ被害で捉えられた女性の歴史を鑑みたとき、男性と女性の性被害を同様な経験として捉えることや、「性被害」という同じ概念で考えることに問題が含まれていないだろうか。

日本においても性犯罪の保護法益は性的自由にあるとされている。明治40年以来の大幅な見直しとなった性犯罪の「刑法の一部を改正する法律」は2017年に成立した。この改正によって、旧刑法の強姦罪で被害者とはなり得なかった男性が強制的性交等罪で被害者として扱われるようになった。また、この附則第9条¹に基づいて、2020年から「性犯罪に関する刑事法検討会」が発足し議論がは

¹ 第9条 政府は、この法律の施行後三年を目途として、性犯罪における被害の実情、この法律による改正後の規定の施行の状況等を勘案し、性犯罪に係る事案の実態に即した対処を行うための施策の在り方について検討を加え、必要があると認めるときは、

じまり、男性の性被害についてもヒアリングで取り上げられた²。法制度において男性の性被害の位置が作られてきているが、一般に男性の性被害は不可視化されていると思われる。

男性の性被害の存在は疑えないが、その位置づけに困難があるため、男性の性被害は問題として取り上げられることが少なく、また矮小化されていることが多くある。この困難には、「被害者セクシュアリティの内省的言語化」を男性が積み重ねてこなかったことにある。上野と宮地（2011）の対談で上野千鶴子は、男性の性被害について次のように宮地尚子に尋ねている。

男がそこを言語化しない、言語化できないでいるのはどうしてだと思いますか？これだけ語り続けている奴らが、黙れと言ってもしゃべり続けている奴らが、被害者セクシュアリティを内省的に言語化できていないのはどういうことなんだろうか。（p. 170）

この指摘から10年ほど経った現在、Javaid（2018）は「保守的で同性愛嫌悪的で性差別的なイスラム教家族で育ったアジア系イギリス人の同性愛者の男性の性被害者」（p. ix）と自身のアイデンティティを表明し、男性の性被害について研究を行った。だが、Connellのヘゲモニックな男性性論を用いた分析であり、性被害男女とも従属的かつ女性カテゴリーに置かれるとみなすことで、男女カテゴリー間の差異を基にした男性の性被害についての考察が不十分なままとなった。このように、男女の性被害が共役するものと前提することによって、男性というセクシュアリティやジェンダー関係がこれまでほとんど問われて来なかった。これが男性の性被害当事者の「被害者セクシュアリティの内省的言語化」の蓄積がないという問題である。

本稿で明らかにしたいのは、これまで性被害者として女性と共役するような形で示される男性の性被害者の経験とはどのようなものなのかという点である。性のあり方は多様なものであるが、男性という性自認を持っているものにとって、性的な不快経験がどのように生きられているのか、また、その経験を性被害とい

その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

² この検討会のヒアリングで筆者も意見を述べる機会を得て、私自身の経験を話した。

う語で対象化することにどのような困難があるのかを現象学的に考察する。

2 男性の性被害に関する先行研究

男性の性被害を対象にした実証的な調査研究は心理学と社会学に多い。

被害率の調査では、男性の性被害を主に法的な基準に倣って調査されている。男性被害者の存在の確認とともに、男性の性被害の不可視化または偏見の構造を明らかにしていこうとする研究もある。一方で、心理学や精神医学的な関心からは、男性や男児の性被害がもたらす心身への影響を実証的方法で明らかにしようとしている。

2-1 被害率

比較的調査対象の数が多イギリスとアメリカの調査をみると、イギリスでは男性の1.5%が人生のある時点で深刻な性的暴行を受け、0.9%がレイプされたと報告されている (Walby & Allen, 2004)。また、アメリカでは、Black et al. (2011) の報告によると、男性の1.4%がレイプ被害の経験がある。

日本では90年代から男性も対象にした性被害の調査が行われている。日本における初期の調査である内山 et al. (1998) は高校生・大学生を対象に調査し、性被害の犯罪的行為で男性0.3% (女性2.91%)、セクハラ行為で男性0.98% (女性2.14%)、その他で男性0.42% (女性6.18%) と、男性の場合でも経験がないとはいえないと報告している。また、中嶋と宮城 (1999) のものでは、男性被害者について沖縄の大学生を対象に調査し、従来ないとされていた男性の被害者が10人に3人いると、その存在を量的に明らかにした。

英米のように、人口に対する被害の割合を示せるほどの大規模な調査は行われていないが、これまでの調査を概観すると一般男性の0.4%~1.5% (小西 et al., 2000; 内閣府男女共同参画局, 2018; 野坂, 2004; 内山 et al., 1998) がレイプ相当の被害を受けているようである。また、何らかの性的な被害体験は20~30% (岩崎, 2009; 中嶋 & 宮城, 1999; 野坂, 2004; 日本性教育協会, 2019; 内山 et al., 1998) ほどで、男性が性被害を受けることが少なくないことがわかる。

2-2 男性の被害者への偏見と排除の構造

地域社会における男性のレイプ被害は通常ではないことだと考えられていた (King et al., 2000) が、80年代から日常場面における男性の性被害を対象とした研究がアメリカで行われ始めた。イギリスにおいても、1980年代まで男性の性被害は無視され、刑務所内の事柄と受け取られており、また刑務所外では同性愛のサブカルチャーとみなされていた (Khan, 2008)。このような男性の性被害に関する言説は、事実とは異なるものである。こういった男性の性被害に対する誤った信念は、男性のレイプ神話として説明されており、例えば Turchik と Edwards (2012) は次の9点を挙げている。

1. 男性はレイプされない
2. 「本当の」男は、レイプから身を守れる
3. ゲイ男性だけが被害者であり、その加害者である
4. 男性はレイプによって影響されない (女性ほどではない)
5. 女性は男性に性的暴行をおこなえない
6. 男性レイプは刑務所内でのみ起こる
7. 同性愛が理由で同性からの性的暴行が起こる
8. 同性愛と両性愛の人は不道徳で逸脱しているので性的暴行に遭うに値する
9. もし被害者が肉体的に反応したのなら、その行為を望んでいる

男性のレイプ神話を理解する上でも、男性のレイプ被害が排除されていく構造を明らかにしたフーコー派フェミニストの Cohen (2014) の議論が注目される。Cohen は「フェミニストの問題としての男性レイプ」という命題をたて、研究を行った。その中で、男性の性被害をフェミニズムの問題であり、男性の性被害は女性化された犯罪としてのレイプの外に追いやることで他者化することがレイプをジェンダー化していくこと (gendering) の鍵になっており、レイプという事象はジェンダー化 (gendered) されたものではなかったと述べている。また、忘れられた歴史、発見、戦いという3つのフェーズで男性レイプを学術研究領域の文献レビューから行い、「それ (男性レイプ) は、主流の異性愛的男性性経験

の外に位置し、一般的ミソジニー連続体の一部とみなされる時のみ、被害者学によって男性レイプが認められる」(Cohen, 2014, p. 11) と男性レイプが認識される構造を明らかにした。この構造は、「女々しい (effeminate) 被害者」(Cohen, 2014, p. 11) として男性の被害を「女性化されたレイプのパラダイム」(Cohen, 2014, p. 11) に包含することを容易にさせている。

また、男性の性被害を、社会的な排除の面から精力的に研究を行ってきた Javid (2018) は自身の被害経験を開示し、ヘゲモニックな男性性と異性愛中心主義から描いた。彼もまた、男性のレイプは女性化されており、また、従属化されているとし、「男性のレイプは、加害者を男性的、被害者を女性的として構築することにより、男性間の不平等な関係を正当化する」(Javid, 2018, p. 190) と結論づけている。

2-3 男性の性被害とその影響

不可視化されている男性の性被害について、どのような影響があると考えられているのだろうか。現在では性的被害や性的虐待が重篤な心的外傷（トラウマティックストレス）であると認識されるようになってきている。男性の被害者についても、その心的な影響が明らかとなってきている。心理学・精神医学的な調査も1980年代ごろから始まっており、MezeyとKing (1989) は英国に男性のレイプ被害の程度と性質について情報が無いとして、22名の一般の男性被害者を調査し、①男性が強制的に性暴力を受けることがあり、②その犯罪を報告せず、③女性の性被害者と同様のレイプトラウマシンドロームを持っていると仮説をたてるに到った。続く一連の調査から、鬱症状 (Mezey & King, 1989; Walker et al., 2005)、自己肯定感の欠如 (Myers, 1989; Walker et al., 2005)、PTSD (Coxell & King, 1996; Myers, 1989; Walker et al., 2005)、性機能障害、男性性の混乱や性指向の混乱 (Coxell & King, 1996; Walker et al., 2005) が生じることが明らかとなっている。データが限られているという留保はあるが、メタ分析から成人期の性暴力被害によるPTSD発症率には男女に差がない (Tolin & Foa, 2006) という報告もある。さらに、心理的影響のみならず、SmithとBreiding (2011) によれば、性暴力被害は男女共に高コレステロール、脳卒中、心臓病などの健康状態、およびヒト免疫不全ウイルスの危険因子、喫煙、過度の飲酒などの危険行動に関

連していた。また、被害経験は、問題飲酒、薬物使用、たばこ使用、性的リスク、性機能障害、危険な性行為、衝動的な性行動等に相関しているという報告がある (Turchik, 2012)。長期的な影響として、不安、鬱、怒りや脆弱性が増加した感覚、自己像の喪失、他人との感情的距離、自傷行為、自己非難などが起きる場合があり (Walker et al., 2005) 被害後数年経って鬱症状や自殺企図などが見られることもある (Mezey & King, 1989)。

また、男性が被害中に抵抗できない状態になることも分かっている (Coxell & King, 2010)。このように、女性と比べて男性が性被害を受けた後の影響が小さいわけではない。

男性に特徴的な影響として、男性性の混乱 (Mezey & King 1989; Walker et al., 2005; Tewksbury, 2007; Khan, 2008) と援助要請を挙げられる。男性性の混乱は臨床における専門家の知見と被害当事者の手記などから明らかとなったが、定義が曖昧な概念であり、当該文化における規範的男性像と一致していないことや、被害者自身が抱くジェンダー・アイデンティティが不安定な状態を表現しているものである。例えば、GrothとBirnbaum (1979) は、加害者から射精させられる被害が頻繁にあることを示し、被害者はそのことによって自身のセクシュアリティを疑う可能性をあげる。加害行為を男性が受けると、セクシュアリティや性行動に影響があると報告されており、この影響はジェンダー化された存在としての自己のセクシュアリティをどのように捉えるかという点や、性的なアイデンティティをどのように構成し維持するかという点について関連していると示唆されている (Tewksbury, 2007)。また、Walker et al. (2005) では、一部の男性被害者は被害体験中の自身の性的反応について混乱や嫌悪を表現していると述べ、異性愛男性が「もし本当に自分が受けていた性的暴行がそれほど不道德なものなら、なぜ僕は射精したのか? 長い間、それを楽しんでいたに違いないって思っていて、だから、同性愛の傾向があるに違いないって思っていた。すごく長い間混乱していたんだ」(p. 76) と語ったことを例示している。Khan (2008) でも同様に性に関する混乱は男性のレイプ被害後に珍しいことではないと述べ、「自分は被害のせいで、バイセクシュアルなんじゃないかと思った」(p. 198) 「混乱しているように感じる。多分、自分はその事があったからバイセクシュアルなんじゃないかって思う。今でもすごく女性に惹かれるけれど」(p. 199) という被害者

の語りを例示している。日本においても中嶋と宮城（1999）のインタビュー調査で「女の子が好きな普通の男だったのに。あのことで自分は変わってしまった。自分からホモになりたくてなったんじゃない」（p. 38）という男性被害者の葛藤が例示されている。

宮崎（2019）はWeb調査を男性自認を持つ性被害者を対象に調査を行い、27名の回答を得た。その中でジェンダー・アイデンティティ尺度（佐々木&尾崎, 2007）を使用している。この心理尺度におけるジェンダー・アイデンティティとは、「斉一性・連続性をもった主観的な自分の性別が、まわりからみられている社会的な自分の性別と一致するという感覚」（佐々木&尾崎, 2007, p. 253）と定義されている。この尺度の結果をGIS作成時の標本となっている一般男性の平均値を検定直として1サンプルのt検定を行い、ジェンダー・アイデンティティが有意に低く、効果量も大きかったことを報告している。因果関係は明らかではなく、また、サンプリング方法の限界から日本の男性被害者を代表しているものではないという留保はあるが、男性ジェンダーが男性の性被害と関係があるのではないかと考察している。

3 一人称の自伝的現象学的記述の必要性とその方法

男性の性被害に関する先行研究を概観すると、男性被害者の存在は疑えず、その影響も甚大である。そして男性被害の不可視化について、社会的な排除のあり方としての説明は納得できるものである。だが、暴力現象学を提唱しているStaudigl（2009）が述べるように、還元主義的なアプローチによる原因をみる視点ではその本質（男性の性被害）はすでに決まっていることになる。そして「暴力がその『当事者』にとってどのような『意味』を持つのかということは未決定のまま」（Staudigl, 2009, p. 154）である。

Cohen（2014）が分析したように、男性の性被害は女性のレイプを典型としたあり方の従属的位置として理解され、「女性化」される。このような現象の本質化に加えてStaudigl（2009）があげている問題に、「われわれの理解のカテゴリーを動揺させる暴力を逆に、無意味なものだとして説明してしまおうとする誘惑」（p. 154）を挙げている。

性被害という問題系において、男性の被害は「カテゴリーを動揺させる」現象

であるようである。『トラウマを生きる』の中で田中（2018）は性暴力について次のように述べている。

性暴力の被害者の多くは女性である。女性あるいは男性加害者による男性の被害者も存在するがほとんど知られていない。能動性をつねに求められている男性の方が、性的被害の心的影響ははるかに大きいかもしれないが、そのような比較にあまり意味はないであろう。男性被害者については資料が不十分なこともあって、以下では加害者を男性、被害者を女性の事例だけに限定する。（中略）

レイプを典型とする性暴力はしばしば、女性への暴力のひとつとして論じられてきた。たしかにそれは、性暴力被害者に男性が含まれているとはいえ、かならずしも間違っているわけではない。（pp. 235-236）

このように田中は、男性の被害者は存在するが資料が不十分だとして、男性の被害を性暴力の考察から外し、にもかかわらず、性暴力を女性への暴力のひとつとして論じることが間違っているわけではないと結論付けている。

男性の性被害の存在を認めながらも、性暴力の議論に組み込むことをしない理由には、資料が不十分であるという点しかない。その理由では、「あまり意味がないであろう」だとか「かならずしも間違っているわけではない」と結論付ける根拠自体がないことを表している。さらにいえば、既に先行研究として男性の被害を主題としたものは、数百はあり不十分ともいえない。ここにもまた、男性の性被害の排除が表れている。男性の被害の存在は明らかであるが、認識可能な問題として現れてくるためには、女性の被害を典型とした「女性化されたレイプのパラダイム」に適合する場合に限られる。それゆえ、性暴力を論じる時には中心としての女性被害のみで可能となり、それに従属する男性被害とは、考察するまでもない問題として扱われているのである。

以上のような「現象の本質化」（Staudigl, 2009, p. 154）と「無意味なものだとして説明してしまおうという誘惑」（Staudigl, 2009, p. 154）から目を離さず、男性の性被害をよりよく理解するために、現象学的アプローチによって当事者にとっての意味を明らかにしていかなければならない。性被害という経験には、必

然るに行為者が複数いる。一人称的当事者である「私」と二人称的当事者である「あなた（たち）」そして、可能性としての三人称的当事者である目撃者／傍観者である。加害者・被害者・目撃者らで形成されていく意味は異なる視点で経験される。そのため、男性の性被害を深く（in-depth）理解するため、経験から「新しい意味をいわば絞り出すことが必要になる」（Staudigl, 2009, p. 159）。

3-1 一人称の現象学的記述

前節で述べた目的を達成するにあたり、一人称の現象学的記述（first-person phenomenological accounts）（Finlay, 2012）が有効であると思われる。Finlay（2012）は、「特定の経験を『身近に、個人的なものとして』理解する方法を提供」（p. 7）し、「他者を目撃者へと招く」（p. 7）のものであると一人称の現象学的記述を評価し、Manen（1990/2011）の現象学的探究の方法論を中心に自身の「痛み」をテーマにその記述を例示している。このような記述意図に加えて、男性の性被害を生きられた経験として記述するとき一人称の視点に加えて重要であるのは、男性という性を自明視せずに記述していくことである。

既に現象学への批判として、男性経験をモデルとして一般化しているといったものがある。フェミニスト現象学について稲原（2020）は伝統的な現象学との違いとして、「私たち一人一人の日常の経験を記述することによって、フェミニスト現象学は、マジョリティとマイノリティの二項対立的な関係性やその構造に批判的な態度をとってきた」（p. 94）と説明している。また、中澤（2020）は、「生きられた経験に開かれたフェミニスト現象学は、現在では女性の経験に限定せず、さまざまな性的存在の生きられた経験について、さらには『マイノリティ』と呼ばれる人々の経験について当事者の視点から探究する学として展開している」（p. 3）と現在のフェミニスト現象学の展開を示している。

男性の性被害はマイノリティの経験ではあるが、男性という性別を意識することで、そのマジョリティとしての性（男性）と性被害の関係を明らかにしていく必要がある。この点に自覚的であろうとするために、フェミニスト現象学を参考とする。

3-2 本研究の射程

本稿では、出生時の性別割当と一致する男性（シスジェンダー男性）で性被害という意味経験を持つ私の視点（一人称）に立脚しながら、男性の性被害について、現象学的記述を試みる。

男性の習慣的身体が経験的に捉えられるのは、その身体に対する相対的な現象としての「性暴力被害」である。「女性レイプパラダイム」とは、性被害に対する自然的態度を表しており、この分析では男性の性被害の不可視化の構造を捉えることはできても、その被害の経験を捉えることはできない。女性の声によって作られた性暴力の問題系は、女性の経験する性暴力において言葉を与えてきた。ここで求められるべきなのは、男性の経験を記述していくことだと思われる。

男性の身体は、性に対して能動的、主体的であるように意味の構成が方向づけられている。それゆえ、ある性的出来事を不快と一次的に感じて、それを被害として意味づける志向性が弱いといえるのではないか。もしそうだとすれば、男性の性的意味の構成が成り立つその手前で、その出来事を記述すること、つまり現象学的記述によって、男性の性被害という概念の現象学的分析を始められると考えられる。

一人称の視点で記述をするのは、倫理的要請でもある。他者の具体的な経験の記述は存在しているが私の視点で分析することは問題があるように思われる。なぜなら、被害経験を記述することは、それ自体が非常に困難な作業であり、その語りは、それ自体として読者が読み、目撃者として招かれることが望ましいと思うからである。

3-3 方法

現象学的方法は決まったものはないといわれるが、Finlay (2012) は、一人称の記述をつくり、それを解説的記述へと変容させる流れを提示している。個人的な経験を生きられた経験として記述することについて、Manen (1990/2011) は次のように説明している。

私はできる限り経験的な用語をもちいて、特定の状況や出来事に焦点を当てるよう努力する。私はメルロ＝ポンティが言っているように、自分の経験を

あるがままに直接記述するようにする。その際、自分の経験を因果論的に説明したり、解釈的に一般化したりしないよう努める。(p. 91)

このような記述は、現象学的記述ではなく、素材であり、これを解説的に記述することが現象学的記述では目指される。「生きられた経験は、現象学の出発点であり到達点である。現象学の目的は、生きられた経験を翻訳し、その本質をテキストに表現することにある」(Manen, 2009/2011, p. 67)。

このような記述の仕方から、本稿では私が記述した生きられた経験としての男性の性被害を素材として、この経験について現象学的に記述する。本稿では、私の素朴なデータとしての一人称の記述は掲載せず、それを元に男性の性被害について現象学的反省を通じた一人称の視点から現象学的記述を行う。なお、ごく簡単な概略となるが、5歳頃に成人からペニスを複数回触られていたこと、また、14歳頃に別の成人から、いわゆるラブホテルへ連れ込まれ口腔性交などを強要された経験をもとに記述をしている³。

4 男性の性被害という経験

男性の被害が一般的にどのように位置づけられているのか、被害者と加害者の性別の組み合わせと、男性被害に対する「女性レイプパラダイム」の一致度に注目して図を作成した。極めて個人的な「性」への加害には、セクシュアリティや関係性など無数に考えられる。それゆえ、本来軸は無数にあり、無限の点が線上にあるはずだが、ここでは一般的にどう受け取られうるのか捉えるためにあえて単純化した。

この中で、最も認識可能なのは点aで、典型的なものは男性加害者による男児の性虐待であろうし、この逆に最も認識が困難なのは点dで、典型的なものは成人男性が女性から挿入される被害であろう。点aの例では、被害者は男児であることから既に女性化された下位の存在としてあり、それゆえ加害者男性から性的

³ 通常の質的研究でも、全てのインタビュー内容を記述することはなく、その分析結果が提示される。私の体験した「男性の性被害」については、法務省ヒアリングで簡潔に述べているため、「性犯罪に関する刑事法検討会(第2回)議事録」2020, p. 3, 11行目～p. 4, 2行目を参照されたい。

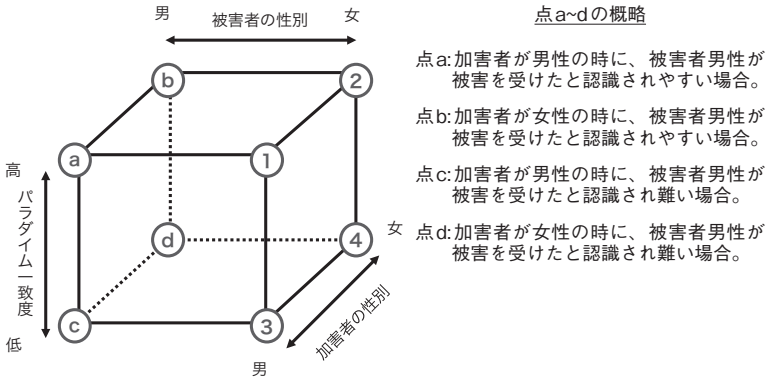


図1

暴行を加えられることがパラダイムとして一致している。点dの認識の困難さは「男性の性被害」の語感的矛盾と対応している。成人男性は一般に頑強であり、男性より弱いとされる女性が組み敷いて挿入するということが想像されない。

ここでStaudigl (2009) が述べた視点の区分を用いたとき、複数の当事者が関わる性被害において、この図式は三人称的な目撃者あるいは傍観者の視点での意味の形成に関わっている。性別や性指向などの概念間の関係から男性の性被害をみることによって、その被害の原因を探す誘惑におちいる。被害当事者にとってもこのような素朴な意味の構成から自由なのではなく、自分の経験をレイプパラダイム概念に一致させるように動機づけられ、その結果として「被害と認識できない」事柄となる。

典型的な男性身体は挿入する身体で性的能動性をもったものとしてみられているため、そのような男性身体を前提としたとき、性的に未成熟な男児の性被害を成人男性の被害よりも認識しやすくさせ、勃起や射精は能動性を感じさせる。また、快には被害とは結びつき難いものとして表れており、ペニスを有していることで、挿入されることが理解しにくく、また挿入をさせられることは身体反応や快を経由したものであることで理解を阻んでいる。このように、被害と認識することを困難にしているものとして、被害者の年齢、男性器、性的快、挿入—非挿入の関係を挙げることができる。

以上のような男性と性被害の関係について、「性的状況の評価」、「無意味な

快]、「挿入と被挿入」の3節から記述し、総合的な考察として「男性と性被害の関係」について、男性優位な社会に生きる男性の被害者の視点から記述する。

4-1 性的状況の評価

性的なものがどのように経験され、意味をもっていくのかという問いに Merleau-Ponty (1945/1982) は次のように述べている。

ある眺めが私にとって性的意義をもつのは、性的器官や快の状態へのその関係を、たとえばんやりとでも思い浮かべるときではなくて、それが私の身体に対して存在する場合、つまり、与えられた刺激を結び合わせて色情的状況となし、性的行動をそれにあてはめる用意がつねにできている、かの能力に対して存在する場合、なのである。(p. 264)

では、そのような能力が低い男児にとって性的刺激を与えられることはどのように経験されるのだろうか。ペニスへの刺激を与えられたとき、5歳児でも勃起し精通以前にもかかわらず快が生じるが、このことは性的とは経験されない。なぜなら、ペニスとして対象化される以前の経験だからである。ペニスには男性器、尿を排出する身体部分、快を感じる神経組織が集中している亀頭部、勃起、射精などの生殖能力などとして対象化されるが、男児にとってこの身体部位は尿の排出という経験に裏打ちされた対象の他にない。そして、他者との関係においても同様に、セックスなどの高度に性的な関係を持つ人としては現れてこない。与えられた刺激を結び合わせて性的だとする能力は心身の成長にともない、その精度を高めていく。

性的状況の評価は、心身の成長と経験の蓄積によって精度が高まっていく。それゆえ、低年齢の頃はその出来事を性的とは評価できず、成長にともない性的な事として意識され意味経験が変化していくのである。そして、性的という意味を受け取れないまま、他者の性的な行為に晒されて、利用されている状態だったのだという回顧的な性的状況への評価へと至る、長期間の時間的幅をもった経験となる。

思春期頃の心身の大きな変化は性的器官や快の状態などの関係を性的状況であ

ると捉える準備が培われてくる時期である。日本性教育協会（2019）の調査をみると、この時期に射精やマスターベーションを初めて経験するものが多い。それまでの身体経験と異なる男性的な身体に戸惑いながらも探索し、自己の身体を性的にも捉えていくことで、ペニスは生殖器として、また性的快を感じる部位としても意味をもってくるようになる。

幼児が相手の性的意図を看取できないまま性的に利用されているのとは異なり、心身の変化にともなう性的状況の評価の能力向上は、他者の行為が性的意図をもつものとしてその意味をうけとれるようになる。では、この時期に相手の性的欲望に利用されない形で応えることはできるといえるのだろうか。確かに、同年齢の者との相互の性的行為は被害経験とはならないが、相互の性的行為が意味しているのは、私と同じ程度に性的能力を有していることが必要で私以上に性的な状況の評価能力をもっている他者とは相互的な性的行為は行えない。

4-2 無意味な快

加害者は男性被害者に対して射精を強要することが少なくない。この身体反応には「快」が伴う。Beauvoir（1949/1966）は男女の性を対比させながら、「男はコイトスの内に外部器官しか関与させない。女は彼女自身の内部までおかされる」（p. 151）また、「液体を発射することはそれが尿であっても精液であっても屈辱感起らぬ。能動的な行為である。しかし、もし液が受動的に漏れるような場合だと屈辱感が生まれる」（p. 153）という。Beauvoirが述べたように、他者の能動性によって私の身体の液が「受動的に漏れる」ことが射精の強要である。

勃起や射精は反射的な身体反応であり、刺激に対する受動的な反応として起こる。生理学的には、陰茎亀頭部への感覚刺激は、求心性繊維を経て腰髄に送られる。反射的に交感神経の興奮が起り、精管および付属腺の平滑筋が収縮し、精液が後部尿道に射出される。このとき内尿道括約筋（平滑筋）も収縮するため内尿道口は閉鎖され、精液の膀胱への逆流を防ぐ。後部尿道が精液で充満すると、その刺激は陰部神経を介して仙髄に達し、反射的に球海綿体筋および坐骨海綿体筋（骨格筋）に律動的な収縮が起り、精液は体外へ排出される（年森&川内, 2017）と説明される。このように、意志ではコントロールできない不随意の反応として勃起や射精は起こるため、不快な状況であったとしても、陰茎への刺激

は傷害でなければ、勃起を引き起こし射精に至る。

このことから、自身の性的な欲求から生じる「性的快」とペニスへの刺激によって生じる「快」とを区別することができるようになる。Lorentzen (2007) が現象学的に性器的快感 (genital pleasure) をそのほかの性的な快と区別し、「射精へと至ったことが必ずしもオーガズムを意味しない」(p. 72) と述べているように、単なる性器的快感と、私が性的な快を求めてそれを得た快の経験は異なるのである。つまり、陰茎への刺激は、刺激の与え手を選ばず性的刺激として作用し身体の反応を起こしているに過ぎず、他者の意図によってのみ引き起こされた性器的快感は、私の性的欲求も含んだ全体的な性的快ではないのである。

性的快を性器に局在化しているように男性身体を捉えようと、勃起や射精にあたかもそれを望んでいたかのような意味が付与されてしまう。だが、恐怖や不快な状況であると認識しているときの性的に客体化された、受動的な男性身体の反応は、自身のコントロール外のものとして感じられており、刺激の与え手である他者に支配された身体となっている。刺激を与えるかどうかの決定や、どのように与えるかという選択の主体にならないことの結果として、受動的に漏れるのである。私の身体は、刺激の与え方を決める他者のモノとして、私と身体の関係は断つかのうように無意味な快を伴って反応している。

マスターベーションを強要させるというものがある。刺激の与え手は本人であるが、抵抗できない状況にあるときそれは他者の傀儡として働いている。刺激を与える身体の動きがその本人に任されるというマスターベーションの強要には、その光景を他者からみると本人の能動性が発揮されるように見えている。このような性的刺激を強要する命令は、勃起や射精という終着点を指示しており、その指示に従って刺激を与えているに過ぎないが、その仕方が本人に任されているため、能動的な行為に他者からは見えてしまう。だが、行為の決定を行う主体性が剥奪され他者に渡されているため、刺激の与え手が自分自身であっても、これが被害経験となるのである。

男性外性器の形状変化である勃起と、精液が身体の外部に現れてくる射精は、自己のみならず他者にも視覚的に明らかな出来事である。これは男性身体の特徴であり、男性被害の特徴でもあると思う。性器的快を感じているという証しとなるこの反応を他者が見るとするのは、恥辱感を感じさせ感覚も支配されているよ

うに感じられる。

以上のことから、当事者の性的欲求を動因としない「快」を生じさせることは一つの暴力であるといえる。そこには私の人格を見ようとするものではなく、肉として対象化されたモノがあるに過ぎない。

4-3 挿入と被挿入

身体表面を覆う皮膚とは異なり、肛門や口腔内は粘膜で覆われている。そのため、手で触れるよりも対象と自分の身体の境界を感じず、侵入感がある。このような受け入れ難い異物が体内に入ってくるのが挿入される経験である。境界ゼロ地点以下で他者を感じることは極めて稀なことである。挿入される経験とは、五感を通じて侵入する他者を感じることであり、ペニスに限定されない。我々は普通、他者の身体を間近に匂うことはないし、その味を知ることはない。また、身体のどの穴も他者を受け入れるようには開いてはいないし、聞きたくない他者の声に耳を塞ぐこともできる。通常身体の統一性をこじ開けて、侵入する異物を排除できない状態に陥ることが挿入の被害である。

挿入させられる経験とはどのようなものであろうか。ペニスの挿入においては先に見た身体反応の強要の上に成り立っている。まずは何らかの刺激を受けることでペニスが勃起し、他者の穴に入るだけの硬度が作られ、膣、肛門、口腔へ陰茎が入る。ペニスで他者の体内の熱を感じ、湿度を感じる。それらが嫌悪を催させる一方で、性的な刺激をともなっている。嫌悪感と性的刺激を受けた快の感覚は、混沌としたものである。

挿入と被挿入の関係には、能動性と受動性の対比として区別し捉えられる。しかし、強要された挿入には主体性はなく、性的刺激に受動的に反応した陰茎を他者の身体に入れるように、意志に反して行わされたのであって、強要された挿入には能動性というものはない。

5 男性と性被害の関係

男性と性被害の関係について考察するにあたって、一人称の視点から記述してみると自分の存在そのものが主体性をもたない、曖昧なものとして現れていることに気づく。その一方で、射精に伴う「快」の感覚は強烈な印象としてある。

男性身体の受動性はほとんど語られてこなかった。筋肉が発達していても、皮膚や粘膜は鍛えられない。刃物で切られれば血がでるように、性的刺激に身体は受動的に反応している。男性身体もまた脆弱なのである。

男性身体を経験は、脆弱性を排除しようという方向へと意味が作られている。男性の脆弱性について宮地（2005）は次のように述べている。

男性の被害を否認するファロセントリックな社会構造こそが、弱さという「女性性」の刻印をぬぐうために、男制⁴を過剰な攻撃性へと駆りたてているとすれば、男性も被害者になるという事実を直視することは、むしろジェンダー規範の呪縛の強さを示し、女性への暴力についての理解を深めていくことにつながるだろう。（p.166）

脆弱な男性を語るができなかった一方で、男性の加害性についての記述は男性自身によって多く書かれている。フェミニズムへの応答としての男性学は男性の加害性を自覚していく中で、例えば稲垣（2019）は「圧倒的な暴力を用いることでしか歴史を作れなかった人間の男の残虐性が自らにも根付いていることへの絶望が、そうした想いを駆り立てている」（p.202）と男性であることに絶望している。そして、続けて「闘争やレイプを繰り返すのも男性であり」（p.208）とし、括弧づけで加害者となる女性について「統計的に測定誤差内に収まる例外はあつかわない」（p.208）と他方の被害者となる男性の存在は論じずにいる。男性の性被害の存在を認めつつも、論じず排除していくのは、男性の脆弱性を認めたくないためではないだろうか。これはファロセントリックな社会構造を批判的にとらえつつも、その男性像を内在化し男性として生きていることによる閉塞感だと思われる。加害性、支配性、能動性を自らに認めることと、男性として生きることとは全く矛盾しないことであり、男性は自身の加害性を自覚しても男性として生きることができるが、脆弱性を認めることができない。「男もつらい」という言説は自身の脆弱性を認めるのではなく、男という性をいきられない辛

⁴ 「制」をあてているのは、誤植ではなく著者が「ジェンダー規範に従う存在を批判的に捉える」ために、伏見憲明『プライベート・ゲイ・ライフ—ポスト恋愛論』学陽書房の表現を使用しているものである。

さを表明したに過ぎない。

加害者の性としてのみ男を描くことは、実はそのようなものとして男性を生き続けたいためなのではないだろうか。それはつまり、自身の脆弱性、受動性、といった男性に経験されにくいものを突きつけられることへの不安である。

このような不安は、男性がもつ能動性とそれに反する受動的な身体反応のねじれとして現れる。男性の性被害者もまた、男性という性を生きる歴史的、社会的条件から自由ではない。それゆえ、性被害として経験を分類することが困難なのは、内在化しているジェンダー規範と、社会的に存在する男性の性被害者の排除の効果としてなのである。

このねじれの単純な解決方法には2種あるように思われる。被害事実の否認と、男性という性別を括弧に入れて、女性の性被害と共役する形で性被害に分類する方法である。

被害事実を否認することは、社会的にもよく行われることである。男性のレイプ神話は性的な事柄について、男らしくないあり方を示しているということができる。これらは、男性の強さや性的な能動性、異性愛そしてホモフォビアを表していて、男性が性被害にあうということが認められない。性被害に遭うということそれ自体を認めず、同性愛の問題として周縁においやる仕方は、男性の性被害を全く否認している。このような男性像をもっているとき、性的に不快な出来事を性被害として認識することは困難となり出来事自体をなかったことにしようとする効果がある。

性別を括弧に入れるとは、男性が自身の経験を性被害として捉えようとするときに、男性という性別から離れて、無性的な人として被害を認識することである。これによって、男性身体の経験は省みられず、抽象的な性被害の枠でしか語られることはなくなってしまい、女性レイプパラダイムの従属的な位置として可視化されるだけの被害となる。また、家父長的社会に生きるなかで男性として位置することの問題性も不問に付されてしまう。

家父長的社会の特権を享受しうる男性の位置を保持したまま性被害者として自己規定することは不可能になっており、「男性の性被害」という分類の語感的矛盾は、規範的男らしさが存在している社会の効果であり、その背景には男らしさを達成できないということがある。

性的に客体化されモノとして扱われる被害の最中には、男性は自分を男であると感じることができない。(一方で性加害者は加害行為の最中に男を感じることができる。)自分の身体は他者によって支配されており、加害者の行為とそれに受動的に反応する身体であり、男性として性被害を受けているのではない。つまり、それまで生きていたような男性経験が中断され、主体性が曖昧なまま自身の男性身体の脆弱性を感じるのが男性の性被害という経験なのである。これは「女性化」ということとは異なり、男性でいられないということである。女性化として捉えれば、本来あるべき「人」=男性の差分として女性の被害も男性の被害もあるということになってしまうからである。

本稿では男性という性別に注目しながら、男性の性被害を描いた。そのため、男性の位置を強調することで、男性の被害の心的トラウマの重篤さが薄まっているかもしれない。男性であることによって、性被害の甚大な影響が減じられるわけではないし、男性が性被害に遭うことも事実である。しかし、同じように男性の性被害者が男性として生きる男性優位な社会構造で享受しうる男性の特権がなくなるわけでもない。ナイーブに男性を「降りる」など誰も言うことはできない中、男性優位な社会構造に生きる男性の特権性を省みながら、被害当事者もまた考えていかなければならない。

6 おわりに

私が「性被害」という語で自身の経験を捉えたきっかけは、「からだの反応はあなたのせいではない」という一文を、(今では記憶にないどこかで)目にしてからだった。それまで、経験は視覚的な記憶として、想起可能なものとして保持していたが、その一文を読んでこみ上げる感覚を覚え、自身の経験を嫌悪感と自責感と共に回顧した。むしろ、せざるを得なかったという方が適している。五感の記憶が突如として現れる経験はフラッシュバックとも呼ばれるが、そうした嫌悪感と自責感を伴う記憶が自身の経験を整理し落ち着かせるように迫ってきた。

5歳を起点とすれば20年以上否認していたことになる。私自身上記に挙げた2点、否認と括弧入れを通じて、被害認識をもつに至った。もちろん、この原因には男性ジェンダーだけではなく、トラウマ体験への心理機能が働いていたのだとも思う。だが、2つの経験は私の中で性被害として認識することが長くできな

かったし、性被害だと定義することに逡巡があった。ここには、私が分裂していく感覚があるためだと思う。5歳の私、14歳の私、男の私、被害者の私、ジェンダー化された社会で生きる私、といった複数の自分の視線のなかで、迷いがあったからだ。

被害中に男性を生きられないように、おそらく被害からの回復の過程でジェンダー規範に沿うような男を生きることができない。だから、性被害を強調し、男性という性別を括弧に入れることは、男性の性被害者の回復にとって必要なことであるし、有益なことだと思う。しかし、自らのセクシュアリティやジェンダーについて語るようにならないければ、男性の性被害はどこまでも不可視化され続けていくだろう。

References

- Beauvoir, Simone de. (1966). 『ボーヴォワール著作集6 第二の性』(生島遼一, Trans). 人文書院. (Original work published 1949).
- Black, M.C., Basile, K.C., Breiding, M.J., Smith, S.G., Walters, M.L., Merrick, M.T., Chen, J., & Stevens, M.R. (2011). *The national intimate partner and sexual violence survey (NISVS): 2010 summary report*. Atlanta, GA: National center for injury prevention and control, Centers for disease control and prevention. www.cdc.gov/violenceprevention/pdf/nisvs_report2010-a.pdf
- Cohen, C. (2014). *Male rape is a feminist issue: Feminism, governmentality and male rape*. Palgrave Macmillan.
- Coxell, A.W., & King, M.B. (2010). Adult male rape and sexual assault: prevalence, revictimisation and the tonic immobility response. *Sexual and Relationship Therapy*, 25(4), 372–379.
- Finlay, L. (2012). “Writing the pain”: Engaging first-person phenomenological accounts. *Indo-Pacific Journal of Phenomenology*, 12(2), 1–9. <https://doi.org/10.2989/ijpp.2012.12.1.5.1113>
- Groth, A.N., & Birnbaum, J.J. (1979). *Men who rape. The psychology of the offender*. Basic Books.
- Javaid, A. (2018). *Male rape, masculinities, and sexualities: understanding, policing, and overcoming male sexual victimization*. Palgrave Macmillan.
- Khan, N. (2008). *Male rape: The emergence of a social and legal issue*. Palgrave Macmillan.
- King, M.B., Coxell, A., & Mezey, G.C. (2000). The prevalence and characteristics of male sexual assault. In Mezey, G.C., & King, M.B. (Eds.), *Male victims of sexual assault*. (2nd ed., pp. 1-15). Oxford University Press.
- Lorentzen, J. (2007). Masculinities and the phenomenology of men’s orgasms. *Men & Masculinities*, 10(1), 71–84. <https://doi.org/10.1177/1097184X07299331>
- Manen, M. van. (2011). 『生かれた経験の探究. 人間科学がひらく感受性豊かな「教育」の世界』(村井尚子, Trans). ゆみる出版. (Original work published 2009).
- Merleau-Ponty, Maurice. (1982). 『知覚の現象学』(中島盛夫, Trans). 法政大学出版局. (Original work published 1945).
- Mezey, G., & King, M. (1989). The effects of sexual assault on men: A survey of 22 victims. *Psychological Medicine*, 19, 205–209.
- Myers, M.F. (1989). Men sexually assaulted as adults and sexually abused as boys. *Archives of Sexual Behavior*, 18, 205–209.
- Smith, S.G., & Breiding, M.J. (2011). Chronic disease and health behaviours linked to experiences of non-consensual sex among women and men. *Public Health*, 125(9), 653–659.
- Staudigl, M. (2009). 「暴力現象学の構想」. (神田大輔, Trans). 『現代思想』37(16), 154-173.
- Tewksbury, R. (2007). Effects of sexual assaults on men: Physical, mental and sexual consequences. *International Journal of Men’s Health*, 6(1), 22-35.
- Tolin, D.F., & Foa, E.B. (2006). Sex differences in trauma and posttraumatic stress disorder: A quantitative review of 25 years of research. *Psychological Bulletin*, 132(6), 959–992.

- Turchik, J.A. (2012). Sexual victimization among male college students: Assault severity, sexual functioning, and health risk behaviors. *Psychology of Men & Masculinity*, 13(3), 243-255.
- Turchik, J.A., & Edwards, K. (2012). Myths about male rape: A literature review. *Psychology of Men & Masculinity*, 13(2), 211-226. <https://doi.org/10.1037/a0023207>
- Walby, S., & Allen, J. (2004). Domestic violence, sexual assault and stalking: Findings from the British crime survey. Home Office Research Study 276. <http://nomsintranet.org.uk/roh/official-documents/HomeOfficeResearchStudy276.pdf>
- Walker, J., Archer, J., & Davies, M. (2005). Effects of rape on men: A descriptive analysis. *Archives of Sexual Behavior*, 34(1), 69-80.
- 法務省. (2020). 「性犯罪に関する刑事法検討会 (第2回)」 <http://www.moj.go.jp/content/001324760.pdf>
- 伏見憲明. (1991). 『プライベート・ゲイ・ライファーポスト恋愛論』学陽書房.
- 稲垣論. (2019). 「男性原則の彼岸へ 男の現象学はどこまで可能か」. 『現代思想』47(2), 202-219.
- 稲原美苗. (2020). 「なぜ今、フェミニスト現象学なのか?」. 『フェミニスト現象学入門 経験から「普通」を問い直す』ナカニシヤ出版.
- 岩崎直子. (2001). 「男性が受ける性被害をめぐる諸問題」. 『こころの健康』, 16(2), 67-75.
- 岩崎直子. (2009). 「男児/男性の受ける性的行為に関する意識調査」. 『小児の精神と神経』49(4), 355-362.
- 小西吉呂, 名嘉幸一, 和氣則江, 石津宏. (2000). 「大学生の性被害に関する調査報告 - 警察への通報および求められる援助の分析を中心に -」. 『こころの健康』15(2), 62-71.
- 宮地尚子. (2005). 「男製の暴力とオルタナティブな親密性」. 『情況 第三期』6(5), 162-171.
- 内閣府男女共同参画局. (2018). 「男女間における暴力に関する調査 報告書」 https://www.gender.go.jp/policy/no_violence/e-vaw/chousa/pdf/h29danjokan-gaiyo.pdf
- 中嶋一成, 宮城由江. (1999). 『心への侵入 性的虐待と性暴力の告発から』本の時遊社.
- 宮崎浩一. (2019). 「男性の性的被害と回復の諸相 - 援助要請の観点から混合研究法を用いて検討する -」 [Unpublished manuscript], 立命館大学大学院応用人間科学研究科.
- 中澤瞳. (2020). 「フェミニスト現象学とは何か?」. 『フェミニスト現象学入門 経験から「普通」を問い直す』ナカニシヤ出版.
- 日本性教育協会. (2019). 「若者の性」白書第8回青少年の性行動全国調査報告書. 青少年の性行動全国調査報告書. 小学館.
- 野坂祐子. (2004年3月). 「高校生性の暴力被害実態調査委託調査報告書」. [Paper presentation], 財団法人 女性のためのアジア平和国民基金. <http://www.awf.or.jp/pdf/0161.pdf>
- 佐々木掌子, 尾崎幸謙. (2007). 「ジェンダー・アイデンティティ尺度の作成」. 『パーソナリティ研究』15(3), 251-265.
- 田中雅一. (2018). 「女性への暴力、虐待、性暴力」. 『トラウマを生きる』京都大学学術出版会.
- 年森清隆, 川内博人. (2017). 「カラー図解人体の正常構造と機能VI 生殖器」日本医事務新報.
- 内山絢子, 及川里子, 加門博子. (1998). 「高校生・大学生の性被害の経験」. 『科学警察研究所報告』. 防犯少年編 / 科学警察研究所編, 1, 32-43.

上野千鶴子, 宮地尚子. (2011). 「セクシュアリティはいかに語り得る／得ないのか」. 『現代思想』 39(17), 152-173.

Abstract

Lived Experience of Male Victims of Sexual Assault: Description of First-Person Phenomenological Accounts

Hirokazu MIYAZAKI

Men are victims of sexual assaults, however it is often regarded as “no big deal.” This paper aims to clarify what is the experience of sexual assault by male victims, which has been regarded as similar to the experience by female victims. This article discusses how men—in terms of their gender identity—make sense of their experience of sexual assault and find it difficult to conceptualize.

After reviewing previous studies regarding male victims of sexual assault, it seems necessary to rethink the meaning of a sexual assault experience from the perspective of a male victim. In order to gain an in-depth understanding of male victims of sexual assault, I refer to feminist phenomenology and describe my own experiences through a first-person phenomenological account.

The description of the experience—from the viewpoint of a male victim of sexual assault who lives in a patriarchal society—is concerned with age, male genital organs, feelings of sexual pleasure, and penetration, because they all affect the recognition of the relationship between men and sexual victimization.

When men are victims of sexual assault, and thus, are turned into sexual objects, they cannot recognize their sex/gender as men. It is almost impossible to identify as a sexual victim while staying in a traditionally masculine gendered position. When men experience sexual assault there are feelings of vulnerability, and a vague sense of subjectivity that halts their lived experience as men, particularly during the assault.

The effects of the traumatic event on men cannot be underestimated.

However, men still live in a patriarchal society in which male victims still hold on to certain male privileges. Therefore, we ought to think critically about male victims of sexual assault and men living in a patriarchal society.

Keywords:

male victims of sexual assault, feminist phenomenology, masculinity, sexual assault, sexuality

Research Note

Utopian Thinking and the Post-Pandemic Feminist Future

Abigail Raine CONNOLLY

1 Introduction

The pandemic highlights fissures and inequalities already existent in society but also interrupts the status quo and offers the tantalizing potential for emancipatory reconfigurations. (Wolfe, 2020, p. 2)

In this research note I explore feminism's relationship with utopian thinking in the light of the COVID-19 pandemic. To what extent is utopian thinking a help or a hindrance to feminism?

The restrictions on movement covering most of the world (Our World in Data, 2020) have given rise to the term the 'great pause' or the even grander 'Great Pause' (see Wolfe, 2020). Imagining a better post-COVID-19 world became popular in 2020¹. Whilst escapism is a function of utopianism (Levitas, 1990 as cited in Fernando et al., 2018), this pandemic has been seized upon by socio-political movements as an opportunity to put 'utopian' ideas into action.

It is not just academics and activists who are thinking about the post-pandemic future. On an individual level, the potential to continue working from home is attractive to some people (Cramer & Zaveri, 2020). Speaking

¹ See the BBC's 'Rethink' series (retrieved August 26, 2020 from <https://www.bbc.co.uk/programmes/articles/1tGpw4fG1PrfjN7G1vg2y1y/why-we-need-to-rethink-just-about-everything>); the UP:IT (Utopia Platform for Imagining Transformations) project (retrieved August 26, 2020 from <https://utopiaplatform.wordpress.com/>); and 'The World Turned Upside Down' series in *The Guardian* (Retrieved August 26 2020 <https://www.theguardian.com/commentisfree/series/the-world-turned-upside-down>).

about the decision in August 2020 to permanently increase remote working, the chief executive of a UK bank remarked: “I wouldn’t have believed it was possible if you’d asked me in February” (Mooney et al., 2020, para. 16).

At the very moment when it seems that anything is possible, many women are less able to participate in designing a new world. Early indications are that more men than women are dying of COVID-19; but women are likely to shoulder more of the economic and social burdens of the pandemic (Wenham, 2020). In “The Coronavirus is a Disaster for Feminism,” Helen Lewis (2020) explains why:

What do pandemic patients need? Looking after. What do self-isolating older people need? Looking after. What do children kept home from school need? Looking after. All this looking after—this unpaid caring labor—will fall more heavily on women, because of the existing structure of the workforce. (para. 6)

Gregory Claeys (2013, 2020) identifies three components of utopianism: utopian literature; utopian thought; and ‘communal movements’ or practical attempts at ‘improved communities.’ Although my focus is utopian thought and how it relates to feminist thought, I recognise how Claeys’ three components of utopianism are intertwined. Feminist utopian fiction has been a place for imagining non-patriarchal worlds. Feminist principles have been applied in practice at all levels from small-scale ‘improved communities’ to the self-named feminist governments of Sweden and Canada. Sarah Webster Goodwin (1990) insightfully describes utopianism “as an aspect of discourse, on the threshold between the fictive and real” (p. 2).

In ‘The Trouble with Utopia’ section, I outline the history and meaning of utopia, how utopias fall in and out of fashion (Kumar, 2010), and explore the fluctuating relationship between utopian and feminist discourse. In ‘The Value of Utopian Thinking’ section I turn to psychological aspects, arguing that

utopian thinking is an act that in itself has value and benefits. In the ‘Utopian Realism and the End of Gender’ section, I show how the concept of utopian realism is a useful way to understand how utopian thinking can lead to social change. I present postgenderism as an example of the usefulness of utopian thinking to feminism (without addressing the many complexities of postgenderism itself). I am aware this research note is very narrow in focus. I do not explore dystopias, which are closely related to utopias and are also very relevant during this time of pandemic. I have also used only sources in English from mainly European and North American writers and so my discussion of feminism comes from that perspective.

I conclude that the criticism of utopias—that they are idealistic—is precisely what makes utopian thinking so useful in imagining the world we want for ourselves, for our children and for our grandchildren. Rather than being a hindrance, utopian thinking is essential for feminism as a movement that seeks transformative social change. Finally, I recommend that we find ways to include the women who are overwhelmed with caregiving now in the utopian thinking that could shape the post-pandemic future.

2 The Trouble with Utopia

I am conscious that, for some people, talk of utopia represents a deeply flawed way of thinking. Utopianism, they say, at best, has an indifferent reputation, at worst, literally a bad name. (Halpin, 1999, p. 346)

The word ‘utopia’ was coined by Thomas More (1478-1535) as the name for a fictional island in a book of the same name published in 1516. However, the idea of a better place in a different time or location predates writing, having existed in myths and oral traditions around the world (Claeys & Sargent, 2017, p. 6). Claeys and Sargent (2017) detail pre-*Utopia* utopias including: Judeo-Christian depictions of Eden and heaven (p. 17); the Greco-Roman myth of the

Golden Age; and Plato's *Republic*, described as an early example of "utopias of human contrivance" (p. 6).

David Halpin (1999) speculates that the root of the trouble with the concept of utopia is linguistic. Thomas More's title is "a joke" combining the Greek word 'eutopia' meaning 'good place' with 'outopia' meaning 'no place' (p. 346). The connotations of the word utopia are of an imaginary place that is not and cannot be real. In any work of fiction (including film and theatre) we suspend our disbelief or believe in the consistency of the world created by the author – even in the science fiction and fantasy genres. However, in political philosophy and in social movements (such as women's rights, peace, and climate change), the criticism of not being realistic or having so-called impossible aims can stop people from engaging, undermine credibility and ultimately prevent progress.

Although now challenged by revisionists (see Wilson, 1998 and Ashworth, 2002), the narrative of International Relations is that the 1930s and 1940s were characterised by a 'great debate' between realists and idealists (or utopians). Wilson (1998) examines *The Twenty Years' Crisis* by E. H. Carr (1892-1982) which was first published in 1939 and remains highly influential. Wilson finds that Carr created the category of idealism or utopianism to label ideas he disagreed with, as a means to discredit them. Utopianism became "a realist category of abuse" whose powerful rhetoric resulted in "a rich variety of progressive ideas" being "consigned to oblivion" (Wilson, 1998, p. 1).

However, the meaning of and popularity of utopia has varied over time (Claeys, 2020). "Utopias come in waves," rising and falling in popularity according to the socio-political context (Kapur, 2016, para. 9). Feminism also comes in waves, each one marking a progression in the narrative of the movement. The word feminism has also had periods of unpopularity with people who agree with gender equality, as explained by Toril Moi (2006) in "'I am not a Feminist, But . . .': how Feminism Became the F-Word." For now, at least, the 'F-word' has been reclaimed (see van der Gaag, 2017).

“Feminism and utopian discourse” have a long history (Goodwin, 1990); in other words, “feminists love a utopia” (Kitch, 2000, p. 1). The idea of equality between men and women is present in *Republic*, so “Plato can be considered as a profeminist” (Diamanti, 2001, p. 118). Anne Mellor (1982) reasoned that “since a gender-free society has never existed historically, feminist thinking that posits the equality of the sexes is inherently Utopian” (241). Author and academic Susan Gubar (1986) said “feminism is a form of fantasy” because it seeks to transform the way societies have been historically (p. 79). She views literary feminist utopias as a rhetorical strategy to criticise the world as it is today. Kirsten Imani Kasai (2018) goes further, seeing utopian literature as “a proven medium for proposing and evaluating social change” and “a form of intellectual activism” in itself (p. 1377).

In the late 1980s, Goodwin (1990) noticed:

Recent feminist theory in a number of arenas has shown some discomfort with utopia; the word has appeared with increasing intensity in feminist texts, sometimes carrying a negative rather than a positive burden. Utopia seems to have lost its place, to be dislocated in the feminist universe. (p. 1)

Almost 30 years later, Imani Kasai (2018) observed how “feminists periodically abandoned utopia as a literary genre and an ideal with the potential for real-world implementation” (p. 1378).

Socio-political movements such as feminism may avoid association with idealism or utopianism because it leaves them open to criticism, including from those within the movement and potential allies. There is a perceived dichotomy between making gains today, and longer-term more idealistic goals although shocks like the COVID-19 pandemic do create opportunities for rapid social change. Philosopher Janet Radcliffe Richards has said that utopias undermine the rational thinking that “feminists need to be persuasive” and pull focus from what is possible in practice (Goodwin, 1990, p. 2). Sally Kitch (2000) finds the

utopian approach which forces us to imagine “near-perfect feminist worlds” to be impractical (p. I), arguing that feminist theory “can promote changes, . . . combat sexism, racism, homophobia, and related social injustices . . . without being utopian” (p. 111). Kitch’s definition of utopias as impossible visions of perfection, coupled with her assumption that human nature determines some of the structure of society would lead to her realist conclusion. A different understanding of utopia has led other feminists to different conclusions as discussed below.

It is not within the scope of this paper to assess whether the driving influence for the rise and fall of utopian discourse within feminism is related to the wider acceptance and popularity of utopianism, or more connected to internal debates within feminism. However, the COVID-19 pandemic has sparked a renewed interest in utopian thinking and less cynicism of idealistic plans for the future. Now that it is acceptable to be utopian, will feminists accept utopia again?

3 The Value of Utopian Thinking

Only a crisis—actual or perceived—produces real change. When that crisis occurs, the actions that are taken depend on the ideas that are lying around. (Milton Friedman quoted in Bregman, 2020 and numerous other articles about COVID-19)

The COVID-19 pandemic has proved that the ‘impossible’ can happen: clean canals in Venice; clear skies over Delhi; hotel rooms for all rough-sleepers in the UK; and a basic income scheme in Spain are a few examples (Elliott, 2020; Gov.uk, 2020; Waidler & Gavrilovic, 2020). Historically, significant changes have been implemented during times of crisis for example the USA’s New Deal during the Great Depression and the UK’s National Health Service established after World War II (Bregman, 2020).

Elise Boulding (1920-2010) attended a conference after World War II, where she asked a group of disarmament experts how a weapon-free world would function, how society would be and what institutions would be needed. None of the experts were able to answer. Boulding “realized that the peace movement was working on peace without knowing what a peaceful world would look like” (Portilla, 2003). This inspired her to create ‘imaging workshops’ where participants would imagine 30 years into the future in detail and then construct a timeline backwards to the present, a process called ‘futures remembering,’ followed by deciding on actions to take today (J. Boulding et al., 2016, p. 279).

Annick Wibben built on Boulding’s methodology. When teaching a course on war and peace, Wibben noticed that in turning to peace in the final module, her students lacked the resources to engage with it. When she began with workshops imagining peaceful futures, it had a transformative effect: “Now my students not only see peace as possible, they also frequently comment that they find security and strategic studies’ focus on spectacular violence disturbing and thereafter identify it as part of the problem throughout the course” (Wibben et al., 2018, p.101). Wibben (2020) has also led “envisaging feminist futures” workshops where a group imagines “the end point” and then “backcast” (what Boulding called ‘futures remembering’) to what needs to happen now.

Boulding advised that people do “their own personal imaging” because “knowing what you are working for affects your choices and what you do now” (Portilla, 2003). This ‘personal imaging’ closely resembles what I have experienced and witnessed during workplace coaching. Coaching is based on neuro-linguistic programming theory which says that if we keep focusing on a problem, our brains will be unable to imagine solutions. One coaching tool is the GROW model which stands for Goal, Reality, Options, Way forward (Alexander, 2010). The coachee is guided to imagine their ideal situation if there were no obstacles to achieving it, and to describe what they would feel like in that ideal situation. By putting ‘Goal’ before ‘Reality’ in coaching sessions,

coachees are often able to realise what they truly want, be ambitious in their goals, and feel motivated to take action. It is an exercise in everyday utopian thinking.

Fernando et al. (2018) conducted three studies on the psychological effect of utopian thinking in the lives of 'ordinary people' using the framework developed by Ruth Levitas that "imagining one's utopia may result in the motivation to engage in change, criticism, or escape behaviors" (Levitas, 1990, as cited in Fernando et al., 2018, p. 781). Rather than resulting in escapism and avoidance, the authors concluded that "engaging with an ideal society, utopia" tends to motivate people to be involved in social change (p. 789).

In an interview with *The New Yorker*, Judith Butler explained the damaging effect of 'reality' in socio-political discourse (Gessen, 2020). Her example is the claim that a woman being elected as President of the USA is unrealistic. Whether that statement is true or not, it functions to confirm that version of reality: "To stay within the framework of Realpolitik is, I think, to accept a closing down of horizons, a way to seem 'cool' and skeptical at the expense of radical hope and aspiration" (Butler interviewed by Gessen, 2020, para. 14). Butler repeatedly describes utopian thinking as appearing "crazy" because she knows the criticisms her call for non-violence and "radical equality" will attract. Nonetheless, she stands by her utopian thinking: "Sometimes you have to imagine in a radical way that makes you seem a little crazy . . . in order to open up a possibility that others have already closed down with their knowing realism" (para. 15).

4 Utopian Realism and the End of Gender

By "utopian realism", I mean an attitude to the state of the world that is realistic (e.g. attainable, likely) in the long term. . . . A utopian realist, then, is one who takes the long view, who has the courage to fight for desirable ideas and states of affairs (no matter how their short-term prospects look like), and who has the

insight that the status quo is just a passing phenomenon. (Tønnessen, 2013)

Feminists who utilise utopian thinking need to make clear how they define it and build a defence of utopian thinking itself so that their feminist arguments are not undermined (see Risman et al., 2012; Nicholas, 2014; Risman, 2018 and Butler interviewed by Gessen, 2020). Feminists have experience of this in their defence of feminist methodology and epistemology. Feminist research is associated with qualitative methods, knowledge grounded in experience and challenging the assumed need for objectivity and neutrality (see Westmarland, 2001; Hussain & Asad, 2012). These methods have been criticised as “unscientific”, “ideological” or “biased” (Eichler, 1980 quoted in Cook, 1983, p. 127), but feminists have pushed back and sought credibility.

There is no set definition of utopia, meaning we can make it what we need it to be. Claeys (2013) argues that the everyday understanding of utopia “as an idealized future or past, or non-existent ideal society” is not useful in political thought or practice because it is too broad to be meaningful (p. 147).

Collin Anthony (2017) identified three dichotomies prevalent in political philosophy: “realism vs. utopianism, ideal vs. nonideal theory, and fact-sensitivity vs. fact-insensitivity” (p. 1). He argues that the realistic utopia concept put forward by John Rawls (1921-2002) is a framework which resolves those dichotomies with “a vision of society that is utopian, yet is still realistically achievable” (Anthony, 2017, p. 1). Rawls saw “political philosophy as realistically utopian: that is, as probing the limits of practicable political possibility” (Anthony, 2017, p. 4). Like Boulding, Rawls encourages us not to be constrained in our thinking of what is possible, by perceived obstacles or by historical failures. Halpin (1999) defines utopian realism as an “application of the utopian imagination” (p. 345) which “does not exhibit the sort of characteristics frequently associated with some utopias by critics who consider them naïve, fanciful and impractical” (p. 346).

Allowing people to free their minds of obstacles and imagine utopias or

ideal futures does not necessarily result in impossible fantasies. Wibben (2019) noted that her students in the USA often imagined free higher education which does exist in Europe, and that ideas now accepted as normal such as childcare centres “have their origins in utopian thinking” (pp. 102-103). Boulding advised those in the peace movement to “remember that what exists is possible” meaning that if something has happened somewhere at some time (her example was overcoming conflicts) then it is possible, “in a way, it is a basic statement of fact” (Portilla, 2003).

Boulding’s concept of a ‘200-year present’ is relevant to utopian realism. The 200-year present stretches 100 years into the past (because today someone is celebrating their 100th birthday) and 100 years into the future (because today someone is being born who will live for 100 years). The COVID-19 pandemic is often described as ‘unprecedented’ but people who experienced the 1918 influenza pandemic are alive today. Boulding understood that “the wisdom of those who had devised practical solutions to past problems could be tapped and shared with those making decisions in the present” (Boulding, J. R. et al., 2016, p. 279).

The connection between gender norms and gender inequality is strong and the COVID-19 pandemic is exacerbating it (Oxfam International, 2020). The social norm of caregiving being ‘female’ and the social stratification which values masculine attributes above feminine ones, is the context in which women are disproportionately affected by the negative socio-economic impacts of the pandemic (Lewis, 2020; Oxfam International, 2020; Wenham et al., 2020).

Gender norms dominate commentary on the success of political leaders in responding to COVID-19, but the social stratification is reversed with ‘feminine’ attributes of empathy and collaboration elevated over ‘masculine,’ aggressive leaders:

Ardern, Merkel, Frederiksen, and Tsai Ing-Wen of Taiwan have emphasized compassion and patience, rather than war and victory. They

have not posed as commanders dispatching brave conscripts off to the front, but rather as mothers and daughters sharing the fears and privations of their fellow citizens. (Bell, 2020, para. 12)

A study by Garikipati and Kambhampati (2020) found COVID-19 outcomes are better in countries led by women, offering explanations based on literature on gender difference in behaviour. Whilst a handful of female leaders may be helping to flip the narrative on the social stratification of masculine and feminine attributes, the discourse remains stuck in a masculine/feminine binary. Given the harm caused, not only to women, by gender norms and gender inequality, it makes sense to question the utility of gender as a category at all. Utopian thinking helps us to do that.

My intention in this research note is not to examine the concept of postgenderism or the debates within it, but to use postgenderism as an example of how utopian thinking is important for progressing feminist thought. Postgenderism is a diverse movement, in this research note I use the term to broadly mean the absence of gender as a social category. Utopian realist thinking is a very useful tool to explore what a post-gender world would look like and how it would function.

Lucy Nicholas (2014) argues that we need to be able to imagine the absence of gender as a category in order to be able to analyse gender successfully. Utopian fiction has explored many possibilities in relation to sex and gender. If a post-gender world is hard to imagine, we can go back to Boulding's assertion that if something has existed at some time or place, it is possible. For example, until the early twentieth century in the USA young children were dressed according to age, not gender, and toys were more gender-neutral (Davis, 2020).

Barbara Risman and Judith Lorber find the classification "of some human attributes as masculine and some as feminine" results in oppression as "these attributes and behaviors are not equally valued or rewarded" (Risman et al.,

2012, p. 4). The gender norm of caregiving and carework as a female endeavor which is unpaid, unnoticed or undervalued by society is the perfect example. Their:

utopian vision for gender equality asks feminists to continue the social movement towards what may seem like an impossible dream—a world where people are not forced to live constrained inside one gender, where expectations for interaction are not based on gender identity, and where work and family are organized to combine productive paid work with the unpaid work of social reproduction. While it is true that most can hardly imagine a society with such freedom, our goal here is to create such a vision, to help free the imagination. (Risman et al., 2012, p. 25)

Risman (2018) expands on her “utopian vision” and “call for a fourth wave of feminism” (p. 308). Her aim is to translate the utopian vision into a “social movement to dismantle gender” and proposes a strategy (p. 310). Utopian realism has clearly been central in enabling Risman to advance her thinking and connect it to social action.

5 Conclusion

Historically, pandemics have forced humans to break with the past and imagine their world anew. This one is no different. It is a portal, a gateway between one world and the next. (Roy, 2020)

Having looked at the ways in which utopia is problematic for socio-political movements, I conclude that utopian thinking is a highly effective and valuable tool for social change. Feminists should not be deterred by the sometime unpopularity of utopianism. We should embrace the long relationship between feminist and utopian discourse and defend utopian thinking in the way that

they have defended feminist research methodologies. The COVID-19 pandemic has generated renewed enthusiasm for utopian realist thinking, for imagining futures with the intent of putting plans into action. The pandemic has highlighted that gender norms around the ‘femaleness’ of caregiving contribute to gender inequality which is harmful not only to women and girls but to all of society.

In the short term, the pandemic is eroding gains made by feminism over decades. But gender inequality is now in the spotlight. How are we to take advantage of this ‘leapfrog opportunity’ when during the pandemic, many women have less time to participate in social change? Female academics are publishing less during the pandemic (Amano-Patiño et al., 2020). Clare Wenham, lead author of an influential article in *The Lancet* about the gendered effects of the pandemic, was interrupted by her daughter during a live news interview - unintentionally demonstrating her point (BBC News, 2020). Economist Kate Raworth has one of the great ‘ideas lying around,’ ‘Doughnut Economics’, but posted on her blog:

The need for new economic thinking is more evident than ever. I’m planning a series of video blogs exploring the coronavirus crisis through the lens of Doughnut Economics, but am struggling to find the time to get started—between working, homeschooling, housework, community care, and sleep. (2020, para. 2)

Gender norms around caregiving underpin societies and economies where simply being female is a disadvantage. For many women, the COVID-19 pandemic is not a ‘great pause’ or a time for reflection. Caring responsibilities are overwhelming, time is scarce (see Connolly, 2020). Utopian thinking is a powerful tool for designing a post-pandemic feminist future. However, we must be proactive in finding ways to involve time-poor women in imagining our ideal world.

References

- Alexander, G. (2010). Behavioural coaching – the GROW Model. In Passmore J. (Ed.), *Excellence in coaching: The industry guide* (pp. 83-93). Kogan Page.
- Amano-Patiño, N., Elisa F., Chryssi G., & Zeina, H. (2020, May 2). *Who is doing new research in the time of COVID-19? Not the female economists*. VoxEU.org. <https://voxeu.org/article/who-doing-new-research-time-covid-19-not-female-economists>
- Anthony, C. (2017). *The idea of a realistic utopia*. [PhD dissertation, University of Pennsylvania]. Publicly Accessible Penn Dissertations. <https://repository.upenn.edu/edissertations/2168>
- Ashworth, L. M. (2002). Did the realist-idealist great debate really happen? A revisionist history of international relations. *International Relations*, 16(1), 33–51. <https://doi.org/10.1177/0047117802016001004>
- BBC News. (2020, July 2). *Child interrupts BBC News interview*. [Video]. https://youtube.com/watch?v=sG_5ZmpR3zo
- Bell, D. (2020, August 21). *Why female leaders are faring better than 'wartime presidents' against COVID-19*. Fortune.com. <https://fortune.com/2020/08/20/women-female-leaders-vs-wartime-president-trump-jacinda-ardern-angela-merkel-covid-19-coronavirus/>
- Boulding, J. R., Clements, K. P., Morrison, M. L., & Yodsampa, A. S. (2016). Elise Boulding's legacy to the twenty-first century: Reflections on her contributions to understanding conflict and peace. *Negotiation and Conflict Management Research*, 9(4), 274-291. <https://doi.org/10.1111/ncmr.12078>
- Bregman, R. (2020, May 7). The moment to change the world is right now. *TIME*. <https://time.com/5833427/coronavirus-hope/>
- Claeys, G. (2013). News from somewhere: Enhanced sociability and the composite definition of utopia and dystopia. *History*, 98(330), 145-173. <https://doi.org/10.1111/1468-229X.12005>
- Claeys, G. (2020). *Utopia: The history of an idea*. Thames and Hudson.
- Claeys, G. & Sargent, L. T. (2017). *The utopia reader*. New York University Press.
- Cook, J. (1983). An interdisciplinary look at feminist methodology: Ideas and practice in sociology, history, and anthropology. *Humboldt Journal of Social Relations*, 10(2), 127-152.
- Connolly, A. (2020). Caring about time: why mothers share schedules. *Collecting COVID-19*. <https://anthrocvd.com/6-2/contributions-from-japan/>
- Cramer, M., & Zaveri, M. (2020, May 05). What if you don't want to go back to the office? *New York Times*. <https://www.nytimes.com/2020/05/05/business/pandemic-work-from-home-coronavirus.html>
- Davis, L. (2020, August 13). When children's stores reopen, let's leave boys' and girls' sections behind. *The Guardian*. <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2020/aug/13/boys-girls-toys-clothes-gendered-stores>
- Diamanti, F. (2001). The treatment of the 'woman question' in radical utopian political thought. In Goodwin, B. (Ed.). *The philosophy of utopia* (pp. 116-139). Routledge.
- Elliott, A. (2020, March 19). 'We can see the Himalayas for the first time in 30 years' – from India to Venice, the beautiful side effects of the coronavirus pandemic. *The Telegraph*. <https://www.telegraph.co.uk/travel/news/coronavirus-nature-environment-swans->

- venice-clear-skies-china/
- Fernando, J. W., Burden, N., Ferguson, A., O'Brien, L. V., Judge, M., & Kashima, Y. (2018). Functions of utopia: How utopian thinking motivates societal engagement. *Personality & Social Psychology Bulletin*, 44(5), 779-792. <https://doi.org/10.1177/0146167217748604>
- Garikipati, S. & Kambhampati, U. (2020, June 3). Leading the fight against the pandemic: Does gender 'really' matter? SSRN. <https://dx.doi.org/10.2139/ssrn.3617953>
- Gessen, M. (2020, February 09). Judith Butler wants us to reshape our rage. *The New Yorker*. <https://www.newyorker.com/culture/the-new-yorker-interview/judith-butler-wants-us-to-reshape-our-rage>
- Goodwin, S. W. (1990). Knowing better. Feminism and utopian discourse in 'Pride and Prejudice,' 'Villette,' and 'Babette's Feast.' In Goodwin, S. W. & Jones, L. (Eds.). *Feminism, utopia, and narrative* (pp. 1-20). University of Tennessee Press.
- Gov.uk (2020, June 24). £105 million to keep rough sleepers safe and off the streets during coronavirus pandemic. <https://www.gov.uk/government/news/105-million-to-keep-rough-sleepers-safe-and-off-the-streets-during-coronavirus-pandemic>
- Gubar, S. (1986). Feminism and utopia. *Science Fiction Studies*, 13(1), 79-83.
- Halpin, D. (1999). Utopian realism and a new politics of education: developing a critical theory without guarantees. *Journal of Education Policy*, 14(4), 345-361. <https://doi.org/10.1080/026809399286233>
- Imani Kasai, K. (2018). Writing a better ending: How feminist utopian literature subverts patriarchy. *The American Journal of Economics and Sociology*, 77(5), 1377-1406. <https://doi.org/10.1111/ajes.12257>
- Kapur, A. (2016, September 26). The Return of the utopians. *The New Yorker* <https://www.newyorker.com/magazine/2016/10/03/the-return-of-the-utopians>
- Kitch, S. L. (2000). *Higher ground*. The University of Chicago Press.
- Kumar, K. (2010). The ends of utopia. *New Literary History*, 41(3), 549-569.
- Lewis, H. (2020, March 19). The coronavirus is a disaster for feminism. *The Atlantic*. <https://www.theatlantic.com/international/archive/2020/03/feminism-womens-rights-coronavirus-covid19/608302/>
- Mellor, A. K. (1982). On feminist utopias. *Women's Studies*, 9(3), 241-262. <https://doi.org/10.180/00497878.1982.9978570>
- Moi, T. (2006). "I am not a feminist, but ...": How feminism became the F-word. *PMLA*, 121(5), 1735-1741. <https://doi.org/10.1632/pmla.2006.121.5.1735>
- Mooney, A., Walker, O., Megaw, N., & Hammond, G. (2020, August 23). City employers plan for lasting switch to remote working. *Financial Times*. <https://www.ft.com/content/a2fd84a8-172e-4c9d-9824-0504e86f2da1>
- Nicholas, L. (2014). *Queer post-gender ethics: The shape of selves to come*. Palgrave Macmillan.
- Our World in Data. (last updated 2020, August 26). *Restrictions on internal movement during the COVID-19 pandemic*. <https://ourworldindata.org/grapher/internal-movement-covid?year=2020-08-11>
- Oxfam International. (2020). *Care in the Time of Coronavirus*. <https://www.oxfam.org/en/>

research/care-time-coronavirus

- Portilla, J. (2003, December 20). *Interview with Elise Boulding: Visioning and future studies. Beyond Intractability*. <https://www.beyondintractability.org/audiodisplay/boulding-e-3-future-studies1>
- Raworth, K. (2020, April 1). *Ecological economics in the time of coronavirus*. KateRaworth.com. <https://www.kateraworth.com/2020/04/01/ecological-economics-in-the-time-of-coronavirus/>
- Risman, B. J. (2018). *Where the millennials will take us: A new generation wrestles with the gender structure*. Oxford University Press.
- Risman, B., Lorber, J. & Holden Sherwood, J. (2012, August). *Toward a world beyond gender: A utopian vision*. [Paper presentation] American Sociological Society Meetings. Denver. <https://www.ssc.wisc.edu/~wright/ASA/Risman-Lorber-Sherwood%20Real%20Utopia%20Proposal%20--%20Beyond%20Gender.pdf>
- Roy, A. (2020, April 4). Arundhati Roy: 'The pandemic is a portal.' *Financial Times*. <https://www.ft.com/content/10d8f5e8-74eb-11ea-95fe-fcd274e920ca>
- Tønnessen, M. (2013, February 8). *Defining "utopian realism."* Utopian Realism. <http://utopianrealism.blogspot.com/2013/02/defining-utopian-realism.html>
- Van Der Gaag, N. (2017). *Feminism: Why the world still needs the F-word*. New Internationalist Publications.
- Waidler, J. & Gavrilovic, M. (2020, July 01). *From crisis comes opportunity: Spain's basic income response to COVID-19*. Unicef blog. <https://blogs.unicef.org/evidence-for-action/from-crisis-comes-opportunity-spains-basic-income-response-to-covid-19/>
- Wenham, C., Smith, J., & Morgan, R. (2020). COVID-19: The gendered impacts of the outbreak. *The Lancet*, 395(10227), 846-848. [https://doi:10.1016/s0140-6736\(20\)30526-2](https://doi:10.1016/s0140-6736(20)30526-2)
- Westmarland, N. (2001). The quantitative/qualitative debate and feminist research: A subjective view of objectivity. *Forum: Qualitative Social Research*, 2(1). <https://doi:http://dx.doi.org/10.17169/fqs-2.1.974>
- Wibben, A. T. [@ATRWibben]. (2020, March 13). *We are ending our first day at #FHSgps @Consortium_GSHR ...* [Tweet]. <https://twitter.com/ATRWibben/status/1238120834599968769>
- Wibben, A. T., Confortini, C. C., Roohi, S., Aharoni, S. B., Vastapuu, L., & Vaittinen, T. (2019). Collective Discussion: Piecing-Up Feminist Peace Research. *International Political Sociology*, 13(1), 86-107. <https://doi:10.1093/ips/oly034>
- Wilson, P. (1998). The myth of the 'First Great Debate.' *Review of International Studies*, 24, 1-15.
- Wolfe, S. D. (2020). The great pause: a minor theory exploration of COVID-19 response in Switzerland. *Eurasian Geography and Economics*. <https://doi:10.1080/15387216.2020.1779104>

Abstract

ユートピア的思考とパンデミック後のフェミニストの未来

アビゲイル・レイン・コノリ

本研究ノートでは、新型コロナウイルスのパンデミックによって引き起こされた「グレート・ポーズ」(大休止)という文脈の中で、ユートピア的思考とフェミニズムの関係を探求する。取り上げる研究課題は、「ユートピア的思考はフェミニズムにとってどの程度の助けになるのか、あるいは妨げになるのか」ということである。ユートピアという言葉や概念がしばしば不評を買いながらも、2020年にはパンデミック後の未来を想像するという主流の活動の一部となっていることを、ユートピアの歴史を振り返りながら検証する。ユートピアとフェミニストの両言説の関係、また、時にフェミニストがユートピアと距離を取っていたことを考察する。文献やいくつかのメディアの情報源を調査し、ユートピア的思考が人々にとって自分たちの生活を改善し、社会変革を実現するための貴重なツールであることを明らかにする。ユートピア的リアリズムは、理想的な未来を想像する力と、今日の具体的な行動とを接続させることを可能とする。ポストジェンダリズムは、ユートピア的思考がフェミニストの言説にとっていかに価値のあるものであるかを示す一例である。本研究では、フェミニズムが進化し、境界線を押し広げ続けるためには、ユートピア的思考が不可欠であると結論づける。最後に、新型コロナウイルスのパンデミックによって生み出された余分なケアワークを女性・女子が引き受けるという期待を生じさせているジェンダー規範が、ジェンダー平等やポストジェンダーのフェミニストな未来を構想することをより困難にしている点に焦点を当てる。今後の研究では、時間に追われる女性がユートピア思考に参加しうる方法を検討することを提案したい。

キーワード：

ユートピア、フェミニズム、ジェンダー、新型コロナウイルス、ポストジェンダリズム

ジェンダー・セクシュアリティ研究レインボー賞 受賞論文について

高松香奈

(CGSメンバー)

「ジェンダー・セクシュアリティ研究レインボー賞」は、ジェンダー研究センターの設立に尽力され、2014年にご退官された田中かず子教授により創設されました。賞の目的は、本学に提出された学士・修士または博士学位論文の中で、優れたジェンダー・セクシュアリティ関連研究を表彰し、そしてジェンダー・セクシュアリティ研究の一層の発展を期待するものです。

2019年度は、優秀な論文が複数推薦されましたが、最終的に本間実咲さんの学士論文「女性の貧困の可視化と、日本のひとり親家庭の貧困の解決を目指して～ひとり親世帯向け政策の日英比較～」に決定しました。受賞論文は、日本のひとり親家庭の就業率が諸外国と比較し高いのにも関わらず、なぜ貧困率は高く、かつその状況が続くのか、という点に焦点を当てたものです。論文では、ひとり親家庭への政策を、統計データなどをもとに日英比較によって考察しています。そして、日本の政策上の課題として、ジェンダー差別的な社会保障政策が、再分配をうまく機能させてこなかったと指摘しています。ジェンダー視点から丹念なデータの考察がされており、「ジェンダー・セクシュアリティ研究レインボー賞」が授与されました。

About the Rainbow Award for Gender and Sexuality Studies (RAGSS)

Kana TAKAMATSU

(CGS Member)

The Rainbow Award for Gender and Sexuality Studies was established by Professor Kazuko Tanaka, who found the Center for Gender Studies (CGS). The award's purpose is to recognize outstanding gender and sexuality-related research in B.A., M.A., or Ph.D. dissertations submitted to the ICU and encourage further development of gender and sexuality studies.

Several outstanding papers were nominated for the academic year 2019. The winner was finally selected for Homma Misaki's senior thesis, "To Make the Feminization of Poverty Visible and to Solve the Poverty of Single-Parent Families in Japan: Comparison of Policies for Single-Parent Households between Japan and the United Kingdom." This senior thesis focused on why poverty rates are high and continue to be high in Japan, although single-parent families' employment rate is high compared to other countries. The paper examines the social security policies based on statistical data and a comparison of Japan and the U.K. It points out that gender-discriminatory social security policies in Japan are an obstacle to fair redistribution and poverty reduction. The data are carefully examined from a gender perspective, and this thesis was awarded the Rainbow Award for Gender and Sexuality Studies in AY2019.

女性の貧困の可視化と、日本のひとり親家庭の貧困の解決 を目指して～ひとり親世帯向け政策の日英比較～

本問実咲

2015年時点で、日本のひとり親世帯の相対的貧困率は50.8%となっており、同年の日本で子どもと「大人が二人以上」いる世帯の相対的貧困率（10.7%）、またOECD諸国のひとり親世帯の相対的貧困率の平均値、31.6%よりもはるかに高い。しかし、日本のひとり親世帯の80%以上が就業しており、その就業率もOECD諸国の中で最も高いとされている。本研究では、日本のひとり親家庭の就業率がこれほどまでに高く、他国に比してもひとり親世帯の貧困率も高い状況が続いてきた中で、なぜ現在に至るまで状況が改善されなかったのかを解明することを目的とする。

日本のひとり親世帯の相対的貧困率の高さは、ひとり親世帯の平均所得が著しく低いことに起因する。収入の大半を占める勤労所得については、ひとり親世帯の就業率が80%を超え、その多くが時間的な限界まで働いているにも関わらず、平均所得が非常に低位であるという矛盾が生じている。そこで筆者は、日本では依然として家庭と労働の両立が難しく、ひとり親世帯の9割を占める母子世帯の母を含めた「女性労働」が、非正規雇用をはじめとした低賃金で不安定な就労に繋がりやすいことから、ひとり親の低収入と貧困に影響しているという仮説を提示した（仮説1）。

また勤労所得の低さに加え、現段階での養育費の受給率が3割に満たず、政府による公的支援も十分な再分配機能を果たしていないなど、ひとり親世帯向けの政策に課題があることも、ひとり親世帯の貧困が解消されない原因だと推測した。そして、ひとり親世帯向けの政策が功を奏しなかったのは、日本のひとり親の福祉や支援に携わる民間団体の影響力が弱く、政策の中身にひとり親のニーズが適切に反映されてこなかったとする仮説を提示した（仮説2）。

仮説1を検証するため、日本の「女性労働」のモデルと、それが日本の女性やひとり親世帯に与える影響について分析した結果、伝統的な性別役割分業に基づ

く日本の労働モデルが、ひとり親世帯の貧困の一因になっていることが確認できた。戦後日本では、「男性が働き、女性は家事労働に従事すべき」、また「女性は男性に扶養されるべき」と考える「女性労働」のモデルが採用されてきた。そのため現在もなお、低賃金かつ不安定な就労形態である非正規雇用の7割は女性が占めることとなっており、正規雇用においても男女の賃金格差が深刻な状況である。このような性差別構造に基づく不平等な社会システムは、非正規雇用者を中心とした「女性の貧困」を生み出しており、「女性の貧困」が可視化されにくい原因にもなっている。それだけでなく、就労と家庭内労働を一人で担うひとり親世帯の親の多くが、正規雇用から排除され、賃金格差の煽りを受けやすくなる要因であることが判明した。

一方、仮説2を検証すべく、児童扶養手当制度の重要な過渡期における、ひとり親世帯を支援する民間団体の貢献について検証した結果、仮説2は棄却されることが分かった。検討対象となったすべての時期について、民間団体は児童扶養手当制度の創設や二度にわたる児童扶養手当の支給削減案の凍結に大きく貢献していた。したがって、ひとり親世帯向けの政策が当事者のニーズと乖離してきたのは、民間団体の影響力の薄さによるものではないことが明らかとなった。

また本研究では、日本の事例と比較するために、イギリスのひとり親世帯の状況についても調査した。イギリスのひとり親世帯の就業率は日本よりはるかに低いものの、相対的貧困率は22.1%と、日本のひとり親世帯の相対的貧困率の半分以下となっている。またイギリスの子ども・家庭福祉政策は「子どもの権利」と、親が家庭と就労を両立できるようにすることを重視している。これらの理念は、徹底した養育費の確保に関わる政策や、包括的な子育て支援政策に見て取ることが出来る。さらに、イギリスでは「女性労働」が日本よりもはるかに男女平等に近い立ち位置にあり、ひとり親世帯を支援する民間団体の声も、日本より頻繁に政策に反映されていることが明らかとなった。

イギリスの事例からは、ひとり親世帯の貧困を解決するためには、政府による各種手当、養育費の確保が重要であることが改めて浮き彫りとなった。それだけでなく、伝統的な性別役割分業に基づいた「女性労働」モデルが、日本のひとり親世帯向けの政策上の課題を生み出す原因になっていることが再確認できた。日本のひとり親世帯の貧困をなくすためには、性差別構造に基づく社会システムか

ら脱却し、「子どもの権利」を重視しながらひとり親世帯向けの政策を拡充することが不可欠である。

To Make the Feminization of Poverty Visible and to Solve the Poverty of Single-Parent Families in Japan: Comparison of Policies for Single-Parent Households between Japan and the United Kingdom

Misaki HOMMA

In 2015, the relative poverty rate among single-parent households in Japan was 50.8%, which was much higher than that of households with children and more than two adults (10.7 %), and that of single-parent households in OECD countries (31.6% on average). However, more than 80% of single-parent households in Japan are in employment, which is said to be the highest rate among OECD countries. This thesis intended to reveal why the relative poverty rate of single-parent households in Japan has remained significantly high compared to other countries although their employment rate has been rather high.

The high relative poverty rate among single-parent households in Japan is caused by the households' low average income. In Japan there exists a contradiction regarding these households' earned income: although the employment rate reaches over 80% and single parents work themselves to the bone, they earn extremely little money. Considering this situation, I proposed the following hypothesis: In Japan, managing to do both work and housework at the same time continues to be difficult. In addition, female labor often takes the form of unstable and low-paid part-time jobs. Given then that over 90% of single-parent households are mother-child households, one can assume that it is the precarity of female labor that contributes to the low income and high relative poverty rate of single-parent households (hypothesis 1).

In addition to the low earned income, issues remain with regards to policies aimed at single-parent households. For instance, social transfer in

Japan does not fully contribute to the redistribution of wealth and only 24.3 of single-parent households receive child support. This thesis proposed the hypothesis that the failure of these policies can be attributed to the fact that single-parent households' needs are not reflected by these policies appropriately, which in turn is due to limited influence of non-governmental organizations supporting single-parent households (hypothesis 2).

To test hypothesis 1, I researched Japan's model of female labor and its impact on Japanese women and single-parent households. As a result, I could confirm that Japan's model of female labor is based on traditional gender roles and does result in poverty among single-parent households. Post-war Japan has adopted a female labor model based on traditional gender roles, according to which women should engage in housework while men work, and women should be dependent on their providing husbands. Even today, women account for 70% of low paid and unstable part-time jobs, and the pay gap between men and women continues to be an issue. Japan's social system—being based on this kind of gender discrimination—on the one hand, produces gendered poverty; that is, poverty among women, especially among part-time workers. On the other hand, it makes female poverty difficult to see and address. Moreover, single parents that have to do both work and housework, tend to be excluded from full-time jobs under this system, making them even more affected by the gender pay gap.

To test hypothesis 2, I examined the contributions of non-governmental organizations that support single-parent households throughout essential periods of political debates surrounding child-rearing allowance. The result shows that hypothesis 2 was wrong. Non-governmental organizations contributed to the establishment of child support systems, and successfully lobbied against plans for reducing financial government support at least twice. Thus, that single-parent households' needs are not reflected in policies is not the result of non-governmental organizations' limited influence.

Also, as a comparative basis, this thesis looked at the situation of single-

parent households in the United Kingdom (UK). Although the employment rates of single-parent households are lower than in Japan, the relative poverty rate among single-parent households in the UK is only 22.1%, which is less than half of that in Japan. Child and family-related policies in the UK emphasize children's rights, and support for combining work and housework. This is reflected in policies regarding child maintenance and policies aimed at supporting comprehensive forms of child-rearing. Additionally, in the UK, female workers are on a much more equal footing with male workers than in Japan, and the influence of non-governmental organizations supporting single-parent households, too, are reflected in public policies more often in the UK than in Japan.

This comparative analysis has shown that social benefits and child maintenance are key to lowering the relative poverty rates among single-parent households. Moreover, I could confirm that Japan's model of female labor based on traditional gender roles is the reason for many of the issues regarding public policies. To change the situation for single-parent families in Japan, thus, it is crucial to expand policies, emphasize children's rights, and to overcome this country's social structure based on gender discrimination.

イベント報告

地域・女性・歴史＝語り ——来るべき地域女性史に向けて

コーディネーター：羽生有希

(CGS研究員)

すべての語りは語り直しである。この記号論的な自明の理はしかし、異なってジェンダー化された人々が語ろうとする際には、また、世界全体や国家全体といった単位からすれば取るに足らないと見なされてきた場所に生きる人々が語ろうとする際には、そしてそのような語りを聞こうとする際には——ここでの「聞く」作業もやはり、普遍的とされる語りを聞くのを一旦止めることと、特定の語りを聞くのを学ぶこととを同時に含む「聞き直し」の作業になるが——、様々に異なる政治的含意を持つことになるだろう。だからこそ、学問の中立性や普遍性を生活者としての女性の立場から問い直すことを主要な関心事と位置づけてきたフェミニズム研究にとって、こういった作業は重要となるはずだが、そのような語り直しと聞き直しを実践してきた地域女性史は悲しきかな、従来のフェミニズム研究において十分に注目されていなかったように思われる。

2019年12月15日に国際基督教大学ダイアログハウス二階国際会議室にて行われたシンポジウム「地域・女性・歴史＝語り——来るべき地域女性史に向けて」（国際基督教大学ジェンダー研究センター主催）は、フェミニズム研究、ジェンダー・セクシュアリティ研究に関心を持つ人々が、地域女性史の実践の射程と意義、そしてそれ自体の「歴史」を理解できるようにと願って筆者が企画したイベントである。講演者には女性史研究家の折井美耶子氏、むさしの市女性史の会（2013年に解散）の梁裕河氏、そして江東の女性史研究会の青井のな氏、大石温恵氏をお呼びした。歴史、女性史、オーラル・ヒストリーとの関係で地域女性史について概説が行われることと、地域女性史の実践の具体的事例について紹介が行われることを期待しての人選であった。

当日はまず、企画者である筆者が趣旨説明を行い、引き続いて折井氏、梁氏、

青井氏と大石氏の順でお話しいただいた。

折井氏の発表は、まず歴史と女性史との関係で地域女性史の輪郭を描くことから始まった。権力の正統性を固持する「正史」から女性や女性によって担われてきた仕事が多く排除されてきたことについて、また、そのような排除への反省として女性史が日本でどのように発展してきたかということについて説明がなされ、そのような女性史の問題意識及び発展と、女性政策の国際的・国内的な推進の波とが合わさって各地での地域女性史の編纂につながったこと、ただ現在は各地の地域女性史研究会が構成員の高齢化を共通した問題として抱えていることなどが論じられた。折井氏は次に、地域女性史の実践の構成的要素である聞き書きを歴史学におけるオーラル・ヒストリーと比較することで、語りを聞き手が文章化する「共同作業」としての聞き書きの独自性と困難について論じていた。総じて折井氏の発表は、女性たちがそれぞれの場で担ってきた、生命と生活の（再）生産としての「いのちとくらし」に注目する地域女性史の意義を平明に、かつ時に熱を込めて説くものだった。

次の登壇者の梁氏はまず、むさしの市女性史の会の沿革について簡潔に述べたうえで、ICUとも無縁でない中島飛行機——ICUは同社研究所跡地に建てられた——と関連させながら、武蔵野の朝鮮人労働者と女性たちの生活について話を進めていった。同社の工場では朝鮮人労働者も多くいたことが推測されるものの、創始者の中島知久平が関連書類を敗戦前に焼却処分したため、文書での実態確認は困難であるとのことだが、梁氏は当時を生きた人々から証言を得ることで、女性を含む当時の武蔵野の朝鮮人の生活のありようを描き出した。当時の国勢調査では多くが「無職」に分類されていた在日女性が、実際には「パプチェンイ（飯炊き）」として働いていたと明らかにしていく作業は、まさに聞き書きによる歴史の見直しの優れた一例だろう。また、梁氏は次に、当時のいわゆる「産業慰安所政策」との関係で中島飛行機が講じた従業員向け慰安対策を説明し、これも公的な文書は多くの場合現存しないものの、当時の証言からそのありようを明らかにしようとしていた。梁氏の発表は、女性の性と生の蹂躪と、それに屈しない女性たちの暮らしを、特に在日女性の観点から描くことで、地域女性史の実践の重要性を示したと思われる。

最後に、江東の女性史研究会のメンバーはまず、会の発足の経緯や普段の活動

について簡潔に述べ、それから、主著の『江東に生きた女性たち——水彩のまちの近代』の洲崎遊廓に関する記述をもとに発表を行った。東京帝国大学の本郷への移転に伴い、根津から移動して開業した洲崎遊廓で娼妓たちがどのような生活を送っていたかを、張見世、検査制度や前借金といった、当時の娼妓の生活に影響を及ぼした制度・仕組みはもちろん、津波による被害といった、海に近い洲崎特有の困難についても触れることで、初学者にも理解してもらえるようにしていた。聞き書きで得た証言も随所に折り込んだ。また、戦後の洲崎の赤線化とその終焉についても簡潔な説明があった。最後に江東の女性史研究会は、当該書籍の増刷が遊廓に関する記述を理由に江東区によって拒否されている問題についても語った。区の女性政策の一環として始まった女性史編纂の試みが、特定の記述を理由にその区によって阻害されるという問題は、行政と市民グループがジェンダー・セクシュアリティに関して協働する際に常にありうるジレンマとして考え直されてよいだろう。

質疑応答の時間には、聞き書きの難しさについての質問があった。折井氏、青井氏、梁氏が自身の経験に即して応答していたのが印象的だった。また、東京都足立区の女性史の編纂に携わった宮崎黎子さんから、同区のグループがやはり遊廓の記述をめぐる行政と対立したことについて情報共有があった。件の対立については同グループの『葦筒のうた——足立・女の歴史』にも記されているが、実際にその場で苦悩した方からの言葉は、やはり証言として重みのあるものだった。

発表の途中（と発表後の打ち上げ）で、折井氏から「大学で地域女性史をメインにしたイベントを行うのは初めてではないか」という趣旨の発言があった。企画者としては、貴重な機会を大学において設けることができたことに喜びを感じる一方で、人文系フェミニズムを研究する学生としては、地域女性史の実践がアカデミアにおいて十分に共有されていないことの奇妙さを改めて考えさせられた。フェミニズム研究が学問であり政治的運動でもあるとするなら、研究であり市民活動でもある地域女性史の実践とそれがリンクしないというのは、おかしなことだろう。地域女性史の実践が大学外の各地域においてだけでなく大学内においても真剣に受け止められるべきであるとの思いを強く抱いた。

注記：本報告は2021年4月に『江東に生きた女性たち——21世紀の女たちへの伝言8』（江東の女性史研究会編）に多少の変更を加えて掲載される予定である。

Event Report

Regions, Women, and Narratives as History —Towards the Future of Local Women’s History

Coordinator: HANYU Yuki

(CGS Research Fellow)

All narratives are retellings. This semiotic truism, however, has a variety of different, political implications when gender diverse people attempt to tell their stories, or when people who live in places that are considered insignificant by the state or the world try to speak up. This is also true for our process of listening to those stories, which similarly is a process of “re-listening.” For, it requires us to temporarily stop listening to the universal narrative, while learning how to listen to a particular narrative. As a discipline that questions academic neutrality and universality from the viewpoint of women, this practice has been essential for feminist studies. Nevertheless, local and regional women’s histories that put into practice these acts of “retelling” and “re-listening” have, unfortunately, not received much attention in conventional feminist studies.

On December 15th, 2019 (Sunday), the Center for Gender Studies hosted the day-long symposium “Regions, Women, and Narratives as History — Towards the Future of Local Women’s History” at the International Conference Room on the second floor of the Dialogue House, at International Christian University. I organized this event in the hope that it would give people who are interested in feminism and gender and sexuality studies the opportunity to learn about the perspectives and the significance of practicing women’s local histories, as well as the history of these practices. The main guest speakers were Miyako Orie (researcher of women’s history), Yuha Yang (member of the Musashino City Women’s History Association, dissolved in 2013), Nona Aoi

and Harue Ooishi (members of the Koto Area Women's History Study Group). I invited them to give an overview of local women's history in the context of the relation between history, women's history and oral history, and also to introduce concrete examples of how local women's history is compiled.

At the beginning of the symposium, I introduced the purpose of the event and the guests, which was followed by the guests' presentations. Miyako Orii was the first speaker, who began by outlining the concept of local women's history in relation to history and women's history. This presentation addressed the long-term exclusion of women and their work from "official" history, that is, the history used to maintain and legitimate power. It also included an explanation of the historical development of women's history in Japan, and how it can be understood as a reflection of that very exclusion. The compilation of local women's history started as a result of multiple factors coming together: this awareness about the limitations of "official" history, the development of women's history, and waves of global and national promotion of policies for women. As one of the common challenges that local women's history research associations and groups face, the aging of its members was mentioned. Orii then went on to discuss the difficulty and uniqueness of writing down conversations, calling it a "joint collaboration" in which the listener becomes the writer of a narrative. She did so by comparing this practice of transcription—which is a key component of compiling local women's histories—with the role of oral history in conventional historiography. Overall, this presentation, sometimes quite passionately, stressed the significance of paying special attention to the reproduction of lives and everyday living as a function that women, each in their place and position, have fulfilled.

The second speaker was Yuha Yang, who briefly introduced the history of the Musashino City Women's History Association and connected it to Nakajima Aircraft, a company which in turn is connected to ICU: the university was built on the site of the company's research institute. Yang's talk focused on the lives of Korean workers and women in Musashino. It is said that many Korean

people were working at the factory, but it is difficult to find written proof. For, the founder Chikuhei Nakajima burned all related documents just before the end of WWII. Yang, however, was able to portray the lives of these Korean people in Musashino, especially the women, thanks to the testimonies from people who lived at that time. According to the census at the time, many Korean women in Japan were classified as “unemployed”, but they actually worked as *pap-chaeng-i* (cooks). This kind of clarification is an excellent example of correcting history by “listening and writing.” Yang also explained about the “comfort measures”, that is, sexual services by women for employees, which were adopted at Nakajima Aircraft in the context of the so-called “industrial comfort stations policies.” In this case too, official documents do not exist, so testimonies are the only way to clarify these aspects of the past. By portraying—especially from the perspective of Korean women—the violation of women’s lives and sexuality together with how women have resisted these violations, Yang’s presentation demonstrated the importance of researching local women’s history.

Finally, Nona Aoi and Harue Oishi, two members of the Koto Area Women’s History Study Group first described the background of their group, their usual activities, and then went on to talk about the Susaki *yukaku*, a licensed red-light district before the end of WWII, based on their book *Koto ni ikita josei tachi—suisai no machi no kindai* (Women Living in Koto: Modernity of the Colorful Waterfront Town). After a brief introduction about the Susaki *yukaku*, which was removed from Nezu due to the relocation of the Tokyo Imperial University to Hongo (in the vicinity of Nezu), they addressed the question of how everyday life was for the prostitutes who worked there. They explored this question by touching upon the difficulties specific to Susaki with its location near to the sea (e.g., damages caused by tsunamis), as well as the systems and mechanisms that affected the lives of the sex workers at the time, such as the *harimise* (a place to display the prostitutes for customers), the inspection systems for the control of venereal diseases, and advances of money.

They also repeatedly included testimonies that they themselves listened to and recorded. Then, they briefly explained the process of Susaki becoming an *akasen* district—as red-light districts were referred to between 1946 and 1958—after the end of WWII. Lastly, they discussed Koto City's refusal to reprint their book because of their descriptions of the Susaki *yukaku*. Despite the fact that the compilation of women's histories began as a part of the city's women's policies, the city did not allow the book's reprint, because it deemed these descriptions problematic. This is a possible dilemma that emerges when government and civil groups work together on issues related to gender and sexuality.

During the Q&A session, there was a question about the difficulty of reporting conversations, the difficulty of listening and writing. It was impressive how Orii, Aoi, and Yang offered responses based on their own experiences. Also, Reiko Miyazaki, who compiled local women's histories in Adachi City, shared the experience of her group, which was also confronted by the city's administration because of their descriptions of the *yukaku*. A report of this conflict can be found in the group's book *Ashibue no uta—Adachi onna no rekishi* (Reed Pipe Song: The History of the Women of Adachi), yet the actual words from those who experienced this conflict are important testimonies.

During her presentation (and also at the casual gathering afterwards) Orii pointed out that this may be the first time for a university to host an event focusing on local women's history. As the organizer of this event, I feel delighted to have had the opportunity to hold such an event at a university, but as a PhD student majoring in feminist humanities, I once again found myself wondering how odd it is that the practices of local women's histories are not sufficiently shared within academia. If feminist studies are both academic and political movements, I find it strange that feminist studies lack connection to the practices of compiling local women's history, which, too, are both research and civic activities. I strongly feel that the practices of compiling local women's histories need to be taken seriously not only in their specific local contexts, but also within the university.

Author Note:

This report will be published in April 2021 in the zine *Women Who Lived in Koto— Messages to Women in the 21st Century* (edited by the Koto Area Women's History Study Group) in a revised form.

イベント報告

「SOGIの多様性に関する学長共同宣言」成果と課題を議論する

コーディネーター：高松香奈

(CGSメンバー)

2018年の4月30日に発表された「SOGIの多様性に関する学長共同宣言」は、個人の尊厳の尊重と多様性を認め合うことのできる大学づくりのための取り組みという目標が示され、各大学が密に連携を図ることが示された。共同宣言以降、どのような取り組みが各大学で実現され、何が課題になっているのかを議論することを目的に、本イベントが開催された。イベントは2部の構成で、第1部では、津田塾大学、明治大学、国際基督教大学の学長（当時）から、共同宣言以降のこれまでの取り組みと課題について報告を受け、フロアを交えた意見交換が行われた。各大学は、共同宣言以降、様々な取り組みを行っていた。例えば、津田塾大学では、学生が主体となりダイバーシティを考えるイベントなどが開催されてきた。明治大学では、明治大学ダイバーシティ&インクルージョン宣言が発表され、その後の学内の取り組みに結びついていった。ICUでは、フォローアップのための、本イベントが企画された。

第2部では、全ての大学構成員のための環境整備をテーマに、共同宣言が発表された2018年のイベントを開催した、明治大学情報コミュニケーション学部ジェンダーセンターと、LGBT法連合会からの報告、そしてICUと明治大学の学生団体にも登壇いただき、フロアも交えて、議論が行われた。

共同宣言以降、各大学は様々な取り組みを行ってきたが、大学間の連携は今後の大きな課題として指摘された。また、学生団体やフロアから積極的に多くの意見が出され、より良いキャンパス作りの一環として、ジェンダー研究の講義をより充実、必修化させていく要望なども出された。

学長による共同宣言は、対外的にも、そして学内の構成員に対しても意義深いものであると考える。特に、今後大学に入学する学生にとっては、共同宣言が持

つ意味は大きく、相当の期待を寄せている可能性もある。しかし、本学において共同宣言が学内でどれほど周知され、そして取り組みの継続性をもたらしたのだろうか。本学においては、学内の周知は十分ではなく、積極的なフォローアップが必要ではないだろうか。このようなフォローアップのイベントは、共同宣言を現実的なものとする上で不可欠である。今後も他大学と連携した上での実施が望まれる。尚、本イベントの報告書はジェンダー研究センターで閲覧できる。

Event Report

The Joint Presidential Declaration on Gender and Sexual Diversity (SOGI): Discussing Achievements and Challenges

Coordinator: Kana TAKAMATSU
(CGS Member)

The presidents of Tsuda College, Meiji University, and International Christian University made a joint declaration on gender and sexual diversity (SOGI) on April 30th, 2018. The declaration aims to respect individual dignity and create a university that values diversity. Furthermore, the declaration seeks to promote the necessary collaboration among universities.

The purpose of the event was to discuss the efforts made so far, and to identify future challenges. The event was divided into two sections. In the first part, the presidents of Tsuda College, Meiji University, and International Christian University reported the past year's efforts and challenges, and exchanged opinions with the floor. Since the joint declaration, each university has been working on various initiatives. For example, Tsuda College has held student-led events to discuss diversity. At Meiji University, the Meiji University Diversity and Inclusion Declaration was announced, which led to subsequent initiatives on campus. At ICU, this very event was planned as a follow-up action.

In the second part of the event, we discussed creating a better campus environment for all. The 2018 event organizer, the Gender Center of the School of Information and Communication at Meiji University and the LGBT Law Coalition, were invited as guest speakers. Furthermore, student groups from ICU and Meiji University expressed their opinions for creating a better campus and joined the discussion with the participants and audience.

Since the joint declaration, each university has undertaken various initiatives, but collaboration between universities remains a significant challenge for the future. Also, student group members and audience members expressed many opinions and requests to the university. For instance, one of their suggestions was to enhance, and offer compulsory lectures on gender studies.

The presidential joint declaration is significant both to the members of the university and outside of the university. Particularly, for students who will be entering the university, this declaration may create certain expectations. However, it is questionable how well this declaration is shared within the university. At ICU, there is not enough awareness about this declaration, so follow-up activities seem necessary. This kind of follow-up event is thus essential for achieving what the joint declaration aims to accomplish, and we hope that this event will continue to be held in cooperation with other universities. The detailed report of this event is available at the Center for Gender Studies.

イベント報告

川上未映子『夏物語』—ジェンダーと翻訳—

モデレーター:由尾 瞳

(早稲田大学)

モデレーター・コーディネーター:フリアナ・ブリティカ・アルサテ

(国際基督教大学)

国際基督教大学ジェンダー研究センターは早稲田大学の由尾瞳准教授と共催で、作家の川上未映子氏および翻訳者のサム・ベット氏とデビッド・ボイド氏をお招きし、川上氏の近著『夏物語』の英訳版 *Breasts and Eggs* (Europa Editions and Picador, 2020) をジェンダーと翻訳に焦点を当てて語るウェビナーを開催した。世界規模で新型コロナウイルス感染症の脅威が続く中、このようなオンライン企画は、様々な場所から時差を超えて、人々が一堂に会す機会を提供する新たな手段となっている。2020年10月8日、日本時間の10:00~11:30に開催されたこのウェビナーには、400名ほどが参加した。ウェビナーの構成としては、前半部分が翻訳について、間に日英両語による朗読を挟み、後半にはジェンダーについて、そして最後はもう一つ別の朗読を行って締めくくられた。

イベントは英語で行われ、川上氏の発言のみ日本語から英語へ同時通訳された。このイベント報告では、作家や翻訳者たちの語りを要約、編集、翻訳して伝えている。

ブリティカ・アルサテ・フリアナ: 私は川上未映子さんを含め、日本の女性作家の作品にみられる身体体験の表象を研究してきて、とくに2008年に刊行された中編小説『乳と卵』に感銘を受けました。由尾瞳さんの手で英訳された短編小説も、いつも喜んで読ませていただいています。川上さんの作品を英訳されたマイケル・エメリックさんとルイズ・ヒール・河合さんの素晴らしさもお伝えしたいです。川上さんが英語圏、アジア圏以外での市場に本格的に参入していくにあたり、デビッド・ボイドさんとサム・ベットさんによる長編小説の翻訳は欠かせ

ない存在になりました。この作品によって、世界が川上さんの作品を見る目が変わりつつあると思います。私が由尾さんにお会いしたのは3年前で、川上さんの作品を広く世に伝えるため、そしてジェンダー研究の視点から川上さんの小説を論じるためのイベントを開催できないかとずっと話していました。今回それがようやく実現したのを大変うれしく思っています。今日は由尾さん（早稲田大学文学学術院准教授）には、私と共にモデレーターとしてホストを務めていただき、また川上さんの通訳もお願いします。

由尾 瞳：まず初めに、長編小説『夏物語』とその翻訳の*Breasts and Eggs*について一つご説明したいことがあります。英語の書名のせいで、読者や書評家の方々の間で少し混乱があったように思います。川上さんが2008年に刊行された中編小説は『乳と卵』でこの書名を直訳すると*Breasts and Eggs*です。一方、今回2020年に刊行された英語版の*Breasts and Eggs*は、『乳と卵』ではなく『夏物語』の英訳なのですが、これには『乳と卵』を完全に書き直したものが収録されていて、日本語では全体で約543ページあります。もちろん『乳と卵』の登場人物が何人も出てきますし、引き継がれているテーマやシーンもあります。でも川上さんにとっては、これは2019年に書き直したまったく別の作品であるとの認識です。というわけで、このたびこの長編小説バージョンである*Breasts and Eggs*がアメリカ版とイギリス版の両方で美しい装丁をまとい、世界に向けて発信されたということで、とてもわくわくしています。

では、まずは2008年の作品を見直しながら、『夏物語』を執筆するという、そしてそれが英語で世界の読者に届くとはどのような体験だったのか、川上さんにお聞きしたいと思います。

川上未映子：『夏物語』を書く前には、すでに十数カ国で著作権が売れている状態だったので、そういう状況の中で書くのは初めてでした。だからといって、内容を翻訳に合わせるということは一切ありませんが、なんかこう、長い間準備してきたプロジェクトが始まっていくという感じがありました。思いがけず翻訳されて嬉しいということでは全然なくて、（翻訳して世界の読者に読んでもらうというのは）もう何年もかけてやってきたことだったので、今もその延長にある

という感じです。これは、色々インタビューで言ったり、書かれたりしていることでもあります。今までの海外の読者が日本に期待しているイメージではないものを受け取ってもらった実感があります。

由尾：次に翻訳者のお二人にお聞きします。この作品を共訳するというのはどんなプロセスでしたか。たとえば大阪弁やユーモアのように、日本語の肌触りのようなものが感じられる要素がこの本にはたくさんあると思いますが、お二人はどのようにして共訳されたのですか。そういった翻訳上の課題にどのように取り組んだのか、エピソードなどがあればおしえていただけませんか。

ベット・サム：デビッドと私はこの本を半分または章ごとに分けたりはせず、詞と地の文で担当を分けました。デビッドが全体を読んで台詞と緑子の日記の部分を訳し私はそれを元に、台詞の合間を埋めるように地の文を訳していきました。まるで誰かの担当部分のあとに別の誰かが入ってきて、パイプラインかはしごをつなげていくような感じです。また順番が入れ替わって、私が先に訳すこともよくありました。決まった法則がきっちりあったわけではないというのが、一番大事なポイントだと思います。このような経験は今までなかったので、始める前はこの方法がどのように機能するか、わかりませんでした。でも、共訳するにはお互いに良好な仕事関係を築くというのが第一歩であり、一番大事なことだという結論に至りました。プロセスに関しては、作品の軸になるものがいくつかあるので、それに沿って分担するのが大切だと思います。作品ごとにそれぞれ特徴的な軸を見つけられると思うので、それに沿って分けることが可能です。この方法が役に立つのは、地の文にすでに様々な音域や軸があって、自分以外の翻訳者がすでにその一つを訳し始めているなら、そういった音域や軸に沿って訳していくことで、音域が重なって元の作品の輪郭がより輝くからなのです。そうすることによって、元の作品のより細かな手触りに近づけることができると思っています。

ボイド・デビッド：テキストの中に自然と表れる軸を見出していくという作業ですが、共訳の際にこのようなやり方をするのは、一般的ではありません。ほとんど

どの場合、翻訳者たちは章ごとに分担します。私たちと同じやり方をしている人をそんなに知っているわけではありませんが、そういう選択肢もあると知って、自分たちで選びました。スペイン語から翻訳をしている方たちと話しましたが、彼らは地の文と詩ということで分担して、一つのテキストが持つ複数の側面にうまく焦点を合わせることができたそうです。二人いるのだから、それぞれの長所を活かして分担してもいいと思います。『夏物語』には様々な文体が出てきたので、私たちは自分の持ち味を活かして分けました。

誰かと共訳をしようとするなら、自分がどんな世界に足を踏み入れようとしているのかを知る、つまり共訳相手の文体を知ることから始めます。サムと私の文体は大分異なりますし、みんなそれぞれが異なる文体を持っています。サムは、私よりも文学的な文体を持っていると思います。そして私は主に台詞を訳しましたが、そのために自然な声というものに耳を傾けました。大阪弁については、あとでもっと話すことになるかと思いますが、『乳と卵』でも、大阪弁は台詞の多くに使われています。同時に「方言」について話すというのは少し不思議な感じがしていて、というのも、ポイントとなっているのは大阪弁というよりは、卷子と夏子という2人の姉妹だからです。たまに緑子も日記の中で大阪弁を使いますが。私にとってこういったシーンや方言を扱うときに大事なのは、自然な声を探すということ、そして今までに実際何百回も聞いたことがあるような声でそれを響かせることだと思います。つまりほかの人の声でなく、まぎれもなくこの2人の姉妹が話しているかのように聞こえるようにするということです。私は大阪出身ではありませんが、そんな私にとっても彼女たちの会話は、太古の昔からある会話のように聞こえました。

由尾：大阪弁の話題になったので、それについてもう少しお聞きします。『乳と卵』には、大阪弁があふれています。それが作品のユニークさでもあり、芥川賞を受賞したことにもつながっていると思います。今回長編小説『夏物語』に書き直すにあたって、大阪弁についてはどのようにお考えになりましたか。また翻訳者たちと、方言をどうやって翻訳すべきか話し合ったりしましたか。

川上：『夏物語』は地の文がいわゆる東京の言葉で、会話、特に大阪の3人の女

性がしゃべっているときが大阪弁で、でも後半に舞台が東京になってからは、標準語がメインになります。大阪弁をどう訳すかについては、読者の皆さんと同じように、最初はけっこう大変なことなのかなと思っていましたよ。元の『乳と卵』を出したときに何人かの翻訳者と一緒にイギリスのノリッジでワークショップもしたことがあるのですが、翻訳者の数だけアプローチがありました。翻訳先の言語の中の方言に置き換えるっていう方法も一つあると思います。でも実際は、大阪弁といっても話し言葉と書き言葉でも全然違うんですよね。大阪弁は確かに方言の一つなんだけれども、大阪弁の本質は方言ってということにないんです。大阪弁って何ですかって言われたら、もちろん方言であるとは言えるのですが、本質は、方言という点にはないんです。それがまず大きくて。

大阪のあの3人がどんな暮らしをしていて、どんなふうに見て、どんなスピード感で話しかかっていう、そういった登場人物の解釈がキーになるんです。デビットとサムは最初からそう考えていました。それを共有するまえ、あれこれは話しているときに「わかった！私の大阪弁のトークのところはもうラップでいくしかない！ケンドリック・ラマーだろ！」って、わたしそのときケンドリック・ラマーをちゃんと聞いてなかったんだけど（笑）、「もうケンドリック・ラマーってことでしょ！」と言ったら、「うん、ごめん、未映子全然違う（笑）」って二人に言われて。で、そこから、キャラクター解釈の話をも2人がしてくれたんです。

ベツト：対話の空気感、あるいはこの本の空気感というものをどうやってつかむかという話をしていたとき、「初期の声」という言葉が思い浮かびました。自分が成長期だったころ、5歳のころ床屋さんに行ったとき、学校から歩いて帰っているとき、そんなときのことを思い浮かべていました。人生の初期のころに聞いていた言葉、世界中の出来事や人生を見るレンズとしての学問的、知的枠組みがまだないころの言葉です。大人になって故郷に帰ったとき、あるいは母親と電話で話すときの話し方、語彙、文の構造、こういった構成上の要素を使って「初期の声」を呼び起こすことで、小説家は懐かしい空気感を創り出せるのです。私はボストンの郊外で育ち、デビッドはロサンゼルスの中真ん中で育ちました。地理的にはアメリカのこちらの端とあちらの端で育ったわけです。でもこういった初期の声について話すのはとても大事なことでした。

それから、方言が含まれる翻訳プロジェクトにもう一つ不可欠だと思うのは、その方言が果たしている機能を特定することです。私たちは、私が「中の人の方言」と「外の人の方言」と呼んでいるものの違いについてたくさん話しました。中の人の方言は、それによってコミュニティに引き入れられるような方言と定義できると思います。自分を歓迎してくれるような、遊び心や冗談が混じっていて、でも同時に今起こっていることから遮断しない言葉です。外の人の方言は、必ずしも外の人に使われる方言ということではなく、必然的に人を招き入れないという意図が生じる言葉です。その発話に印をつけて、境界線を作ります。歴史的に見れば、フィクションで使われる方言というのは、コミュニティを過小評価したり、恥ずかしいものと思わせるために使われる、外の人の方言に分類されるものです。私たちには、この登場人物や作者に絶対に辱めを受けさせたくないという強い思いがありました。彼女たちが話しているシーン、話し方や話し方のパターンは、本人たちにとってはまったく自然なものです。だからこの本の中で読者に違和感を抱かせるべきものがあるとしたら、それは方言であってはなりません。登場人物にとって、方言は自分の心に一番近いところにあるものです。だからほかのところが中立なのに、方言の部分がおもしろおかしく聞こえたとしたら、それは大きな間違いを犯していることになります。

ボイド：この点について私は長い間ずっと考えていて、なかなかうまく説明できないというのは自分でもわかっています。まず、この話を東京で私たち3人でしていたときに、私にとってとても大事だったのはリズムとスピードで、翻訳の際にもそこは大事にしたいと思っていました。それから3人の女性のしゃべりが同じように聞こえるようには、したくありませんでした。彼女たちのしゃべりを同じ言葉の箱に入れると、誰がしゃべっても同じように聞こえます。

私にとって、緑子は緑子らしく聞こえるというのはとても大事なことでした。私は緑子を、とくに快活だとは思っていません。緑子は今心の中で多くの感情を経験しているので、彼女は大阪弁の特徴として一般に想定されるようなしゃべりをしません。彼女は大阪出身ではあるけれど、日記では暗い部分も見せています。私にとってはそういうところをちゃんと設定するというのがとても大事なことでした。『乳と卵』のときから作品全体に散りばめられている緑子の日記には、

彼女の声がたくさん感じられると思います。彼女はつまり「私は日記を書く。卵と乳について、今私の心の多くを占めていることについて、私の身体の中で起こっていることについて、私が生まれる前からそれだけの卵がすでに私の中にあつたこと、そしてそれがだんだんと減っていくということについて書く。私の身体は変化している。私はそのこと全部に対して無力に感じるし、怖い」ということを言っているのだと思います。そういった彼女の声をマンガみたいに、あるいはポップな感じに聞こえるようにはしたくありません。緑子は私が個人的に最も自分に近く結びつきを感じた登場人物だったので、彼女らしい印象を与えられるようにしたかったのです。第7章の日記では、ずっと長い間会っていなかった叔母である夏子に会いに行けると、母親から最初に聞いたときのことが書かれています。緑子は「ちょっとうれしい」と書いてから、「うそ、だいぶとうれしい」と書いています。緑子が実際に夏子に会うシーンは本当に巧みに描かれていますが、私はそこの部分を本当に輝かせたいなと思いました。緑子は最初「そんなにうれしくない」と言っていて、それはそれまでの緑子の日記の様子から一貫しています。そして緑子が自分の問題や母親の望みと闘うのをやめたときに、突然、とてもとてもうれしいという思いがあふれているのがわかるのです。緑子については、何日でもずっと話していただけますね。

でも今は方言の翻訳について話しているので、ルイズ・ヒール・河合さんのマンチェスター方言での翻訳についても触れることにします。これは、*Words without borders* というオンラインサイトで公開された『乳と卵』の翻訳の短い抜粋です。何人かの書評家には、私たちの翻訳と比較されました。*Breasts and Eggs* が川上さんの初の英訳本というのは大きな誤解だということをお伝えしたいです。長編小説に限らず初の英訳本でもありません。ルイズが訳した *Ms. Ice Sandwich* が最初です。これは本当に素晴らしい本ですし、翻訳も素晴らしいです。

ルイズの『乳と卵』の翻訳には、私は個人的なつながりがあります。というのも、これが先ほど川上さんが話した9年前、2011年のワークショップの結果生まれたものだからです。そこにいた私たち10人は『乳と卵』のある部分と一緒に取り組んでいましたが、方言を訳すには別のアプローチが必要でした。私たちは、まず共通語であるグローバルに使われている英語に訳すところから始めまし

た。それで、マイケル・エメリックがワークショップのファシリテーターだったのですが、彼が「実は俺たちはこの本の大事な部分を取りこぼしているんじゃないか。どうしたらいいかな？」と言い、ルイズが手を挙げて、私たちが今まで一緒に訳していたものをマンチェスター方言に変換していきました。そしてその後彼女は、ワークショップでやったことをベースに、それを大きく超えるような、より詳細な抜粋翻訳を生み出したのです。個人的には、方言の役割は、『乳と卵』と『夏物語』でかなり違っていると思います。だいぶ違います。

ここで川上が『夏物語』の抜粋を朗読し、サム・ベットがその英訳を朗読した。語り手が現実から離れて夢を語る独白の部分に、たくさんの大阪弁が散りばめられている。

川上：わたしはジョイスの『フィネガンズ・ウェイク』が好きで、柳瀬尚紀さんの翻訳で読むわけです。当たり前なんだけど、ジョイスの書いた言葉と柳瀬尚紀さんが訳した言葉って、別の物です。でも私はあれを読んだときに、完全にジョイスを読んでいるという確信を得たんです。もちろんそれは錯覚なんですよ。でも、そう錯覚させる一瞬があるというのは、翻訳小説を読む、その信頼の足場を作ります。多くの翻訳ってというのは、本当の文章があって、その近似値を取ったものを読むっていう感じがすることが多いけれど、でも *Breasts and Eggs* の英文を私がわかるなりに読んだときに、セリフとか、フレーズとかね、同じような体験をたくさんしたんですよ。

ベット：私がデビッドと一緒にこの本を訳しているとき、私たちはいつも川上さんがそんなふうに読んでくれることを想像していました。こうやって座って、日本語と英語を両方に朗読したのはこれが初めてだと思います。これを私たちは頭の中で何百時間もの間繰り返していたので、それがこうやって現実になるというのは不思議な体験でした。美しい朗読だったと思います。ありがとうございました。

ボイド：ずっと現実というより思考実験のようだったので、それが実現するとい

うのは興味深い体験でした。

ベット：私たちは方言に相当するものは使いませんでしたが、デビッドと私がよくやろうとしたのは、できる限り日本語の音を拾ってそれを英語の音に変換しようとしたということです。今回の朗読でどちらの部分でも最初の言葉は「そのうち」でしたが、私たちはよく考えた上で「soon」という言葉から始めようと決めました。これは間違いでも偶然でもありません。この点デビッドはとてうまくて、私は彼から学びました。可能などときには「名前」と「name」のような偶然にも音が似ている言葉を選ぼうとしました。この作品では音というのが非常に重要な役割を果たしているのです、そのようにする価値があると思っていました。これをいたずらのように考える人もいるかもしれませんが、私たちは楽しんでやっていました。

ブリティカ・アルサテ：書くことや翻訳のプロセスについてお話を聞かせてくださり、また朗読もありがとうございました。読者である私たちにとっても、頭の中で自分の話し方で読んでいるのと違って、それぞれ別の声で聞くというのは新しいそして素晴らしい体験でした。

ではここからは、ジェンダーについてお話ししていきたいと思います。もちろん翻訳と無関係というわけではないのですが、一つめの質問は、以前にも同じ質問を受けたことがあるかもしれませんが、『夏物語』が女性によって書かれ、2人の男性によって翻訳されたということは重要な点だと思いますか。学術的には、ジェンダーというものが文芸作品のプロモーションや受けとめられ方などのような影響を与えるかという研究があります。私も女性作家についてそういった観点から研究しています。では、翻訳者のジェンダーは関係があるでしょうか。

続けていくつかの話題を先にご提示しますね。『夏物語』は、この家父長制社会で女性が直面している課題、シングルマザーが直面している課題、虐待から逃れた人の体験、生理、生殖、出産など女性の身体体験の詳細な表現などを描写しているものとして有名になりました。これらの点はみなジェンダーの問題に関わっていますし、フェミニスト文学だという人もいます。では、フェミニストの作家がフェミニスト文学を書くのでしょうか。それは翻訳者もフェミニストにな

るということでしょうか。この作品を翻訳する中で、ジェンダーと社会についての見方が変わるようなことはありましたか。生殖医療、精子提供者による人工授精、代理母などこの長編小説に描かれている点について新しい知識を得たりしましたか。これらのテーマは日本に特有のものなのか、それともグローバルなものなのか、どのような文脈でとらえたらいいと思いますか。それと、2020年のコロナ禍にオンラインでこの作品をプロモーションされているわけですが、そのプロモーションの過程で感じたことなどがあれば、できる範囲でお聞きできればと思います。

川上：はい、フリアナさんがおっしゃったみたいに、たくさんのレビューが出て、有り難いです。で、今日のテーマがジェンダーと翻訳ということですが、結論から言うと、私は翻訳者の性別は基本的に関係がない、つまり翻訳に性別だけが影響するとは思っていません。なぜなら、翻訳者は演出家ではないからです。たとえば夏子の痛みは「女性の特有の痛み」であると理解することができるのかもしれませんが、仮にそうだとしても私が『夏物語』の原文でしっかり書いているので、それを2人が訳すことには何も問題がないと思っています。原文があるからです。

もちろん性別による読まれ方に、傾向はあるでしょう。でも、女性の書いた物は女性であれば理解できるのか、女性であればそれを別の言葉に置き換えられるのかといえ、そうではないですね。翻訳者は、まず読む力、そして語彙力が問われるべきであり、性別だけが特別に保証するものはないという考えです。翻訳者と作家の関係は特殊です。独特の信頼関係を結んでいるんですね。編集者とも違うし、友だちでもないし、なんかちょっとこう言葉にしにくい関係を結んでいるんですよ。共同作者でもないし。翻訳者とは、本当に特殊な信頼関係で成り立っているんです。

で、今回『夏物語』の翻訳者を決めるためにエージェントやみんなまで話をしているときに、私が大事にしたいと思ったのは「世代」です。たとえば、すでにキャリアのある有名な日本文学の翻訳者もいて、彼らに頼むこともできたかもしれませんが。その実績から、どれくらいの翻訳に仕上げてくれるだろうというものわかりますし。でもわたしは、そうはしませんでした。私は新しい、私の世代、

私と歳が一緒、あるいは下の世代の、これからの翻訳者と一緒で作っていくことにこだわりました。

この小説には色々な人が出てきますが、男性読者から男性の影が薄いと、たまに言われることがあります。でも、それは今までとは違う、その読者に馴染みのない書かれかたをしているだけのことであって、女性の一人称小説で現在を書けば、男性はこのように見えるし動いているというリアリズムです。

もちろんジェンダーも文化ですが、翻訳者がどういう物の感じ方をして、どういう音楽を聴いていて、ある本について話すときにどういう読み方をしているか、どういう感受性を持っているのかということの方が、わたしの場合は、やはり迫ってくるんですよね。三人で色々な作品について話していると、すごく面白いわけです。印象的だったのは、小説におけるセンチメンタリズム、感傷について話したことがあって、二人の考えには感銘を受けました。小説や翻訳について何をどれくらい、どんなふう考えているか。どんな批評性を持っているか。わたしはそれを最優先に考えます。もちろんそうした姿勢には性別も影響がありますが、繰り返しになりますが、翻訳は原文があり、それを別の言語に置き換えていく仕事です。身体や物に、言葉以外のあらたな意味や仕草を付加したり、見出してゆく演出家ではないんです。あくまで「すでに書かれている言葉」の仕事です。とはいえ、翻訳の出来不出来の話ではなく、コンテクストや出版業界の構造について考える場合は、別の視点が必要ですが。

ベツト：川上さんが言ったことの一つは、彼女は自分が書いたものに満足しているということだと思います。だからそれがどう訳されるかはそんなに心配していないと。私はそれはとても大事な点だと思います。そしてそれは読書とは違う、翻訳の本質というものを表していると思います。川上さんは翻訳者の特別な役割というものについても話しましたね。翻訳は読書でも執筆でもありません。かといって自分の想像力の中から何かを生み出すというのも違いますよね。執筆というのが物事を決断していくという作業なら、翻訳は作者の決断について決断していく作業といえると思います。私たちは川上さんが決断したところから始めるので、その点信頼がおけるわけです。

そしてこの本の翻訳者として私たちを選んでくれたあとは、私たちは川上さん

に最初からずっと信頼されていると感じていました。彼女がそう感じさせてくれたのです。私たちは、彼女に信頼されていると知っていることで、試行錯誤の中、自信を持って進んでこられました。本が刊行されると、それはもう作者の領域も超えて、独立した存在になります。イエイツはこれを彼の詩の中で、作者を離れて空の星になると表現しました。だから刊行したあとにはまた別の疑問もわいてきますが、翻訳をしている間には、道に迷ったとか、この本の世界観の外に迷い出てしまったとか、そういうことが起こった記憶はまったくありません。フリアナさんから、私たちが何かを学んだかという質問があって、もちろん私たちにも学びがあったわけですが、それは我々が男だからとかではなく、この本には学ぶところが多いからです。

ボイド：まず言いたいことは、ここにいる瞳さんにスポットを当てるべきだということですね。おそらく全然違った視点をお持ちなので、それを聞いてみたいです。私は川上さんの作品を訳すというのは本当にチャレンジだなとも思っています。川上さんの作品を翻訳するのは楽ではありませんが、それはジェンダーのせいではありません。翻訳の際にとくに意識しているのは、川上さんの持つリズム、スピード、文章の組み立てです。直訳を嫌うような、あるいはもっと大きなことを成し遂げないといけないような要素がたくさんあるのです。というわけで、思うところはまだまだたくさんありますが、瞳さんがせっかくここにいらっしゃるので、翻訳者としての彼女の考えを聞いてみたいと思います。

由尾：ありがとうございます。私は2013年から川上さんの作品を翻訳してきました。柴田元幸さんとテッド・ゲーセンさんが編集されている *Monkey Business* という文芸誌があって、最近 *Monkey* という名前でもリニューアルされたのですが、日本の現代作家の作品を世界の読者に紹介している素晴らしい雑誌です。私は最初柴田さんから、川上さんの作品を訳してみないかと言われたことがきっかけで翻訳を始めたのですが、そのころ私はアメリカに住んでいましたし、彼女の作品を広く読んでいたというわけでもありませんでした。私は川上さんの作品の中でも、実験的な初期作品や詩的な短編が好きで、これは読むだけでも、もちろん翻訳するにしてもとても難しいものでした。でも翻訳者としてそういうものにチャ

レンジするのは楽しかったです。最初の作品のあとは、幸いにも翻訳したいものを自分で選ぶことができましたが、私はいつも詩的な作品を選ぶ傾向にあります。川上さんは今は多くの人に小説家として知られていますが、初期のころには主に詩や散文詩を書かれていました。詩を訳すのは、長編小説を訳すのとはまったく違うプロセスですし、翻訳に対する向き合い方も違います。私にとって翻訳の好きなところは、手触りのある、翻訳不可能と思えるような作品を選んでその世界に入り、それを消化し、その魂を伝えられるような言葉を紡ぎ出し、別の形にして世界に差し出すようなところです。読者が、このような詩的で実験的な作品の英訳を読むことで、言葉、ジェンダーの問題、女性の身体に対する感受性の豊かな作家に出会い、体験することができたらという思いがあります。今回のお話にもあったように、彼女は翻訳者のことを本当に大事にしてくださり、一緒に仕事をさせていただくのに素晴らしい方です。彼女のおかげで、とても楽しく仕事をさせてもらっています。

ボイド：川上さんのおかげで毎日の仕事が楽しいというのは、私も本当にそう思います。川上さんが言ったことに対して付け加えたいことがあります。ほかの作家さんとも仕事をさせてもらうときも、作家と翻訳者というのはいつも「特別な関係」なのですが、それがどう特別かというのはそれぞれの関係で異なるのです。

ベツト：日本語の翻訳や翻訳一般に関する質問だったと思いますが、まったく違う視点からお話したいと思います。本が翻訳される環境というのは様々です。たとえばすでに亡くなっている作者の本を訳すときは、その作者との関係はまったく違うものになります。一緒に出かけてカラオケで歌ったりもできません。それはとても大きな違いですし、一冊の本を2人で訳すというのもまたまったく違うものです。でも大事なものは、本というのは一人で書かれたものではないということです。本は一人で書かれたものか、これについては異論もあるかと思いますが、一人の人が机の前に座って本を書き、それが刊行される。編集者はいないかもしれない、そう想像することもできます。これはとくに今日の自費出版などではそうですね。でも実際は多くの人がその作品に関わっています。表紙にある名

前は一人分かもしれないけれど、監督がクリエイターでそのほかの人は単なる労働者だといった映画研究で使われるような作家論というものをもう一度検討する価値はあると思います。SNSの時代とは違って、翻訳者というのはなかなか目に見える存在ではありませんでした。でも本というのは出版社が編纂して作るものであり、出版社と作家の共同作業でもあるのです。さらに、本が刊行されて、私たちはイベントをやったり、インスタに投稿したりしていますが、このプロセス全体に関わっているのは多くても3人というように見えますよね。Europa社の素晴らしい編集者や印刷してくれた方のこと、元の日本語版に関わった方のことは誰も考えません。人々、とくに若い読者がこの本を見て、翻訳者は誰かなと思うのはとても大事だと思うんです。これはアメリカの文化を表していると思いますが、アメリカでは翻訳に全然重きをおいていません。書評家が翻訳について触れるようになるにはまだまだ長い道のりがあります。書評家がこの課題をクリアしてくれるかどうか、彼らが原文を詳細に確認してくれるかどうか。書評家は原文の言葉をわかっている必要はありませんが、私は彼らが翻訳というものをプロセスの一環として考える責務があると思っています。

ブリティカ・アルサテ：時計を見たところ、残念ですが、もう時間がなくなってきてしまいました。最後にこれをご覧になっている方、翻訳者や作家を目指す方々に一言アドバイスやメッセージはありますか。

川上：アドバイスなんて私がほしいくらいです。

ベット：私が留学していたとき、英語の専攻課程を終えようとしていて、でもうまくいかずいらだっていて、ほとんど逃げ出そうとしていました。でも日本を旅して歩いて、日本にこだわり続けて、今の自分があります。私が大阪の梅田駅で川上さんが芥川賞を取ったときのポスターを見て、「わあ、この人は有名作家なんだ」と思っていた自分をおぼえています。日本は本当に有名作家を大事にする国です。そのときはまさか自分が翻訳者になるなんて思ってもいなかったのですが、それだってたった10年前のことにすぎません。もしあなたが語学を勉強していて、その言葉を心から愛して、その言葉に取り組み続けていれば、翻訳者に

なる道はあります。宇宙飛行士になるより簡単だというのは、いいニュースだと思います。

ボイド：まずはやってみることです。翻訳をしたいなら、とにかく翻訳することです。まずは始めること、それ以外のアドバイスはありません。言い訳はいらない、ただ訳し続けるのみです。

由尾：最後に、現在取り組んでいらっしゃる作品について話していただきます。デビッドさんとサムさんは2009年に刊行された『ヘヴン』を翻訳している最中で、英語版は2021年に出るのですが、今日は最後にこの中から短く朗読をしていただきます。

川上：これはもう11年くらい前の本で、そんなに時間が経ったなんてびっくりしています。中学生の男の子と女の子を軸にして進んでいく話です。2人が初めて遠出して、美術館に行くシーンがあるんですね。そこでのやりとりのところを読みます。コジマっていう女の子がいて、その子が人知れず物をちょきちょき切る癖があって。それをちょっと混乱したときとかにやるんです。そのときに、2人が話をしたところです。ちなみにこれは、東京の言葉で書かれています。

ボイド：朗読の前に2つのことをお伝えします。一つはこれは今まだ翻訳している途中だということ、そして私はこの本を死ぬほど愛しているということです。

ここで川上が『ヘヴン』の抜粋を朗読し、デビッド・ボイドが同じ部分を英語で朗読して、本イベントは終了した。

Event Report

Kawakami Mieko's *Breasts and Eggs*: Gender and Translation

Moderator: Hitomi YOSHIO

(Waseda University)

Moderator, Coordinator: Juliana BURITICA ALZATE

(International Christian University)

The Center for Gender Studies (ICU) together with Professor Hitomi Yoshio (Waseda University) arranged a virtual conversation with author Mieko Kawakami, and translators Sam Bett and David Boyd regarding the latest novel *Breasts and Eggs* (Europa Editions and Picador, 2020), with a focus on gender and translation. In the middle of a global crisis due to COVID-19, online gatherings have become an alternative way that brings people together from various places and at different time zones at once. Near 400 people joined our webinar on October 8th, 2020 from 10:00 to 11:30 am (JST). The conversation was divided into two main sections, one about translation and one about gender. We also had the pleasure of listening to a bilingual reading in between, and one extra reading towards the end.

This event report revisits our conversation with author and translators, and has been condensed, edited, and translated.

Juliana Buriticá Alzate: I have been studying the representation of bodily experiences by Japanese women writers, including the work of Mieko Kawakami, and I was particularly fascinated by *Chichi to ran*, the novella, published in 2008. Every time I found a short story translated by Hitomi Yoshio, it was such a joy to read. I would like to give a special shout out to translators Michael Emmerich and Louis Heal Kawai, who have also translated

Kawakami's work into English. The translations of Kawakami's full-length novels by David Boyd and Sam Bett are crucial for launching her work on a larger scale into the English and non-Asian markets, and are already changing the way in which her work is being received around the world. I met Professor Yoshio three years ago, and since then we have been discussing the possibility of hosting an event with Mieko Kawakami to promote her work, and the study of her fiction from a gender perspective—so I am really excited to be finally doing this today. Hitomi Yoshio (Associate Professor of Global Japanese Literary and Cultural Studies, Waseda University) is joining me as co-host, moderator, and also as Mieko Kawakami's interpreter.

Hitomi Yoshio: I first want to clarify one thing regarding the novel *Natsu monogatari* and the translation *Breasts and Eggs*. There has been some confusion among readers and reviewers because of the English title. The novella that Mieko wrote in 2008 is titled *Chichi to ran*, which translates to Breasts and Eggs, and is significantly shorter than the current English version. *Breasts and Eggs* published in 2020 is the translation of *Natsu monogatari*, which is around 543 pages in Japanese. It is a completely rewritten work. Of course, it takes several characters from the original novella, and it takes on some of the same themes and scenes, but Mieko regards it as a completely separate work that she rewrote in 2019. That said, it is really exciting that this novel version of *Breasts and Eggs* is out in the world with these beautiful covers in both the US and UK editions.

We would like to start off by asking Mieko a question. How has this whole experience been for you? What was it like revisiting the 2008 work, writing *Natsu monogatari*, and having it published in English for a global audience?

Mieko Kawakami: Before writing *Natsu monogatari*, I already knew that several countries had bought its copyright. It was the first time in my career to write with the idea that the work would be available globally. Of course, that does

not mean that I was writing it in a way that is translatable or that I adjusted the content to the translation; but, it was not a surprise to me that the novel became translated. As I have written constantly for years—and my work has been translated and read globally too—this publication feels like an extension of that process. Since the publication, in interviews and various reviews, what strikes me is that it seems like readers are discovering new aspects about Japan that they had not expected before.

Hitomi Yoshio: Now to the translators—How was your process of co-translating this work? There are so many elements in the book that add texture in the Japanese language, like the Osaka dialect for example, but also, the humor. How was your experience working together? Are there any episodes that you would like to share that show how you tried to address these translation challenges?

Sam Bett: David and I did not divide the book into chapters or cut it in half. We split it up between dialogue and non-dialogue. David went through and did a translation of the dialogue, as well as the journal entries by Midoriko. Then, I would come in and fill in; it was like an engineering project, like someone comes in and puts the pipeline in, or like building a ladder. The order became contorted and flipped many times, so sometimes I would go first. I think the most important is that there is no golden rule. We did not know how it was going to work going into it, because we have never done it before, but I have reached the conclusion that when you are doing a co-translation, the first and most important thing is to have a good working relationship. In terms of the process, it is important to divide the translation along preexisting lines; you could probably find some kind of topographical feature in the work that would make it possible. The reason why this was helpful is because if you already have a difference in register in the prose, and a different translator is doing the first draft of that material, then the contours of the original are more

likely to shine through. I think it provides, from the first step, a way to stay closer to some of the finer textures of the original.

David Boyd: You should try to find those natural lines in the text. And that's not common practice in co-translation. Most of the time, they break it into chapters. I don't know many examples of people doing what we've done, but it was presented to us as an option and we took it. I've spoken to a couple of translators from Spanish, who divided the text they were working on into prose and poetry as a way of focusing on different elements within one text. There being two of you, you might as well use that to your advantage. In *Natsu monogatari*, there are different writing styles at play, and we tried to take advantage of that in our process.

If you're going to co-translate, the first thing you want to know is what you're getting into, to know the other person's writing style. Sam and I have very different styles. Everyone has different styles. I think Sam is a more literary writer than I am. And for me, working primarily on the dialogue, that meant getting into a very natural voice. I imagine we'll say more about Osaka dialect later, but there was a lot of dialect in the dialogue in the first book. At the same time, I think it's kind of odd to talk about it as "dialect" because, really, for the most part, it's Makiko and Natsuko. It's really about the two sisters, and occasionally Midoriko, who uses some dialect in her diary entries. For me, when handling those scenes and handling dialect, my main concern was to find a natural voice, to make it sound like something you've heard a million times before. Not to make it sound "other," but to make it sound very familiar, like two sisters speaking. I'm not from Osaka, but even to me, it sounds like they're having the oldest conversation in the universe.

HY: Since you brought up the Osaka dialect, let's hear more about it. The original novella, *Chichi to ran*, is full of Osaka dialect, and that was partly what made the novel so unique, resulting in the work winning the Akutagawa prize.

So, Mieko, when you were rewriting it into a novel, did you make any conscious decisions about how much Osaka dialect you wanted to bring in? And also, working with the translators, did you discuss how dialect should be translated?

MK: In the novel version, the narration part is completely in Tokyo standard speech, and the dialogue, especially between the three women from Osaka, is in Osaka dialect. The novel is divided into two parts, and for Book Two, the setting is Tokyo and is mostly written in Tokyo's speech. Just like the readers, at first I was also curious about the challenge of translating the Osaka dialect. When the original novella came out, there was a translation workshop in Norwich, and many translators took on the challenge. There, I understood that there will be as many translations as there are translators. So, one way to translate Osaka dialect would be to replace it into another dialect in the target language. But the truth is, even when speaking about "Osaka dialect," there is a big difference between the spoken and written forms of dialect. So even though Osaka dialect is certainly a specific dialect, the dialect element is not necessarily the essence in this novel.

When it comes to the three women from Osaka speaking in Osaka dialect, the most important element is character interpretation—how they lived, what they wore, what they saw, how fast they spoke. David and Sam thought so from the beginning. Before agreeing, I actually suggested that the Osaka-dialect dialogue should be translated in rap form; I suggested we do it like a Kendrick Lamar's rap (laughter). But both Sam and David were like, "No, Mieko. Sorry" (laughter). After that, we started talking about character interpretation.

SB: When we were talking about how to get at the spirit of the dialogue, or the spirit of the book, I came up with the term "early voices." I was thinking of when I was growing up, when I was at the barber shop when I was five, when I was walking home from school. It is the sort of language that you hear earlier

in your life, when you don't have an academic or intellectual framework from which you view every world event or life. Later in life, maybe you go back to your hometown, or you talk to your mother on the phone; the speech patterns, vocabulary, sentence structure—all these are compositional elements that a novelist can use to create an atmosphere of familiarity by evoking those early voices. I grew up in Greater Boston in the suburbs, and David grew up in the middle of L.A., so we are pretty much at opposite ends of the United States, at least geographically. But talking about those early voices was really important.

Another piece that I think is crucial in any translation project involving dialect, is identifying the work that the dialect is doing. We talked a lot about what I would call the difference between an “insider dialect” and an “outsider dialect.” An insider dialect could be defined as that by which you are being brought into a community. The dialect is welcoming, maybe it's playing with you, maybe it's joking, but at the same time, it's not blocking you from what is happening. An outsider dialect does not have to be used by an outsider, but the intention is not to invite, necessarily. It could be used to mark a speech, to create a barrier or a boundary. Historically, dialects have been used in fiction in that kind of outsider category, to marginalize or humiliate communities. The last thing we wanted to do was humiliate the characters or the author. More importantly, in these scenes with these people talking, these speech patterns, the way they are talking feels absolutely natural to them, so if anything, the part of the book that should feel like a dialect would be the rest of the book, the parts that are not dialect. For these characters, their dialect is closest to their heart. So it would be a huge mistake to make that part zanier, and the rest neutral.

DB: I've thought about this for so long, and I know before I even get started that my ideas are not going to come out properly. First, when the three of us were talking about this in Tokyo, the things that really mattered to me were rhythm and speed. Those were the things that I wanted to focus on. Also, I

didn't want the three women to sound the same. If you force them into a smaller box of language—the same box—they're going to sound the same.

It was very important to me that Midoriko got to sound like Midoriko. I don't see her as particularly animated. She's having a lot of emotional experiences right now, and she's not speaking in a way that one would commonly associate with the characteristics of Osaka dialect. She's from Osaka, I know, but in her diary she's exploring some dark material. For me, it was important to set that up properly. You get a lot of Midoriko's voice in diary entries that are interspersed throughout Book One. She's basically saying, "Dear diary, I'm gonna write about eggs, breasts, and all these things that I'm really giving a lot of thought to right now, things that are happening inside my own body. Before I was born, I had X number of eggs inside me, and that number is just dropping over time. My body is changing, and I'm paralyzed by all of this, it scares me." I didn't want her sounding cartoonish or poppy. She was the character that I most identified with, so I felt personally attached, and I really wanted her to come across in a particular way. When you get to Chapter 7, you get an entry where Midoriko first learns from her mom that they're going to see Natsuko, her aunt, for the first time in a really long time. And Midoriko basically starts it out by saying "I guess I'm kind of excited..." Then she says "Actually, I'm super excited!" I really wanted that moment to shine, that moment where you actually get to see her—it's done so cleverly. At first, she pretty much says "I'm not excited," so it sounds consistent with the Midoriko we've come to know from previous entries. Then all of a sudden, you see how she's very, very excited when she's not battling with these issues, with her mom's desires...I could talk about just Midoriko for days.

But now, since we're discussing dialect in translation, we should also mention Louise Heal Kawai's Mancunian translation of a short excerpt from the novella that was published online by *Words Without Borders*. A couple of reviewers have compared that against what we've done. I definitely wanted to say, one giant misunderstanding is that *Breasts and Eggs* is Mieko's first book

available in English. *Ms. Ice Sandwich*, translated by Louise, came out first. *Ms. Ice Sandwich* is an amazing book, and amazingly translated.

I have a personal connection to Louise's translation from the novella, *Chichi to ran*, because it came out of the exact workshop that Mieko was talking about, nine years ago, in 2011. There were ten of us, and we were all working on a section of the novella together. In the original novella, dialect actually requires a different approach. We all started, I think, by doing a "common" English translation. Then Michael Emmerich, who was leading the workshop, said "Hey, aren't we missing something rather large? What can we do about that?" And Louise volunteered, took what we had, and converted that into Mancunian dialect. She then built on that, went far beyond what we did in the workshop, and created a more detailed sample from the novella. If you read Louise's excerpt from this book, you'll get a really good sense of the novella. Personally, I think that the role of dialect is very different in *Chichi to ran* and *Natsu monogatari*. Quite different.

Here Mieko Kawakami reads an excerpt from Natsu monogatari, followed by Sam Bett reading the English translation. The narrator uses Osaka dialect interspersed in her entry of monologue as she slips from reality to dreams.

MK: I'm a big fan of James Joyce's *Finnegans Wake*. I read it in the Japanese translation by Naoki Yanase. Clearly, Joyce's original and Yanase's translation are different texts, but, as a reader, I felt confident I was reading Joyce. This is, of course, an illusion, but, such moments of illusion create a sense of trust, which is a really important aspect when reading in translation. In most cases, when it comes to translated works, you may feel that the translation is a kind of approximation of the original. But as I was reading, as best as I could, the English translation of *Breasts and Eggs*—its dialogue and phrases—I experienced many such moments where I felt my voice was conveyed.

SB: The whole time David and I were working, we were imagining Mieko reading aloud the book like this. I think this is the first time that we actually sat down and read a passage side by side. But we have spent hundreds of hours in the headspace, so it is kind of trippy how this just happened in real life. It is really beautiful hearing you read. Thank you.

DB: It's always been more of a thought experiment than a reality, so it was interesting to have that actually happen.

SB: We did not use an equivalent to dialect, but one thing that David and I did do a lot was try to find places in the Japanese where we could take sounds and bring them into English. I realized that the very first word of both passages starts with “*sono uchi*” and we made a deliberate decision to start with “soon.” That was not a mistake nor a coincidence. It is something David is very good at, and I sort of learnt from him. When possible, we would try to bring coincidental sounds like “*namae*” and “name,” which sound similar. I think it is worth doing when the sound is very important to the original. Some people might think of it as mischief, but we think of it as fun.

JBA: Thank you for sharing your thoughts and about the writing and translation process, and for the readings. It is certainly a different experience, as a reader, to hear the different voices rather than reading by yourself, in your head, with your own accent. This was great.

So now, we would like to move forward to the gender part of the discussion, that is not unrelated to translation. So, the first question, that you may have already heard before, is: Does it matter that *Natsu monogatari* was written by a woman and translated by two men? From an academic point of view, there is research, like the one I do, on women writers and how gender affects the promotion and reception of literary works. So how about the gender of the translators?

I will go ahead and list some of the other topics that we can address as well. This novel is now famous for depicting challenges that women face in this patriarchal society, challenges faced by single mothers, experiences by survivors of abuse, detailed depictions of the female body experience, like menstruation, reproduction, and birth. So, for all these reasons, it deals with gender issues, and some of us would say that it is a feminist work. So, do feminist authors write feminist works? Does that make you feminist translators? Has your experience of translating this work changed your views of gender and society, have you gained knowledge about the issues addressed by the novel like reproduction, artificial insemination by donor, and surrogacy? How do we contextualize all these themes—are they specific to Japan or global themes? You are promoting this publication online in 2020, in the middle of the COVID-19 pandemic, so I am also wondering about your experiences promoting this work and if there are any experiences you would like to share with us?

MK: I have been very thankful for all the reviews about the work. Since today's theme is gender and translation, I would like to start by saying that I don't think the gender of the translators is related to, or has any effect on the quality of the translation. Translators are not stage directors. Perhaps, the pain that Natsuko feels can be read distinctly as a woman's pain. I believe that I write about that extensively in the original *Natsu monogatari*, so I don't see any problem with having the two of them translating this aspect at all. There is the original text to refer to.

Based on the reader's gender, a work may be read in a different way. But does that mean that all women can understand what all women writers write? Can any woman then translate that work into a different language? That's not really the case. We should first ask about the translator's reading ability and language skills; gender alone does not offer any special guarantee. The relationship between the writer and translator is very special. It involves a

unique relationship of trust. It is different from the role that the editor plays, or a friend; it is difficult to put it into words. We are not co-writing per se. I have a really special trusting relationship with my translators.

When I was talking to the agents about whom to ask to translate *Natsu monogatari*, I thought one of the most important factors was the generation. For instance, I could have asked a famous, well established translator of Japanese literature. Then, I'd have an idea of how the translation would turn out based on their experience and achievements. I didn't do it this way. For me, it was really important to create something new together with someone of a similar age as me or younger.

There are many characters that appear in the novel, though there are some male readers who have said that the male character are not fully developed. These readers are simply not familiar with the way male figures are being depicted, because it is a new type of representation. If you write a novel on today's reality as a woman's first-person narrative, there is a level of realism in the way male characters are being depicted in the novel.

And so, when thinking about translators, what was important to me was "culture"—how they experience the world around them, what kind of music they listen to, how they read and interpret books, what kind of sensitivity they have. And, of course, gender is also included in it. When the three of us talked about several books and experiences, I felt very close to them. I remember when we were talking about sentimentalism and emotion in the novel, and that was one of the moments when I felt impressed by both of their responses. For me, their judgement, and what, how much, and in which ways they think about the novel and translation were key priorities. Again, gender affects one's attitudes, but the act of translation is to transform an original text into another language. A translator is not a stage director discovering and adding new gestures and meanings for things and bodies. It is a job concerned with "words that have already been written." That said, if we're not talking about the quality of a translation, but about the context and the structure of the publishing

industry, then we'd need a different perspective.

SB: One thing that Mieko said was this idea that she felt good about what she had written, so having it translated was not something she was concerned about. I think that is a really important point, and this conversation points to the nature of what translation is. It is not reading. Mieko was mentioning how a translator plays this special role. Translation is not really reading, and it is not really writing. It is definitely not generating something from your own imagination, right? I would like to describe translation as this—If writing is making decisions, then translation is making decisions about decisions. So, if we have Mieko's decisions to start from, then I think we are in good hands in that case.

I would also say that Mieko made us feel like she trusted us from the beginning after choosing us to work on the book. We did a tryout, and felt really confident going into it knowing that we had her faith. After the book is out, the book becomes its own entity, outside of even Mieko's sphere—like Yeats has this idea about the poem becoming a star in the sky, separating from the author. So, in terms of post-publication, it poses a separate set of questions. But when we were working on it, I don't remember any points where we felt lost, or outside of the universe of the book. You asked, Juliana, if we learned anything, and of course we did, not because we are men or not, but because this book has so much to share and teach.

DB: The first thing I would say is, I think we should really point to Hitomi, who is right here, and presumably has a different perspective on this, which I would love to hear. I always thought that the real challenge here was translating Mieko. She's not an easy writer to translate, and that's not really because of gender. Everything that I was thinking about during the act of translation was rhythm, speed, the way Mieko constructs a sentence. There are a lot of elements in her writing that resist immediate or direct translation. They require doing

something rather significant. On that, I have many more thoughts, but I really do think since Hitomi is here... If we can ask her for her thoughts?

HY: Thank you David. I have been translating Mieko's work since 2013. There is a literary journal called *Monkey Business* that has recently been relaunched as *Monkey*, edited by Motoyuki Shibata and Ted Goossen. It's a wonderful publication that introduces contemporary Japanese literature to a global audience. I was first asked by Moto to translate Mieko's work, which was an early experimental piece. I was aware of Mieko, but I was living in the US at the time, so I had not read her work extensively. I love Mieko's early experimental pieces that are difficult even to read, let alone translate. But that was the kind of challenge that I loved taking on as a translator. So ever since that first piece, I was lucky to be able to choose my own piece to translate, and every time I would choose something poetic. Mieko is known as a novelist now, but earlier in her career she was writing primarily poetry, or prose-poetry. I think that's a really different task or attitude towards translation than when you translate a novel. For me, what I love about translation is to take something deliberate, textured, impossible to translate, and somehow take it in, digest it, bring it out into the world in another form that, hopefully, conveys that spirit of the original. I hope that by reading the English translation of the poetic, experimental pieces that I translated, the readers could encounter and experience this interesting writer that is so sensitive to language, gender issues, and women's bodies. As you can see from this conversation, Mieko is a wonderful person to work with who cares deeply about her translators. We have a lovely relationship. And so, I think she makes our job a joy as well.

DB: I completely agree with you that Mieko makes our job an absolute joy on a daily basis. One thing I would like to add is a slight modification to what Mieko was saying, because Mieko is Mieko. So, when working with other authors, in terms of this "special relationship," it's always a special relationship,

but it can be special in very different ways.

SB: I would like to call attention to a completely outside view even in the question of Japanese translation, or translation in general. Books are translated in so many different circumstances. If you are translating a dead author, for example, you are going to have a very different relationship with that author. You cannot go out and sing karaoke with them. That is a huge difference, and it is also completely different if there are two people translating the book. But most importantly, books are not written alone. You could argue that a book is written alone, right? Like someone sits at their desk, writes a book, and then publishes. Maybe no one edited it, you can imagine that. Especially with self-publishing the way it is today. But, in fact, there are a lot of people involved. There is one person's name on the cover, but it is worth interrogating this kind of auteur theory that we apply to film studies as well—where the director is the creator, and everyone else is a kind of worker. Translators have not always had the visibility that they have in the social media age. But the fact is that books are products that are put together by publishers, companies and authors working together. All this said though, once the book is out, and we are doing events, and I am posting on Instagram, it looks like there is maximum three people involved in the entire process, right? No one thinks about our wonderful editors or press people at Europa, or in the original Japanese side too. I do think it's important that people, younger readers looking at this, ask who the translator is. I think it shows that as a culture, the United States, does not really talk about translation, and we have a long way to go in terms of how critics discuss translations. Whether a critic does their homework or not, whether or not a critic checks into the details of the original. Critics don't have to know the original language, but I do think that they have responsibilities to think about translation as a process.

JBA: I am looking at the clock and unfortunately, we have run out of time. Do

you have a last message for our viewers, any words of advice for translators or for aspiring writers?

MK: I want advice myself...!

SB: I almost actually bailed on my study abroad year. I was frustrated and wanted to finish my English major. But I wandered around, sticking around in Japan, and look at me now. I just wanted to share that I remember being in Osaka, in Umeda station, seeing all these posters of Mieko after winning the Akutagawa Prize, and thinking, "Talk about being a celebrity author!" Japan really cares about literary celebrity. And I didn't think I was ever going to be a translator, but that was only ten years ago. If you are studying a language, and you really love that language and you work at it, there are ways to become a translator. It's easier than becoming an astronaut, so that's good news.

DB: Just do it. I mean, if you want to translate, just do it. There's really no advice to give, other than get to work. There are no excuses. You should just translate.

HY: There is one last question I would like to end with: What are you working on now? Could you give us a preview of the next book? David and Sam have been working on a new translation of *Heaven*, so we can close our event with a reading from the original published in 2009, and the English translation that will come out in 2021.

MK: I can't believe it has been eleven years since I wrote this novel. The story involves a boy and a girl in middle school, and the scene is when they first go to a museum together. One of the main characters is a girl named Kojima, and whenever she feels confused, she has a habit of cutting. This is written entirely in the language of Tokyo.

DB: Just two quick things first: this is a work in progress, and I love this book to death...

Here Mieko Kawakami read an excerpt of Heaven and David Boyd read the same part in English, and then we closed the event.

2020年度CGS活動報告

新型コロナウイルス感染症の拡大を防止するため、2020年度のすべてのイベントがオンラインで開催されました。

春学期

6月4日(木) | 第61回ふわカフェ「Home」

世話人：フリアナ・ブリティカ・アルサテ (CGS研究所助教)、
レティツィア・グアリーニ (CGS研究所助手)

6月12日(金) ~ | 春学期読書会

対象図書：『闇の左手』(アーシュラ・クローバー・ル＝グウィン、1969)
担当者：Florence Maher (国際基督教大学、アーツ・サイエンス研究科博士前期課程)
日 時：6月12日(金) ~ (毎週金曜日)

6月29日(月) | 親カフェ

担当者：フリアナ・ブリティカ・アルサテ (CGS研究所助教)、
レティツィア・グアリーニ (CGS研究所助手)、
アビゲイル・レイン・コノリ (国際基督教大学、アーツ・サイエンス研究科博士前期課程)

7月9日(木) | CGS Tea Party・pGSS説明会

秋学期

9月11日(金) ~ | 春学期読書会

対象図書：『夏物語』(川上未映子、2019)
担当者：フリアナ・ブリティカ・アルサテ (CGS研究所助教)
日 時：9月11日(金) ~ (毎週金曜日)

10月8日(木) | 川上未映子『夏物語』—ジェンダーと翻訳—

登壇者：川上未映子(作家)、
サム・ベット(翻訳家)、
デビッド・ボイド(ノースカロライナ大学シャーロット校助教、翻訳家)、
由尾瞳(早稲田大学准教授、翻訳家)
司会：フリアナ・ブリティカ・アルサテ(CGS研究所助教)

11月5日(木) | 映画上映会『尾竹永子が語る災害とアート—東日本大震災から
コロナ禍まで—』(2020)

司会：加藤恵津子(CGS運営委員、国際基督教大学教授)

11月6日(金) | CGS Tea Party・pGSS説明会

冬学期

12月5日(土) | LGBTと職場環境に関するWebアンケート調査
「niji VOICE 2020」報告会

登壇者：村木真紀(特定非営利活動法人虹色ダイバーシティ代表)、
平森大規(ワシントン大学大学院社会学研究科博士候補生、
国際基督教大学ジェンダー研究センター研究員)、
三上純(大阪大学大学院人間科学研究科人間科学専攻博士後期課程)
ゲストコメンテーター：原ミナ汰(特定非営利活動法人共生社会をつくるセクシュアル・
マイノリティ支援全国ネットワーク)
司会：高松香奈(CGS運営委員、国際基督教大学教授)

12月10日(木)～12月20日(日) | 第8回「R-Weeks」イベント週間

12月11日(金) | トークイベント「日本敗戦後の人種化とジェンダー」

登壇者：李杏理(大学非常勤講師、元CGS研究所助手)
コーディネーター：フリアナ・ブリティカ・アルサテ(CGS研究所助教)

12月14日(月) | 「企業で輝く女性／LGBT」が増えたところで一体何が変わるんでしょう？
～私達は役員室に女性たちを何人送り込むかということを求めてきたのではない、役員室をぶっ壊すことを求めてきたのだ～

登壇者：マサキチトセ(ライター/YouTuber)、

ICU PRISM

コーディネーター：フリアナ・プリティカ・アルサテ (CGS研究所助教)

12月15日(金) | トークイベント「[わたしの研究とCGSの話一介護について]

登壇者：松崎実穂 (成蹊大学等非常勤講師、元CGS研究所助手)

コーディネーター：フリアナ・プリティカ・アルサテ (CGS研究所助教)

12月16日(水) | 第62回ふわカフェ「カミングアウト」

コーディネーター：フリアナ・プリティカ・アルサテ (CGS研究所助教)、
レティツィア・グアリーニ (CGS研究所助手)

12月17日(木) | 展示会とトークイベント「パフォーマンスと自己創造：
東京におけるLGBTQ+パーフォーマー」

登壇者：Yukiro Dravariou (パフォーマンスアーティスト)、
クリストファー・サイモンズ (国際基督教大学教授)

コーディネーター：フリアナ・プリティカ・アルサテ (CGS研究所助教)

12月17日(木) | トークイベント「批判的／致命的解釈と、脅かされる性／生—パンデミックを
生き延びるためのフェミニズム・クィア理論の視座からの試論」

登壇者：羽生有希 (CGS研究員、東京大学大学院博士後期課程、元CGS研究所助手)

コーディネーター：フリアナ・プリティカ・アルサテ (CGS研究所助教)

12月19日(土) | 『クィア・ジャパン』ドキュメンタリー映画のオンライン上映会&
監督者とのトークイベント

登壇者：グレアム・コルビーンズ (監督)

コーディネーター：フリアナ・プリティカ・アルサテ (CGS研究所助教)

ヴューラー・シュテファン (東京大学大学院総合文化研究科表象文化論
コース博士後期課程、CGS研究員・研究所助手)

12月19日(土) | R-Weeks CGS主催同窓会 第6回「Rainbow Reunion」

1月29日(金) | 写真で偏見を壊す：

ラウラ・リヴェラーニの写真が語るジェンダー、老い、人種

登壇者：ラウラ・リヴェラーニ (写真家)

司 会：レティツィア・グアリーニ (CGS研究所助手)

3月21日(金) | シンポジウム「フェミニスト／クィア・ユートピア&ディストピアー
非規範的な欲望と身体を通して想像されるオルタナティブ・ワールド」

基調講演：ニシャント・シャハーニ (ワシントン州立大学准教授)

登壇者：飯田麻結 (ロンドン大学ゴールドスミスカレッジ助教)、

生駒夏美 (CGS運営委員、国際基督教大学教授)、

清水晶子 (東京大学教授)、

中村麻美 (立教大学助教)、

ヴューラー・シュテファン (東京大学大学院総合文化研究科表象文化論コース博士後
期課程、CGS研究員・研究所助手)

企画・司会：ヴューラー・シュテファン (東京大学大学院総合文化研究科表象文化論コース
博士後期課程、CGS研究員・研究所助手)

中村麻美 (立教大学助教)

CGS公式ウェブサイト「CGS Online」、ツイッター公式アカウント、facebookでは随時、情
報を更新しています。また、CGSニューズレターとCGSジャーナル『ジェンダー&セクシュア
リティ』も「CGS Online」からダウンロードできます。

AY2020 CGS Activity Report

Due to the situation regarding the novel coronavirus all events were hosted online.

Spring Term

June 4th, 2020 | Fuwa Café #61 “Home”

Facilitators: Juliana Buriticá Alzate (Assistant Professor, CGS),
Letizia Guarini (Research Institute Assistant, CGS)

June 12th, 2020 | Start of Spring Term Reading Group
(weekly, every Wednesday)

Text: Ursula K. Le Guin, *The Left Hand of Darkness*, New York City: Ace Books, 1969
Organizer: Florence Maher (International Christian University, Graduate School of
Arts and Science)

June 29th, 2020 | Parent Café

Organizer: Juliana Buriticá Alzate (Assistant Professor, CGS),
Letizia Guarini (Research Institute Assistant, CGS),
Abbigail Rain Connolly (International Christian University, Graduate School
of Arts and Science)

July 9th, 2020 | CGS Tea Party and Program in Gender and Sexuality Studies
(pGSS) Guidance

Autumn Term

September 11th, 2020 | Start of Autumn Term Reading Group
(weekly, every Friday)

Text: Mieko Kawakami, *Breast and Eggs*, New York: Europa Editions, 2020
Organizer: Juliana Buriticá Alzate (Assistant Professor, CGS)

October 8th, 2020 | Kawakami Mieko's Breasts and Eggs:
Gender and Translation

Speakers: Mieko Kawakami (Writer),
Sam Bett (Translator),
David Boyd (Assistant Professor, University of North Carolina; translator),
Hitomi Yoshio (Associate Professor, Waseda University; translator),
Organizer: Juliana Buriticá Alzate (Assistant Professor, CGS)

November 5th, 2020 | Eiko Otake's Video Lecture on Disaster and Art:
"From the Great East Japan Earthquake to the
Coronavirus Crisis"

Organizer: Etsuko Kato (Professor, Center for Gender Studies, ICU)

November 6th, 2020 | CGS Tea Party and Program in Gender and Sexuality
Studies (pGSS) Guidance

Winter Term

December 5th, 2020 | Web Survey of LGBT Issues in the Workplace niiji VOICE
2020

Speakers: Maki Muraki (Representative of nonprofit organization Nijjiro Diversity),
Daiki Hiramori (Doctoral candidate at Washington University, Department
of Sociology; Research fellow, Center for Gender Studies, ICU),
Jun Mikami (Osaka University Graduate School of Human Sciences,
Department of Human Sciences)
Discussant: Minata Hara (NPO Sexual Minorities Building an Inclusive Society)
Chair: Kana Takamatsu (Professor, Center for Gender Studies, ICU)

December 10th, 2020 – December 20th, 2020 | 8th Annual R-Weeks Event

December 11th, 2020 | Talk Event: Racialization and Gender in Post-war/Postcolonial
Japan Guest

Speaker: Haengri Lee (University part-time lecturer, former Research Institute
Assistant at CGS)

Coordinator: Juliana Buriticá Alzate (Assistant Professor, CGS)

December 14th, 2020 | **Who Cares If There Are More “LGBT/Female Executives”? Or: We Have Been Fighting to Get Rid of Corner Offices, Not to Get Women in There**

Speakers: Chitose Masaki (Queer writer/You Tuber),
PRISM (ICU circle)

Coordinator: Juliana Buriticá Alzate (Assistant Professor, CGS)

December 15th, 2020 | **Talk Event: Talking about CGS and My Research: On Caregiving**

Speaker: Miho Matsuzaki (Seikei University, former Research Institute Assistant at CGS)

Coordinator: Juliana Buriticá Alzate (Assistant Professor, CGS)

December 16th, 2020 | **The 62nd Fuwa-Café: “Coming out”**

Coordinators: Juliana Buriticá Alzate (Assistant Professor, CGS)
Letizia Guarini (Research Institute Assistant, CGS)

December 17th, 2020 | **Exhibition and Talk Event: Performance and Self-Creation: LGBTQ+ Performers in Tokyo**

Speakers: Yukihiro Dravarious (Performance artist),
Christopher Simons (Professor, International Christian University)

Coordinator: Juliana Buriticá Alzate (Assistant Professor, CGS)

December 18th, 2020 | **Talk Event: Critical Interpretations and Threatened Lives or Sexualities: An Essay for Our Survival in the Era of the Pandemic From the Perspective of Feminist/Queer Theory**

Speaker: Yuki Hanyu (CGS Research Fellow; Ph.D. student, University of Tokyo; former Research Institute Assistant, CGS)

Coordinator: Juliana Buriticá Alzate (Assistant Professor, CGS)

December 19th, 2020 | **“Queer Japan” Documentary Screening and a Conversation with Director Graham Kolbeins**

Speaker: Graham Kolbeins (Director)

Coordinator: Juliana Buriticá Alzate (Assistant Professor, CGS)

Stefan Wuerrer (Graduate Student (Ph.D.), University of Tokyo;
CGS Research Fellow and Research Institute Assistant)

December 19th, 2020 | **Virtual 6th Annual Rainbow Reunion, Hosted by CGS**

January 29th, 2020 | **Telling Stories, Breaking Stereotypes:
Gender, Age and Race in Laura Liverani's Photography**

Speaker: Laura Liverani (Photographer)

Coordinator: Letizia Guarini (Research Institute Assistant, CGS)

March 21st, 2020 | **Symposium: Feminist/Queer Utopias & Dystopias:
Alternative Worlds Imagined Through Non-Normative
Desires and Bodies**

Keynote Speaker: Nishant Shahani (Washington State University)

Speakers: Mayu Iida (Associate Lecturer, Goldsmith College, London University),

Natsumi Ikoma (Professor, International Christian University),

Asami Nakamura (Assistant Professor, Rikkyo University),

Akiko Shimizu (Professor, University of Tokyo),

Stefan Wuerrer (Graduate Student (Ph.D.), University of Tokyo;

CGS Research Fellow and Research Institute Assistant)

Coordinator: Asami Nakamura (Assistant Professor, Rikkyo University),

Stefan Wuerrer (Graduate Student (Ph.D.), University of Tokyo;

CGS Research Fellow and Research Institute Assistant)

Regular updates may be viewed on CGS Online, the official CGS website, Twitter and Facebook. The CGS newsletters and journals may also be downloaded from the website.

執筆者紹介 Author Profiles

カリン・シェーンプフルーグ | ウィーン高等研究所

専門：フェミニスト経済学

Karin SCHÖNPFLUG | Institute for Advanced Studies, Vienna (Austria)

Specialization: Feminist Economics

宮崎浩一 | 立命館大学大学院人間科学研究科博士後期課程

専門：臨床心理学、性暴力

Hirokazu MIYAZAKI | Ph.D.Student, Ritsumeikan University,
Graduate School of Human Science

Specialization: Clinical Psychology, Sexual Violence

コノリ・アビゲイル・レイン | 国際基督教大学アーツ・サイエンス研究科博士前期課程

専門：公共政策・社会研究、平和研究

Abigail Raine CONNOLLY | International Christian University,
Graduate School of Arts and Sciences

Specialization: Public Policy and Social Research, Peace Studies

国際基督教大学ジェンダー研究センター (CGS) 所員 Members of the Center for Gender Studies, ICU

2021年3月現在
as of March, 2021

オリビエ・アムール＝マヤール (センター長、運営委員) *
Olivier AMMOUR-MAYEUR (Center Director, Steering Committee Member) *
Women's Studies, French Literature, Film Theory

新垣修
Osamu ARAKAKI
International Law

有元健
Takeshi ARIMOTO
Cultural Studies

フリアナ・ブリティカ・アルサテ (運営委員) *
Juliana BURITICA ALZATE (Steering Committee Member) *
Contemporary Japanese Literature, Comparative Literature, Feminist and Queer
Theory, Gender Studies

ベヴァリー・カレン (運営委員) *
Beverly F. M. CURRAN (Steering Committee Member) *
Interlingual Translation, Cultural Translation, Media Translation, Translation Studies

レベッカ・エクハウス (運営委員)
Rebekka ECKHAUS (Steering Committee Member)
Bi/multilingualism, Learner Autonomy, Blended Learning

ロバート・エスキルドセン
Robert ESKILDSEN
Modern Japanese History

マット・ギラン
Matthew A. GILLAN
Music, Ethnomusicology

生駒夏美 (副センター長、運営委員) *

Natsumi IKOMA (Vice-director, Steering Committee Member) *

Contemporary English Literature, Representation of the Body in British and Japanese Literature

伊藤亜紀

Aki ITO

Storia dell'Arte Italiana, Storia del Costume Italiano

上遠岳彦

Takehiko KAMITO

Biology

加藤恵津子 (運営委員) *

Etsuko KATO (Steering Committee Member) *

Cultural Anthropology, Mobility Studies

菊池秀明

Hideaki KIKUCHI

The Social History of China in the 17th-19th Centuries

アレン・キム

Allen KIM

Sociology

マーク・W・ランガガー

Mark W. LANGAGER

Education, Comparative and International Education

ジョン・C・マーハ

John C. MAHER

Linguistics

峰島知芳

Chika MINEJIMA

Atmospheric Chemistry, Environmental Dynamic Analysis

森木美恵

Yoshie MORIKI

Cultural Anthropology, Demography

那須敬

Kei NASU

History of Religion, Culture and Politics in Early Modern England

西村幹子

Mikiko NISHIMURA

Sociology of Education, International Cooperation in Educational Development

大森佐和

Sawa OMORI

International Public Policy, International Political Economy

クリストファー・サイモンズ

Christopher E. J. SIMONS

English Literature

高松香奈 (運営委員) *

Kana TAKAMATSU (Steering Committee Member) *

Politics, International Relations

寺田麻佑

Mayu TERADA

Administrative Law and Administrative Organizations, Telecommunication and Administrative Organizations, Laws and Regulations of AI, Artificial Intelligence

山本妙子

Taeko YAMAMOTO

European History, French History, Early Modern France, Social History, Urban History, Christianity

* 編集委員

Editorial Board Members

ICUジェンダー研究所ジャーナル

『ジェンダー&セクシュアリティ』

第17号投稿規程

2021年3月現在

1) ジャーナル概要

『ジェンダー&セクシュアリティ』は、国際基督教大学ジェンダー研究センターが年一回発行するジェンダー・セクシュアリティ研究分野の学術誌である。研究部門では、ジェンダー・セクシュアリティ研究における実証的研究や理論的考察に関する論文（綿密な学術的研究と、独創的な考察から成る、学術界に広く貢献しうる論考）、研究ノート（学術的研究・考察の途上にあつて、学術界に広く貢献しうる論考）を掲載する。フィールド部門では、活動家によるケーススタディ、組織・国内・国際レベルにおけるジェンダー関連活動に関するフィールドレポート（様々な領域の専門家、および研究者が、日々の実践の中から現状の側面を報告するもの）を掲載する。書評部門では、ジェンダー・セクシュアリティに関連する近刊書の書評を掲載する。

2) 第17号発行日：2022年3月

3) 第17号論文投稿締切：2021年8月31日

4) 原稿提出先

Eメール：cgs@icu.ac.jp

5) 応募要綱

a) 原稿

- ・本誌に投稿される原稿は、全文あるいは主要部分において未発表であり、他誌へ投稿されていないものとする。
- ・使用言語は日本語または英語に限る。
- ・原稿の様式は、Publication Manual of the American Psychological Association（2019年発行第7版）の様式に従うこと。様式が異なる場合は、内容の如何に関わらず受理しない場合がある。
- ・第一言語でない言語を使用して論文および要旨を執筆する場合は、投稿前に必ずネイティブ・チェックを通すこと。書かれた論文および要旨に文法的な問題が見られるなど不備が目立つ場合は、その理由により不採用になる場合がある。
- ・姓名・所属・専門分野・Eメール・住所・電話およびFAX番号は別紙に記載する（姓名・所属・専門分野は、日本語と英語で記載すること）。審査過程における匿名性を守るため、原稿の他の部分では執筆者氏名は一切伏せること。
- ・原稿料の支払い、掲載料の徴収は行なわない。

- ・本誌が国際的に発表される学術誌であることを踏まえたうえで原稿を執筆すること。
- ・本規定に沿わない原稿は、改訂を求めて返却されることがある。

a-1) 研究部門（研究論文・研究ノート）

- ・研究論文は、図表、図版、参考文献および注なども含めて日本語で16,000 – 20,000字、英語の場合は6,500 – 8,500 wordsの長さとする。
- ・研究ノートは、図表、図版、参考文献および注なども含めて日本語で12,000字以内、英語で5,000 words以内の長さとする。
- ・タイトルは日本語で最長40字、英語は最長20 wordsとする。簡潔明瞭で、主要なトピックを明示したものであること。
- ・日本語/英語両言語による要旨および5つのキーワードを別紙にて添付する（日本語は800字以内、英語は500 words以内）。
- ・研究論文として投稿されたものに対し、査読の結果などを踏まえ、研究ノートとしての掲載を認める場合がある。その場合の文字数の上限は研究論文に準ずる。

a-2) フィールド部門（フィールドレポート）

- ・原稿は、図表、図版、参考文献および注なども含めて日本語で12,000字、英語で5,000 words以内の長さとする。
- ・タイトルは日本語で最長40字、英語は最長20 wordsとする。簡潔明瞭で、主要なトピックを明示したものであること。
- ・日本語/英語両言語による要旨および5つのキーワードを別紙にて添付する（日本語は800字以内、英語は500 words以内）。
- ・研究論文・研究ノートとして投稿されたものに対し、査読の結果などを踏まえ、フィールドレポートとしての掲載を認める場合がある。その場合の文字数の上限は、研究論文・研究ノートに準ずる。

b) 図表および図版

- ・図表は別紙で添付し、本文内に取り込まないこと。
- ・図版は直接印刷に耐える画質のものを添付すること。
- ・本文中における図表・図版のおおよその位置を原稿上に示すこと。
- ・画像やイラスト、図表など著作権が著者にはないものについては、署名された掲載使用の許可書を同時に提出すること。

c) 提出原稿

- ・原稿は、電子ファイルでEメール (cgs@icu.ac.jp) に添付して提出する。
- ・電子ファイルの保存形式
 - できる限りMicrosoft Word形式（ファイル名.doc）で保存したものを提出すること。拡張子.docxの提出は認めない。
 - .doc形式でのファイル保存が困難である場合は、Rich Text形式（ファイル名.rtf）、またはプレーンテキスト形式（ファイル名.txt）で保存したものを提出すること。

- 上記以外の形式、特に紙媒体から読み込んだ画像データによる本文及び要旨の提出は認めない。

6) 校正

校正用原稿が執筆者に送付された場合、校正のうえ提出期限内に返送すること。その後、文法、句読法などの形式に関する微修正を、編集委員会の権限で行うことがある。

7) 審査過程

投稿原稿は編集委員会が指名する審査者によって審査される。審査では独自性、学術性、論旨の明快さ、重要性および主題のジェンダー・セクシュアリティ研究に対する貢献度が考慮される。原稿の改稿が求められる場合、審査意見および編集コメントが執筆者に伝えられる。投稿の受理・不受理の最終判断は編集委員会が下すものとする。

8) 著作権

投稿を受理された論文の著作権は、他の取り決めが特別になされない限り、国際基督教大学ジェンダー研究センター編集委員会が保有するものとする。自己の論文および資料の複製権および使用権に関して、執筆者に対する制限は一切なされないものとする。

9) 原稿の複写

原稿が掲載された執筆者には3冊（執筆者が複数いる場合は5冊まで）の該当誌を贈呈する。なお、それ以上の部数については別途ジェンダー研究センターに注文することができる。

当規定は予告なく改定されることがある。

The Journal of the Center for Gender Studies, ICU

Gender and Sexuality

Journal Regulations for Vol. 17

as of March, 2021

1) Journal Overview

Gender and Sexuality is an academic journal on the study of gender and sexuality, published by the Center for Gender Studies at the International Christian University. The journal's research section shall consist of research papers on empirical investigations, theoretical discussions on gender and sexuality studies ⁽¹⁾, and research notes ⁽²⁾. The field section shall feature case studies by activists, and field reports ⁽³⁾ concerning gender-related activities at institutional, domestic, and international levels. The final book review section shall contain reviews on upcoming books pertaining to gender and sexuality.

*¹ Research papers should be based on thorough academic research, contain original and creative viewpoints, and contribute to a wider academic field.

*² Research notes should contain discussions that are still in progress but show their potential to contribute to a wider academic field.

*³ Field reports should report on the author's daily practice, focusing on one aspect of the field being studied.

2) Publication Date of Volume 17: March, 2022

3) Manuscript Submission Deadline for Volume 17: August 31, 2021

4) E-mail Address for Manuscript Submissions: cgs@icu.ac.jp

5) Rules for Application

a) Manuscripts

- Manuscripts submitted to this journal must be previously unpublished, in full or in part.
- Only Japanese or English manuscripts shall be accepted.
- Manuscript format must be in accordance with the Publication Manual of the American Psychological Association (7th Edition, 2019). Manuscripts submitted in other formats may be rejected regardless of their contents and their scholarly worth.
- Manuscripts (papers or summaries) that are not in the author's native language must be proofread by a native speaker of that language. Manuscripts with

obvious inadequacies such as grammatical errors shall be rejected.

- The author's name, affiliation, specialization, e-mail address, postal address, telephone number, and fax number should be written on a separate title page. Name, affiliation and specialization should be indicated in both English and Japanese. To ensure anonymity during the screening process, the author's name should not appear in the text.
- There shall be no payment involved for manuscripts or for insertion.
- Manuscripts should be written in a style appropriate for an internationally-circulated academic journal.
- Manuscripts that do not conform to these guidelines may be returned with a request for revision.

a-1) Research Section

- Research papers should be between 16,000 to 20,000 Japanese characters or 6,500 to 8,500 English words in length, including figures, graphic images, references, and footnotes.
- Research notes should be less than 12,000 Japanese characters or 5,000 English words in length, including figures, graphic images, references, and footnotes.
- Titles should be short, simple, and no more than 40 Japanese characters or 20 English words in length. It should also preferably address the main topic.
- Two abstracts, one in English (no more than 500 words) and one in Japanese (no more than 800 Japanese characters), should be attached on separate sheets with a list of five keywords in both English and Japanese.
- A manuscript submitted as a research paper may be accepted as a research note, depending on the results of the referee reading. The length of such manuscripts may conform to the regulations for research papers.

a-2) Field Section

- Manuscripts should be no longer than 12,000 Japanese characters or 5,000 English words in length, including figures, graphic images, references, and footnotes.
- The title should be short, simple, and no more than 40 Japanese characters or 20 English words in length. It should also preferably address the main topic.
- Two abstracts, one in English (no more than 500 words) and one in Japanese (no more than 800 Japanese characters), should be attached on separate sheets with a list of five keywords in both English and Japanese.
- A manuscript submitted as a research paper or research note may be accepted as a field report, depending on the results of the referee reading. The length of such manuscripts may conform to the regulations for research papers

or research notes.

b) Figures and Graphic Images

- Figures should be attached on a separate sheet. Do not include them in the text.
- Graphic images should also be attached on a separate sheet, and should be of a quality high enough to resist degradation during printing.
- The approximate position of the figure/image in the document should be indicated.

c) Manuscript Submission

- Manuscripts should be submitted as an e-mail file attachment to cgs@icu.ac.jp.
- The digital copy should preferably be submitted in MSWord (filename.doc) format. Files may also be submitted in Rich Text format (filename.rtf) or Plain Text format (filename.txt).
- Files in formats other than those listed above, such as .docx extension files or scanned copies of images or text, shall not be accepted.

6) Revisions

If a manuscript is returned to the author for revision, the manuscript should be revised and sent back by the specified date. Note that slight modifications (grammar, spelling, phrasing) may be carried out at the discretion of the editorial committee.

7) Screening Process

Submitted manuscripts shall be screened and chosen by reviewers designated by the editorial committee. Factors for selection include originality, scholarlyness, clarity of argument, importance, and the degree of contribution that the manuscript offers for the study of gender and sexuality. In the event that a revision of the manuscript is required, opinions and comments by the editorial committee shall be sent to the author. The final decision for accepting or rejecting an application rests in the hands of the editorial committee.

8) Copyright

Unless a special prior arrangement has been made, the copyright of an accepted manuscript shall belong to the Editorial Committee of the ICU Center for Gender Studies. No restrictions shall be placed upon the author regarding reproduction rights or usage rights of the author's own manuscript.

9) Journal Copies

Three copies of the completed journal (or five in the case of multiple authors) shall be sent to the author of the accepted manuscript. Additional copies may be ordered separately.

Note that these guidelines may be revised without prior notice.

編集後記

ベヴァリー・カレン（編集長）

ここに第16号をお届けできることを嬉しく存じます。今年度はフェミニスト／クィアの問題系とユートピアとディストピア概念の交差に関する論文が掲載されています。年を追うごとに、より多くの論文・研究ノートのご応募があり、編集委員一同感激しております。読者の皆様にはぜひお楽しみいただきますよう、そして今後とも当ジャーナルをご愛読下さいますよう、よろしく願い申し上げます。最後になりましたが、編集・発行作業にあたってくれたCGS関係者の皆様、今回も本当にありがとうございました。

Postscript from the Editor in Chief

Beverley CURRAN

It is a great pleasure to present Volume 16 of Gender and Sexuality. Included in this issue are articles on the intersections of feminist/queer issues and utopian and dystopian thought. We appreciate those that submitted contributions to the issue, as well as those who provided peer review. We trust that you will find this year's articles insightful and stimulating. Finally, I would like to thank all those at CGS who were involved in the editing and publication of this volume.

***Gender and Sexuality* Vol.16**

Journal of the Center for Gender Studies, International Christian University

Printed and Published on March 31, 2021

Editor International Christian University
Center for Gender Studies Editorial Committee (in alphabetical order: Olivier AMMOUR-
MAYEUR, Beverly CURRAN, Natsumi IKOMA, Etsuko KATO, Kana TAKAMATSU), Juliana
BURITICA ALZATE (Assistant Professor, CGS), Letizia GUARINI (Research Institute
Assistant, CGS), Stefan WUERRER (Research Fellow and Research Institute Assistant, CGS)

Publisher Center for Gender Studies
International Christian University
ERB-I 301, 3-10-2 Osawa, Mitaka city, Tokyo 181-8585 JAPAN
Tel: +81 (422) 33-3448
Fax: +81 (422) 33-3789
Email: cgs@icu.ac.jp
Website: <http://subsite.icu.ac.jp/cgs/>

Printing Hakuhousha Co.,Ltd.

© 2005 by Center for Gender Studies, Japan.
All rights reserved.

国際基督教大学ジェンダー研究センタージャーナル 『ジェンダー&セクシュアリティ』第16号

2021年3月31日 印刷・発行

編集 国際基督教大学ジェンダー研究センター編集委員会 (五十音順: オリビエ・アムール=マヤール、生駒
夏美、加藤恵津子、ベヴァリー・カレン、高松香奈)、フリアナ・プリティカ・アルサテ (CGS助教)、
シュテファン・ヴューラー (CGS研究員・研究所助手)、レティツィア・グアリーニ (CGS研究所助手)

発行 国際基督教大学ジェンダー研究センター
〒181-8585 東京都三鷹市大沢 3-10-2 ERB-I 301
Tel: (0422) 33-3448
Fax: (0422) 33-3789
Email: cgs@icu.ac.jp
Website: <http://subsite.icu.ac.jp/cgs/>

印刷 株式会社 白峰社

著作権は論文執筆者および当研究センターに所属し、著作権法上の例外を除き、許可のない転載はできません。



